

ЕВН БЪЛГАРИЯ ТОПЛОФИКАЦИЯ ЕАД

гр. Пловдив

ДОКУМЕНТАЦИЯ

КЪМ ПРОЦЕДУРА НА ДОГОВАРЯНЕ С ПРЕДВАРИТЕЛНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ

№ 282-TP-19-TG-Д-3

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

с предмет:

„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва създадената по реда на ЗОП и ППЗОП Квалификационна система (КС) № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“

Пловдив, 2019 г.

СЪДЪРЖАНИЕ:

- I. Правила за провеждане на процедурата
- II. Указания към участниците в процедурата
- III. Образци на документи по първоначалната оферта (техническо предложение, ценово предложение, опис на представени документи);
- IV. Технически спецификации – "Спецификация дейности и доставки – Котли";
- V. Проект на договор с приложения:
 - 1. Образец протокол за възлагане на дейности по гаранционна поддръжка;
 - 2. Търговски условия (Издание Октомври 2018) към проекто-договора;
 - 3. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN (Издание Декември 2018)
 - 4. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN (Издание Януари 2011).
 - 5. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;
 - 6. Допълнителни мерки за безопасност - при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя (Издание Декември 2016);
 - 7. Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с № С-17-ТР-ТЕ-Д-26.

I. Правила за провеждане на процедурата

1. Конкретните поръчки, попадащи в обхвата на квалификационна система № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, се възлагат чрез процедура на договаряне с предварителна покана за участие, а изпълнителят на договора се избира сред лицата, включени в квалификационната система.
2. Когато възлага поръчки в рамките на квалификационна система, Възложителят с решение одобрява покана за представяне на първоначални оферти и за участие в преговори. Решението и поканата се изпращат на лицата, включени в квалификационната система, в 7-дневен срок от издаване на решението.
3. Възложителят посочва в поканата за представяне на първоначални оферти и участие в преговори критериите за възлагане на поръчката, ако не са включени в обявлението за създаване на квалификационната система, както и дали:
 - се изисква офертите да бъдат представени под формата на електронен каталог, или да включват електронен каталог;
 - се предвижда провеждане на електронен търг при определяне на изпълнител;
 - офертите могат да бъдат подавани за една, за няколко или за всички обособени позиции;
 - е налице ограничение за броя обособени позиции, които се възлагат на един изпълнител.
4. Възложителят не може да покани да подадат първоначални оферти и да участват в преговори лица, които не са включени в квалификационната система.
5. Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта.
6. Възложителят дава указания за подготовка на първоначалната оферта - съдържание, опаковка, краен срок за подаване, място на подаване на оферти, прогнозен период за провеждане на преговорите, в поканата за представяне на първоначална оферта и участие в преговори.
7. Конкретната обществена поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодната оферта, която се определя въз основа на критерий за възлагане „най-ниска цена“.
8. След изтичане на срока за подаване на първоначални оферти, Възложителят назначава със заповед комисия по чл. 103, ал. 1 от ЗОП.
9. Членовете на комисията представят на възложителя декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП след получаване на списъка с участниците и на всеки етап от процедурата, когато настъпи промяна в декларираните данни.
10. Комисията започва работа след получаване на първоначалните оферти и на протокола, с който получените първоначални оферти се предават на председателя на комисията.
11. Комисията отваря получените първоначални оферти по реда на тяхното подаване и проверява формално тяхното съответствие с изискванията на Възложителя по реда на ЗОП и ППЗОП. При разглеждане на първоначалните оферти, когато е необходимо, се допуска извършване на проверки по заявените от участниците данни, включително чрез изискване на информация от други органи и лица. От участниците може да се изиска да предоставят разяснения или допълнителни доказателства за данни, посочени в офертата. Проверката и разясненията не могат да водят до промени в техническото и ценовото предложение на участниците.
12. В случай че за етапа на преговори са поканени няколко участници и те са подали първоначални оферти в срок, поредността на провеждане на преговорите се определя от комисията чрез жребий, на който могат да присъстват представители на поканените участници. Възложителят оповестява датата на провеждане на жребия за определяне поредността на преговорите със съобщение на профила на купувача на адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/19_TP_282.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile минимум 48 часа предварително. Председателят на комисията кани присъстващите на жребия участници или техни представители по реда на входящите номера на първоначалните оферти, да изберат по един запечатан плик, в който има билет с номер. Всеки участник отваря избора от него плик и оповестява номера на билета. Всеки участник, участвал в жребия, се вписва в списък чрез посочване на входящия номер на първоначалната му оферта и срещу него се посочва номера на изтегления билет, и се подписва. За участници, подали първоначални оферти, но не присъстващи или не изпратили представители на жребия, изборът на плик с билет се извършва от председателя на комисията служебно по реда на

входящите номера на първоначалните оферти. Възложителят публикува на профила на купувача на адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/19_TP_282.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile съобщение за резултатите от жребия и точните дата и час за провеждане на преговори чрез посочване на входящия номер на първоначалната оферта, минимум 48 часа предварително.

13. Комисията провежда преговори с всеки един от участниците поотделно, като се придържа към първоначално определените условия и изисквания за изпълнение на поръчката.
14. Резултатите от преговорите се отразяват в протокол, който се подписва от членовете на комисията и от участника или негов представител.
15. Преговорите с всеки от участниците се провеждат по един и същи начин. На участниците се предоставя еднаква информация и се задават едни и същи въпроси.
16. Комисията за провеждане на процедурата не може да оповестява постигнатите договорености с участник пред останалите участници, освен с негово изрично съгласие.
17. При необходимост от продължаване на преговорите в друг ден, конкретната дата и час на допълнителните преговори се отразяват в протокола за провеждане на първоначалните преговори с участника.
18. Когато предложение в офертата на някой от участниците, свързано с цена или разходи, постигнато в резултат на преговорите, е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, Възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване. Обосновката се представя в 5-дневен срок от получаване на искането.
19. Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, посочени в ЗОП, на които се позовава участникът. При необходимост, от участника може да бъде изискана уточняваща информация. Обосновката може да не бъде приета и участникът да бъде отстранен само когато представените доказателства не са достатъчни, за да обосноват предложената цена или разходи. Когато участникът не представи в срок писмената обосновка, комисията го предлага за отстраняване от процедурата.
20. Не се приема предложението на някой от участниците, постигнато в резултат от преговорите, когато се установи, че предложените в него цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения, постигнати в резултата на преговорите с останалите участници, защото не са спазени норми и правила, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.
21. Не се приема предложението на някой от участниците, постигнато в резултат от преговорите, когато се установи, че предложените в него цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения, постигнати в резултата на преговорите с останалите участници, поради получена държавна помощ, когато участникът не може да докаже в предвидения срок, че помощта е съвместима с вътрешния пазар по смисъла на чл. 107 от ДФЕС.
22. След провеждане на преговорите комисията класира участниците по степента на съответствие на окончателните оферти с предварително обявените от Възложителя условия и съобразно приложимия критерий за възлагане „най-ниска цена“.
23. В случай че цените в две или повече окончателни оферти са еднакви, комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място окончателни оферти.
24. Комисията изготвя доклад за резултатите от работата си, който се подписва от всички членове и се предава на Възложителя заедно с цялата документация за утвърждаване. Към доклада се прилагат всички документи, изготвени в хода на работа на комисията като протоколите от работата на комисията и други.
25. В 10-дневен срок от получаване на доклада Възложителят го утвърждава или го връща на комисията с писмени указания в случаите, предвидени в чл. 106 от ЗОП. Възложителят издава решение за определяне на изпълнител или за прекратяване на процедурата в 10-дневен срок от утвърждаването на доклада.
26. Договорът за обществената поръчка се сключва с участника, определен за изпълнител в резултат на проведената процедура на договаряне при изпълнени изисквания по чл.112, ал.1 от ЗОП. Договор не се сключва в случаите по чл.112, ал.2 от ЗОП.
27. Изпълнителят сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.
28. Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

29. При необходимост Възложителят има право да възлага допълнителни дейности във връзка с изпълнение на договора, по единичните цени съгласно окончателното ценово предложение на изпълнителя, на стойност не повече от 2 % (два процента) от стойността на договора.

II. Указания към участниците в процедурата

1. Всеки от участниците в процедурата се представлява от лицето, което го представлява по закон или от упълномощено от него лице.
2. Свързани лица (по смисъла на § 2, т.45 от Допълнителните разпоредби на ЗОП) не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща процедура.
3. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг кандидат или участник, не може да подава самостоятелно първоначална оферта. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.
4. Участниците могат да посочват в първоначалните си оферти информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от Възложителя. Участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.
5. Възложителят може да постави изисквания за защита на информация с конфиденциален характер при предоставяне на информация на участниците в хода на процедурите, както и при сключването на договора за обществена поръчка.
6. С представянето на първоначална оферта участникът потвърждава, че е прегледал всички документи, проверил ги е изцяло и е съгласен с разпоредбите, съдържащи се в тях. Той потвърждава, че според него условията на документацията отговарят на законовите изисквания и че документа за обявяване на процедура за възлагане е достатъчен за представяне на пълна първоначална оферта, както и че е бил в състояние да вземе решение за представяне на офертата в законосъобразна форма.
7. Офертите следва да отговарят на изискванията, посочени в поканата за предоставяне на първоначална оферта и участие в преговори, и да бъдат оформени по приложените към настоящата документация и поканата образци, които са двуезични – на български и на немски език. Офертата следва да е изготвена задължително поне на български език.
8. Разходите, свързани с изготвянето и подаването на първоначалната оферта, са за сметка на участника.
9. Документите, съдържащи се в първоначалната оферта, се представят в един екземпляр от участника, или от упълномощен от него представител - лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от Възложителя в поканата.
10. За получените първоначални оферти при Възложителя се води регистър, в който се отбелязват:
 - подател на офертата;
 - номер, дата и час на получаване;
 - причините за връщане на офертата, когато е приложимо.
11. При получаване на първоначалната оферта върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването, за което на приносителя се издава документ.
12. Не се приемат първоначални оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.
13. До изтичане на срока за подаване на първоначалните оферти всеки участник в процедурата може да промени, допълни или оттегли офертата си.
14. Когато участник в процедурата е българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения и представя документи, съдържащи се в първоначалната оферта, които са на чужд език, същите се представят и в превод на български език.
15. Когато за някои от посочените документи е определено, че могат да се представят чрез заверено от участника копие, за такъв документ се счита този, при който върху копие на документа представляващият участник постави собственоръчен подпис със син цвят под заверката „Вярно с оригинала“ и печат на участника.
16. Решенията на Възложителя, за които той е длъжен да уведоми участниците, се изпращат:

а) на адрес, посочен от участника: на електронна поща, като съобщението, с което се изпраща, се подписва с електронен подпис, или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка;

б) по факс.

17. Когато решение не е получено от участник по някой от начините, посочени в букви „а“ и „б“, Възложителят публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Цялата или част от документацията може да бъде изготвена от Възложителя освен на български език и на друг език. В случай на противоречие между двата текста, предимство има българският текст.

Възложителят „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД желае на всички участници в настоящата процедура, успешно и ползотворно сътрудничество.

III. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ ОТ ПЪРВОНАЧАЛНАТА ОФЕРТА**1. Опис на представените документи**

съдържащи се в оферта на участник:

в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет:
„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет: «Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“.

№	Описание на документа	Оригинал/ копие	Страници от ... до ...
1.	Техническо предложение по образец	оригинал	
2.	Ценово предложение по образец (в отделен плик)	оригинал	
3.	Декларация за конфиденциалност по чл.102 от ЗОП (когато е приложимо).	оригинал	
4.	Други документи по желание на участника		

*Документите и данните в офертата се подписват само от лицето/та, което/които представлява/т участника, посочено в съдебната регистрация и удостоверение за актуално състояние и/или упълномощени за това лица.

Дата: _____

УЧАСТНИК: _____

(подпис и печат)

2. ОБРАЗЕЦ НА ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ– на отделна страница

3. ОБРАЗЕЦ НА ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ – на отделна страница

IV. ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ

ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ	TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3, с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“
1 Общи положения	1 Allgemeines
За посочените в настоящия документ конкретен стандарт, спецификация, техническа оценка, техническо одобрение, технически еталон, специфичен процес или метод на производство, конкретен модел, източник, специфичен процес, който характеризира продукта или услугата, търговска марка, патент, тип, конкретен произход или производство, да се считат добавени думите „или еквивалентно/и“	Für die in diesem Dokument angegebenen konkrete Standards, Spezifikationen, technische Bewertung, technische Genehmigung, technisches Etalon, spezifische Prozesse oder Herstellungsmethode, konkretes Muster, Quelle, spezifischer Prozess, der die Leistung oder das Produkt kennzeichnen, Schutzmarke, Patent, Sorte, Herkunft oder Herstellung, gilt der Ausdruck "oder gleichwertig" als hinzugefügt.
1.1 Описание на проекта	1.1 Projektbeschreibung
ЕВН Топлофикация ЕАД възнамерява да изгради две нови газови котелни отоплителни централи в гр. Пловдив, България за замяна на съществуващата стара отоплителна централа и за покриване на топлинни пикови натоварвания в топлофикационната мрежа на Пловдив:	Die EVN Toplofikatsia EAD beabsichtigt die Errichtung zwei neuer gasgefeuerten Heizwerke in Plovdiv, Bulgarien zur Substituierung der bestehenden alten Heizanlage und zur Deckung von thermischen Spitzenlasten im Fernwärmenetz Plovdiv:
1. Площадка ОЦ Юг, сграда с 2 котелни инсталации	1. Standort OZ Yug, ein Gebäude mit 2 Kesseleinheiten
2. Площадка ТЕЦ Север, сграда с 3 котелни инсталации	2. Standort TEZ Sever, ein Gebäude mit 3 Kesseleinheiten
Основното натоварване на топлофикационната мрежа на Пловдив се покрива от комби-нирана топлоелектрическа централа (CoGen) в ТЕЦ Север. Двете централи ОЦ Север и ОЦ Юг се намират върху парцели, които вече са собственост на ЕВН Топлофикация ЕАД.	Die Grundlast des Fernwärmenetzes Plovdiv wird von einer Kraft-Wärmekopplungsanlage (CoGen) im Norden abgedeckt. Beide Anlagen HW Nord und HW Süd befinden sich auf Grundstücken, die bereits im Eigentum der EVN Toplofikatsia EAD sind.
Разполагането на въпросния обект и на машиностроителните съоръжения ще става съгласно приложените чертежи. Новото съоръжение в ОЦ Юг ще бъде разположено в югозападната част на площадката и ще се състои от:	Die Anordnung des gegenständlichen Objektes und maschinenbautechnischen Einrichtungen wird entsprechend den beiliegenden Plänen erfolgen. Das Heizwerk wird im Süd/Wesentlichen Teil des Areals aufgestellt und wird aus Folgendem bestehen:
Котелно помещение (поставяне на котелни инсталации, агрегати и спомагателно оборудване);	Heizhaus (Aufstellung für Kesseleinheiten, Aggregate und Nebenanlagen);

Пристройки (командно помещение, склад, санитарно помещение, трафопост, IT, ET).	angebauten Räumlichkeiten (Schaltwarte, Lagerraum, Sanitärraum, Traforaum, IT, ET).
Двете централи се състоят от няколко еднакви инсталации за производство на топла вода с по около 19 MW номинална мощност, допълнителен економайзер с около 1MW и една горелка, работеща с два вида гориво.	Beide Anlagen bestehen aus mehreren gleichen Kesseleinheiten zur Heißwassererzeugung mit je ca. 19 MW Nennleistung, zusätzlichem Economiser mit ca. 1MW und einem 2 Stoff Brenner.
ОЦ Юг се състои от 2 котелни инсталации. ОЦ Север се състои от 3 котелни инсталации.	HW Süd besteht aus 2 Kesseleinheiten. HW Nord besteht aus 3 Kesseleinheiten.
За енергийна суровина служи основно природен газ. За предписания в закона резерв при спиране се държи дизел като резервно гориво в необходимия размер и се използва в изключителни случаи като гориво.	Als Energierohstoff dient hauptsächlich Erdgas. Für die im Gesetz vorgeschriebene Ausfallsreserve wird Industriediesel als Ersatzbrennstoff notwendigen Ausmaß vorgehalten und in Ausnahmefällen als Brennstoff verwendet.
Отоплителните централи ще бъдат експлоатирани вероятно 3.500 часа в годината.	Die Heizwerke werden voraussichtlich 3.500 h im Jahr betrieben.
Управлението на отоплителните централи е автоматично чрез връзка с ТЕЦ Север, откъдето в зависимост от товара на мрежата всички съоръжения се включват при необходимост. Ръчен режим на работа е възможен в случай на пуск и неизправност, тъй като отоплителната централа при експлоатация има служители за наблюдение.	Die Steuerung der Heizwerke erfolgt durch eine regeltechnische Anbindung an den Standort Nord, welcher zentral alle Erzeugungsanlagen lastabhängig bei Bedarf zuschaltet. Ein manueller Betrieb ist im Anlass- und Störfall möglich, da das Heizwerk im Betrieb mit Mitarbeitern zur Überwachung besetzt ist.
Двете отоплителни централи се състоят от сгради, котелни инсталации, мрежови помпи, снабдяване с газ и с индустриален дизел, уредба за поддържане и разширение на налягането, водохранилище за пречистена вода и свързване към източник на захранване със собствен трансформатор.	Beide Heizwerke bestehen aus den Gebäuden, Kesseleinheiten, Netzpumpen, Gas und Ölversorgung, Druckhalte- und Ausdehnungsanlage, Reinwasser Wasserspeicher und Anschluss an Spannungsversorgung mit eigenem Transformator.
Отоплителна централа Юг има допълнително собствена водопречиствателна инсталация.	Das Heizwerk Süd hat zusätzlich eine eigene Wasseraufbereitungsanlage.
"ЕВН България Топлофикация" ЕАД съобразно своите нужди ще възлага с отделни процедури доставки и/или дейности относно:	EVN Bulgaria Topolofikacia EAD wird gemäß ihrer Bedürfnisse mit einzelnen Ausschreibungen folgende Tätigkeiten im Auftrag geben:
1. Котли 2. Сграда 3. Тръбопровод, стоманени конструкции и спомагателни системи 4. Електротехника	1. Kessel 2. Gebäude 3. Rohrleitung, Stahlbau und Hilfssysteme 4. Elektrotechnik
Тази техническа спецификация на доставки и дейности се отнася за доставка "Котли" по процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на	In diesem Leistungsverzeichnis bezieht sich auf die Lieferung "Kessel" gemäß Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Angebotslegung Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit Gegenstand „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln

водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“.	mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“.
1.2 Дефиниции	1.2 Definitionen
Възложител – Членовете на Съвета на директорите на "ЕВН България Топлофикация" ЕАД;	Auftraggeber – die Vorstandsmitglieder der EVN Bulgaria Toplofikazia EAD;
Изпълнител – участникът, с когото е сключен договорът за обществена поръчка;	Auftragnehmer – der Teilnehmer, mit wem der Vergabevertrag abgeschlossen ist;
Проект – намерението да бъдат изградени двете отоплителни централи в Юг и Север и да се пуснат в експлоатация.	Projekt – das Vorhaben, beide Heizwerke in Süd und Nord zu errichten und in Betrieb zu nehmen.
Проектант – РАП Системи България ООД или всяко друго технически правоспособно лице, което е натоварено от Възложителя да изготви и атестира проектната документация (или съответната част от нея);	Planer – RAP Systems Bulgaria OOD oder jede andere technisch rechtsfähige Person, die vom Auftraggeber beauftragt ist, die Projektdokumentation (oder den entsprechenden Teil davon) zu erstellen und zu attestieren;
Строителен надзор – лицето, което упражнява независима дейност по строителен над-зор по смисъла на Закона за устройство на територията;	Bauaufsicht – die Person, die eine unabhängige Bauaufsichtstätigkeit im Sinne des Raumordnungsgesetzes ausübt;
Котелна инсталация – котел с горелка, економайзер, димоход и прилежащи елементи.	Kesseleinheit – Ein Kessel mit Brenner, Economiser, Kamin und Zubehör.
Отоплителна централа – Няколко котелни инсталации в една сграда с разни допълнителни съоръжения и инсталации	Heizwerk – Mehrere Kesseleinheiten in einem Gebäude mit diversen zusätzlichen Nebenanlagen und Installationen
ОЦ Юг – новострояща се отоплителна централа на територията на ОЦ Юг	HW Süd – neu zu errichtendes Heizwerk am Standort Süd
ОЦ Север – новострояща се отоплителна централа на територията на ТЕЦ Север	HW Nord – neu zu errichtendes Heizwerk am Standort Nord
Спецификация на доставки и дейности – документът, съдържащ отделните извършва-ни дейности;	Leistungsverzeichnis – das Dokument, welches die einzelnen auszuführenden Tätigkeiten enthält;
ЗУТ – българският закон за устройство на територията;	ZUT – Das bulgarische Raumordnungsgesetz;
ГД ИДТН – Главна дирекция “Инспекция за държавен технически надзор“	GD IDTH – Hauptdirektion “Inspektion für staatliche technische Aufsicht“
ЗЗБУТ – Законът за здравословни и безопасни условия на труд;	ZZBUT – das Gesetz über die gesundheitlichen und gefahrlosen Arbeitsbedingungen;
ЗТИП – Законът за техническите изисквания към продуктите;	ZTIP – Das Gesetz über die technischen Produktanforderungen;

НУБЕТНСН – Наредба за устройството, безопасната експлоатация и техническия надзор на съоръжения под налягане;	UBETHCH – Verordnung über den Aufbau, den gefahrlosen Betrieb und die technische Aufsicht von Kesseln unter Druck;
ПБЗН – Противопожарна и гражданска защита;	PBZN – Feuerwehr- und Zivilschutz;
ПИРСМР – правила за изпълнението и разрешението на СМР;	PIPSMR – die Regeln für die Ausführung und die Genehmigung der SMR;
1.3 Закони, наредби и приложими стандарти	1.3 Gesetze, Verordnungen und anwendbare Normen
В България трябва да се спазват местните закони. Ако изисквания не са идентични с изискванията в този документ и друга документация на Възложителя, важи по-стриктното или по-високо изискване по смисъла на качеството, безопасността и екологичната съвместимост.	In Bulgarien sind die lokalen Gesetze und Verordnungen zu beachten. Wenn Anforderungen nicht identisch mit den Anforderungen in diesem Dokument und anderen Unterlagen des Auftraggebers sind, gilt die jeweils striktere oder höhere Anforderung im Sinne von Qualität, Sicherheit und Umweltverträglichkeit.
Най-важните закони и наредби са:	Die wichtigsten Gesetze und Verordnungen sind:
ЗУТ – българският закон за устройство на територията, в който между другото са уредени задълженията за процесите и документацията, както и разпоредбите за безопасност по време на фазата на строителство на обекти.	ZUT – Das bulgarische Raumordnungsgesetz, in dem u.a. Abläufe und Dokumentationspflichten sowie Sicherheitsbestimmungen während der Bauphase von Objekten geregelt sind.
НУБЕТНСН – Наредба за устройството, безопасната експлоатация и техническия надзор на съоръжения под налягане; отговаря до голяма степен на Директивата за съдове под налягане и нейните национални наредби.	Das Gesetz UBETHCH – Verordnung über den Aufbau, den gefahrlosen Betrieb und die technische Aufsicht von Kesseln unter Druck; entspricht weitgehend der Druckgeräterichtlinie und deren nationalen Verordnungen.
По-нататък трябва особено да се спазва ЗЗБУТ – законът за здравословни и безопасни условия на труд	Weiter ist besonders ZZBUT – das Gesetz über die gesundheitlichen und gefahrlosen Arbeitsbedingungen zu beachten
По принцип трябва да се прилагат всички Европейски стандарти в този проект, съответно в тяхната последна валидна редакция. Списък на законите, наредбите и стандартите е даден в Приложение 01.	Grundsätzlich sind alle Europäischen Normen in diesem Projekt anzuwenden, jeweils in ihrer letzten gültigen Fassung. Eine Liste der Gesetze, Verordnungen und Normen ist im Anhang 01 gegeben.
1.4 Положение и условия на площадките	1.4 Lage und Standortbedingungen
Двете ОЦ Юг и ОЦ Север се намират в рамките на съществуващи местонахождения на Възложителя. Детайли да се вземат от ситуационните планове, Приложение 03 и Приложение 08.	Beide Anlagen HW Süd und Nord sind innerhalb vorhandenen Standorten des Auftraggebers gelegen. Details sind den Lageplänen, Anhang 03 und Anhang 08, zu entnehmen.
Парцелът е изцяло ограден и свързан към обществен път за достъп. Входът (съществуващ) става през охраняем и осигурен с бариера входен портал.	Das Grundstück ist zur Gänze eingezäunt und an eine öffentliche Zufahrtstraße angebunden. Die Einfahrt (Bestand) erfolgt über ein bewachtes und mit einem Schranken abgesichertes Zufahrtstor.
Климатичните условия и земетръсната зона са	Die Klimatische Bedingungen und die Erdbebenzone

дадени в Приложение 12. Районът на гр. Пловдив принадлежи към районите с относително висок сеизмичен клас в България.	sind im Anhang 12 gegeben. Die Region Plovdiv gehört zu einer relativ hohen Erbebenklasse innerhalb Bulgariens.
1.5 Начин на работа на отоплителните централи	1.5 Betriebsweise der Heizwerke
Отоплителните централи работят само за покриване на върхово натоварване. Освен това за целогодишно снабдяването на отоплителната мрежа е предвидена комбинираната топлоелектрическа централа (CoGen).	Die Heizwerke sind nur zur Abdeckung von Spitzenlast in Betrieb. Für die Versorgung des Wärmenetzes ist ganzjährig weiterhin die kombinierte Kraft Wärmekopplung (CoGen) vorgesehen.
Конструкцията на газовите котли за върхово натоварване прави възможна гъвкава работа с кратки процедури на включване и изключване.	Die Bauweise der Gasspitzenlastkessel ermöglicht einen flexiblen Betrieb mit kurzen An- und Ausschaltprozederen.
Освен това газовите котли служат при отказ като резерв за снабдяването на топлофикационната мрежа при престой/ремонт/работи по поддръжката на съществуващата CoGen централа, както и в кризисен случай.	Weiter dienen die Gaskessel als Ausfallsreserve für die Versorgung des Fernwärmenetzes bei Stillstand/Reparatur/Wartungsarbeiten der bestehenden CoGen Anlage sowie im Krisenfall.
2 Обем на доставки и дейности по проекта – общи положения	2 Leistungsumfang - generell
2.1 Управление на проекта	2.1 Projektmanagement
Изпълнителят е длъжен с достатъчно квалифициран персонал да проектира, контролира изпълнението на собствения обем на доставки на проекта и при възникващи проблеми да предприема своевременно контрамерки, за да постигне своевременно, в рамките на бюджета и сигурно завършване.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit ausreichend qualifiziertem Personal die Abwicklung des eigenen Lieferumfanges des Projektes zu planen, zu kontrollieren und bei aufkommenden Problemen rechtzeitig Gegenmaßnahmen einzuleiten, um eine zeitgerechte, kostengerechte und sichere Fertigstellung zu erreichen.
При това трябва да се спазват стандартите за качество съгласно ISO 9000 както и екологичната съвместимост и безопасност на труда във всяка фаза на изпълнението.	Dabei sind Qualität Standards gemäß ISO 9000 sowie Umweltverträglichkeit und Arbeitssicherheit in jeder Phase der Ausführung einzuhalten.
Конкретно Изпълнителят трябва между другото:	Im Einzelnen muss der Auftragnehmer unter anderem:
да координира и съгласува всички дейности в рамките на поръчката своевременно с Възложителя,	alle Aktivitäten im Rahmen des Auftrages rechtzeitig mit dem Auftragnehmer zu koordinieren und abzustimmen
най-малко веднъж на месец да изготвя доклад за напредъка и най-късно до 10-то число на следващия месец да го подава при Възложителя	Mindestens einmal pro Monat einen Fortschrittsbericht zu erstellen und bis spätestens zum 10. Des Folgemonats beim Auftraggeber einzureichen,
да участва в заседания, които се свикват от Възложителя,	An Sitzungen, die vom Auftraggeber einberufen werden, teilzunehmen,
в началото на проекта да подаде план-график	Zu Beginn des Projektes einen Zeitplan

и да го актуализира своевременно, най-късно когато се очертават отклонения. Тогава те трябва да бъдат съобщавани незабавно на Възложителя	einreichen und diesen regelmäßig aktualisieren, spätestens wenn sich Abweichung abzeichnen. Diese sind dann dem Auftraggeber unverzüglich mitzuteilen
По време на инсталацията и пускането в експлоатация най-малко 1 път седмично да организира , протоколира заседания и да кани Възложителя за тези заседания.	Während Installation und Inbetriebnahme mindestens einmal wöchentlich Fortschrittssitzungen organisieren, protokollieren und dem Auftraggeber zu diesen Sitzungen einladen.
да участва в заседания с органите, ако това е полезно за непрекъснатия процес на одобрение.	Gegebenenfalls an Sitzungen mit Behörden teilnehmen, wenn dies dem fortlaufenden Genehmigungsprozess zuträglich ist.
Принципно Изпълнителят има задължението да информира незабавно за всички дадености, ако те имат влияние върху успешното изпълнение на проекта.	Grundsätzlich hat der Auftragnehmer die Pflicht, über alle Gegebenheiten unverzüglich zu informieren, sofern sie einen Einfluss auf die erfolgreiche Umsetzung des Projektes haben.
2.1.1 Сътрудничество на участниците в проекта	2.1.1 Zusammenarbeit der Projektteilnehmer
Изпълнителят е длъжен да съгласува своите планирани дейности също и директно с други участници, така че проактивно да се избягват конфликти и време на изчакване, възникнали от взаимно възпрепятстване на работния процес.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine geplanten Aktivitäten auch direkt mit den anderen Gewerken abzustimmen und pro-aktiv Konflikte und Wartezeiten durch gegenseitige Behinderung zu vermeiden.
Работният процес трябва да бъде регулиран и стимулиран така, че да могат да бъдат спазени договорните срокове. При това трябва да се имат предвид и изискванията на техниката на безопасност.	Der Arbeitsvorgang ist so zu regeln und zu fördern, dass die vertraglichen Fristen eingehalten werden können. Dabei sind auch die sicherheitstechnischen Erfordernisse zu berücksichtigen.
Ако не се постигне съгласие между изпълнителите, трябва бързо да се издейства решение от Възложителя, без това да засегне спазването на сроковете.	Kommt ein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern nicht zustande, ist die Entscheidung vom Auftraggeber umgehend zu erwirken, ohne dass davon die Einhaltung der Termine berührt wird.
Всички, възникващи от неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, освен ако не са обусловени от неправилно производство или неспазване на договорно определените срокове, трябва да понесе причиняващият изпълнител. При това изпълнителят трябва да се погрижи и за правилното взаимодействие на своите доставчици и подизпълнители.	Alle aus Unterlassung dieser Verpflichtung entstehenden Mehrkosten, sei es bedingt durch unsachgemäße Herstellung oder Nichteinhaltung der vertraglich festgelegten Termine, hat der verursachende Auftragnehmer zu tragen. Der Auftragnehmer hat dabei auch für das ordnungsgemäße Zusammenwirken seiner Lieferanten und Subunternehmer zu sorgen.
По време на инсталацията, трябва да се има предвид взаимодействието със строителния надзор. Строителният надзор се ангажира директно от изпълнителя съгласно задължение от българския закон за устройство на територията ЗУТ. Строителният надзор има всъщност задачата да осигури изпълнението съгласно разрешението за строеж и да протоколира несъответствие и да преценява релевантността му относно текущата	Während der Installation, ist die Zusammenarbeit mit der Bauaufsicht zu berücksichtigen. Die Bauaufsicht wird von dem Auftragnehmer direkt beauftragt gemäß Verpflichtung aus dem bulgarischen Raumordnungsgesetz ZUT. Die Bauaufsicht hat im Wesentlichen die Aufgabe, die Umsetzung gemäß der Baugenehmigung sicherzustellen und Abweichung zu protokollieren und gemäß ihrer Relevanz zum fortlaufenden Genehmigungsprozess zu beurteilen

разрешителна процедура до получаване на разрешението за експлоатация.	bis zur Erhaltung der Betriebsgenehmigung.
Всички изменения в проекта или особени случаи като прекъсвания на строителството трябва обезателно да се съгласуват със Строителния надзор. Същото важи за сътрудничеството с Проектанта. Промени, водещи до изменения на документите за разрешителни, могат да се извършват само от лицензирани в България инженери. За тях трябва да се привлича проектантът.	Sämtliche Änderungen im Projekt oder besondere Vorkommnisse wie Bauunterbrechungen sind unbedingt mit der Bauaufsicht abzustimmen. Gleiches gilt für die Zusammenarbeit mit dem Planer. Änderungen die zu Zeichnungsänderungen der Genehmigungsunterlagen führen, dürfen nur von in Bulgarien lizenzierten Ingenieuren vorgenommen werden. Hierzu ist der Planer hinzuzuziehen.
2.1.2 Документация - предаване	2.1.2 Dokumentation - Einreichung
Изпълнителят е длъжен да слага съгласувана таблица с данни при всяко предаване на всякакви документи, които съгласно обема на доставка следва да бъдат предадени на Възложителя. Това може напр. да бъде екселска таблица с винаги едно и също съдържание на колоните, при която всеки предаден документ се описва на отделен ред.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche Dokumente, die gemäß Lieferumfang an den Auftraggeber zu übergeben sind, bei jeder Übergabe mit einer abgestimmten Datentabelle zu versehen. Dies kann z.B. eine Excel Tabelle mit immer gleichem Spalteninhalt sein, bei der jedes übergebene Dokument in einer Zeile beschrieben wird.
Точната форма на предаването на документите трябва да се съгласува с Изпълнителя при започване на проекта.	Die exakte Form der Dokumentenübergabe ist bei Projektbeginn mit dem Auftragnehmer abzustimmen.
Полетата с данни към всеки документ би трябвало да съдържат най-малко следните данни:	Die Datenfelder zu jedem Dokument sollten mindestens folgende Informationen enthalten:
a. Номер на документ b. Заглавие c. Тип на документа (чертеж, наръчник, ...) d. Име на файла e. Вид на документа (dwg, xls, pdf, ...) f. Език g. KKS номер или връзка с принадлежността или приложението h. Брой на страниците i. Ревизия j. Статус на документа (чернова, за проверка, одобрен, ...) k. Номер на списък с изпратените документи l. Дата на издаване на списък с изпратените документи m. Изпращаща страна n. Дейност o. Съоръжение (ОЦ Юг / ОЦ Север) p. и т.н.	a. Dokument Nummer b. Titel. c. Dokumenttyp (Zeichnung, Handbuch, ...) d. Dateiname e. Dokumentart (dwg, xls, pdf, ...) f. Sprache g. KKS Nummer oder Bezug zur Zugehörigkeit oder Anwendung h. Seitenzahl i. Revision j. Status des Dokuments (Entwurf, zur Prüfung, genehmigt, ...) k. Dokumenteinreichung Nummer l. Dokumenteinreichung Datum m. Einreicher n. Gewerk o. Anlage (HW Süd / Nord) p. Etc.
Системата и стриктното спазване трябва да позволи на Възложителя да намира бързо документи с обикновени функции на търсене.	Das System und die strikte Einhaltung soll den Auftraggeber erlauben durch einfache Suchfunktionen Dokumente schnell zu finden.

Кореспонденцията и размяната на имейли, както и документи от строителния обект като протоколи, доклади за ситуацията и т.н. трябва да се изпращат с имейл със зададено от Възложителя. Относно формат и номериране и/или форма на името, който трябва да бъде определен при започване на поръчката. При неспазване на правилата за предаване на документацията документите ще се считат за „неполучени“.	Korrespondenz und Emailverkehr sowie Baustellendokumente wie Protokolle, Situationsberichte etc. sind per Email mit einem vom Auftraggeber vorgegebenen Betreff Format und Nummerierung und/oder Namensformat, das bei Auftragsbeginn festzulegen ist, zu versenden. Bei Nichteinhaltung der Regeln zur Dokumentationsübergabe werden die Dokumente als „nicht erhalten“ angesehen.
2.1.3 Дневни отчети за строителството	2.1.3 Bautagesberichte
По време на дейностите си на строителния обект Изпълнителят трябва да води дневни отчети за строителството с подробна информация относно събития на строителния обект. В дневните отчети за строителството трябва да се отразяват атмосферните условия, състоянието на работниците и уредите, доставките на материали, напредъкът на дейността, изпитания на качеството и функциите и други релевантни факти, но не и обстоятелства, релевантни за последващо оферирание или отчитане, като например определяне на тегла. Дневните отчети за строителството трябва да се представят на Възложителя за потвърждение редовно, на договорени интервали (напр. седмично), като оригиналът на отчетите остава при Възложителя.	Der Auftragnehmer hat während seine Baustellentätigkeit Bautagesberichte mit ausführlichen Angaben über die Vorkommnisse auf der Baustelle zu führen. In den Bautagesberichten sind die Wetterverhältnisse, der Arbeiter- und Gerätestand, Materiallieferungen, der Leistungsfortschritt, Güte- und Funktionsprüfungen und sonstige relevante Tatsachen, jedoch keine nachtragsangebots- oder abrechnungsrelevanten Sachverhalte, wie beispielsweise Massenermittlungen festzuhalten. Die Bautagesberichte sind regelmäßig, in zu vereinbarenden Intervallen (z.B. wöchentlich) dem Auftraggeber zur Bestätigung vorzulegen, wobei das Original der Berichte beim Auftraggeber verbleibt.
2.2 Подробна документация от Възложителя	2.2 Ausführungsunterlagen vom Auftraggeber
Изпълнителят е длъжен да изиска всички подробни документи толкова навреме, че да може да се направи техническа проверка, мерки за опазване на околната среда, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на дейностите в съответствие с план-графика на строителството.	Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Ausführungsunterlagen so rechtzeitig anzufordern, dass die technische Überprüfung, Naturmaßnahme, Materialbestellung, Arbeitsvorbereitung und Durchführung der Leistungen entsprechend dem Bauzeitplan erfolgen kann.
Изпълнителят е длъжен да провери плановете и други документи веднага след получаването относно правилността им, както и тяхната техническа, законова и безупречна изпълнимост и да ги съгласува с местните условия на строителния обект и да съобщи писмено на Възложителя обосновани съмнения незабавно, най-късно обаче в срок от една седмица от установяването и да направи в рамките на допустим срок предложения за отстраняване или подобряване. Ако Изпълнителят не направи това писмено съобщение, то той отговаря за последиците в пълен обем.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Pläne und sonstige Unterlagen sofort nach Erhalt auf ihre Richtigkeit sowie ihre technische, gesetzliche und einwandfreie Ausführbarkeit zu überprüfen und mit den örtlichen Verhältnissen der Baustelle abzustimmen und begründete Bedenken unverzüglich, längstens aber innerhalb einer Woche ab Erkennbarkeit schriftlich dem Auftraggeber mitzuteilen und innerhalb einer zumutbaren Frist Vorschläge zur Behebung oder Verbesserung zu machen. Unterlässt der Auftragnehmer diese schriftliche Mitteilung, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang.
Предоставени на Изпълнителя документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на Възложителя, не могат да бъдат	Dem Auftragnehmer zur Verfügung gestellte Unterlagen (Muster, Zeichnungen, Skizzen, Berechnungen u dgl.) bleiben im Eigentum des

предоставяни на неоторизирани лица или направени достъпни по друг начин и трябва да бъдат върнати най-късно при приемането на дейността без следващо поискване.	Auftraggebers, dürfen unbefugten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden und sind spätestens bei der Übernahme der Leistung ohne weitere Aufforderung zurückzustellen.
2.3 Обезпечаване на доказателства	2.3 Beweissicherung
Изпълнителят е длъжен, преди започване на работите да обходи заедно с представител на Възложителя работната полоса респ. участъка от строителния обект (вкл. участъци за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да фиксира вече съществуващи щети по подходящ начин (фотографиране, видео-запис, записи и други обезпечавания на доказателства) и да изготви протокол за тях и да остави Възложителят да го подпише.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor Beginn der Arbeiten den Arbeitsstreifen bzw. Baustellen-bereich (inkl. Zufahrtsbereiche und allfälliger Lagerplätze) gemeinsam mit Vertreter des Auftraggebers zu begehen und erforderlichenfalls bereits vorhandene Schäden auf geeignete Weise (Fotografieren, Videoaufzeichnung, Niederschriften und andere Beweissicherungen) festzuhalten und darüber ein Protokoll zu erstellen und vom Auftraggeber unterfertigen zu lassen.
2.4 Персонал на строителния обект	2.4 Baustellenpersonal
Изпълнителят се задължава изрично да изпълнява своите задължения за контрол по за-кон на определеното с договора място на изпълнение на дейността по отношение на из-ползваните от него или неговите подизпълнители местни и чуждестранни работници и служители по смисъла на българското законодателство, по-специално съгласно ЗЗБУТ – законът за здравословни и безопасни условия на труд.	Der Auftragnehmer verpflichtet sich ausdrücklich, dass er am vertraglich festgelegten Ort der Leistungserbringung hinsichtlich der von ihm oder seinen Subunternehmern beschäftigten inländische und ausländische Mitarbeiter im Sinne der bulgarischen Gesetzgebung, besonders gemäß Gesetz ZZBUT – Gesetz über die gesundheitlichen und gefahrlosen Arbeitsbedingungen; seinen gesetzlichen Kontrollverpflichtungen nachkommt.
Изпълнителят трябва да докаже без поискване спазването на тези задължения за контрол, преди започване на работата, чрез представяне на Възложителя на съответните документи без празноти и да освободи от отговорност Възложителя и органите му за всички произтичащи от нарушаване на тези задължения щети и/или отговорности.	Der Auftragnehmer hat die Einhaltung dieser Kontrollpflichten, vor Arbeitsaufnahme, durch lückenlose Vorlage der entsprechenden Dokumente dem Auftraggeber unaufgefordert nachzuweisen und den Auftraggeber und dessen Organe und Mitarbeiter für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schäden und/oder Haftungen schad-und klaglos zu halten.
2.5 Отпадъци, почистване, остатъчен строителен материал	2.5 Abfälle, Reinigung, Baurestmateriale
Ако не е договорено нищо друго, Изпълнителят трябва без отделно заплащане да почиства непрекъснато работното си място, както и да отстранява всички възникващи отпадъци, мърсотия и всички свои ненужни строителни материали и уреди от строителния обект. Възникващите в хода на работите отпадъци респ. опасни отпадъци трябва да се събират от Изпълнителя и да се изхвърлят / извозват правилно респ. в съответствие със закона и за собствена сметка. Това важи и за опаковъчен материал. Вкарване на отпадъците в сметосъбиращата система на Възложителя не е разрешено.	Wenn nichts anderes vereinbart ist, hat der Auftragnehmer ohne gesonderte Vergütung seinen Arbeitsplatz laufend zu säubern sowie allen anfallenden Abfall, Schmutz und alle seine nicht benötigten Baustoffe und Geräte von der Baustelle zu entfernen. Die im Zuge der Arbeiten an-fallenden Abfälle bzw. gefährlichen Abfälle sind vom Auftragnehmer zu sammeln und auf eigene Kosten ordnungsgemäß bzw. gesetzeskonform zu entsorgen. Dies gilt auch für Verpackungsmaterial. Das Einbringen der Abfälle in das Entsorgungssystem des Auftraggebers ist nicht gestattet.

Разходите за разделяне на отпадъците и доказателствата са за сметка на Изпълнителя.	Die Kosten für das Trennen und die Nachweise gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
На Възложителя трябва да бъдат съобщени разходите за сметосъбиране за материали-те, които трябва да се депонират, разделени по такси за транспорт и за депониране, без отделно заплащане.	Dem Auftraggeber müssen die Entsorgungskosten für zu deponierende Materialien, gegliedert nach Transport- und Deponiegebühren, ohne gesonderte Vergütung bekanntgegeben werden.
Изпълнителят е длъжен да докаже на Възложителя количеството и нахождението на всички възникващи в хода на работите му строителни отпадъци и да спазва всички български закони и разпоредби в тази връзка.	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber Menge und Verbleib sämtlicher im Zuge seiner Arbeiten anfallenden Baurestmassen nachzuweise und alle bulgarischen Gesetze und Bestimmungen in diesem Zusammenhang einzuhalten.
2.6 Безопасност на строителния обект	2.6 Baustellensicherheit
Изпълнителят има задължението да инструктира работниците си относно безопасното извършване на работите, както и относно разпоредбите за защита на работниците и предотвратяване на злополуки и да докаже писмено без поискване на Възложителя инструктажа на работниците преди започване на работата. Това обхваща и задължението на Изпълнителя да адаптира инструктажа на своите работници непрекъснато и самостоятелно към съответно актуалните разпоредби за защита на работниците и за предотвратяване на злополуки и да доказва писмено без поискване на Възложителя и актуализирания инструктаж.	Der Auftragnehmer hat die Pflicht, seine Mitarbeiter über die sichere Durchführung der Arbeiten sowie über die Arbeitnehmerschutz- und Unfallverhütungsvorschriften zu unterweisen, und dem Auftraggeber die Unterweisung der Mitarbeiter vor Arbeitsbeginn unaufgefordert schriftlich nachzuweisen. Dies umfasst auch die Pflicht des Auftragnehmers, die Unterweisung seiner Mitarbeiter laufend und selbständig den jeweils aktuellen Arbeitnehmerschutz und Unfallverhütungsvorschriften anzupassen und auch die aktualisierte Unterweisung dem Auftraggeber unaufgefordert schriftlich nachzuweisen.
По-нататък Изпълнителят трябва да внимава за спазването на всички изисквания на законите и да предприеме всички необходими за опазване на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяването на злополуки мерки. Изпълнителят се задължава да осигури съответстващо на изискванията обозначаване или преграждане включително достатъчно осветление заедно с предоставяне на необходимия за целта персонал и необходимите уреди. Освен това той е отговорен за спазването на всички изисквания на пътната полиция и трябва да изпълнява необходимите във връзка с тях задължения. Изпълнителят трябва да освободи от отговорност Възложителя и неговите органи и членове за всички произтичащи от нарушаване на тези задължения щети и/или отговорности.	Weiter hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Vorschriften zu achten und alle zum Schutz des Lebens und der Gesundheit der Arbeitnehmer sowie zur Verhütung von Unfällen nötigen Vorkehrungen zu treffen. Der Auftragnehmer ist zur vorschriftsmäßigen Kennzeichnung oder Absperrung einschließlich ausreichender Beleuchtung samt der Beistellung hierfür erforderlichen Personals und der erforderlichen Geräte verpflichtet. Er ist weiter für die Einhaltung aller straßenpolizeilichen Vorschriften verantwortlich und hat die diesbezüglich erforderlichen Pflichten zu erfüllen. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber und dessen Organe und Mitglieder für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schäden und/oder Haftungen schad- und klaglos zu halten.
Изпълнителят съгласно българския закон за устройство на територията ЗУТ, Наредба №2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, 2006, трябва да номинира отговарящо за безопасността лице по координацията. Тази функция може да се	Der Auftragnehmer hat gemäß des bulgarischen Raumordnungsgesetzes ZUT, Verordnung №2 für die minimalen Anforderungen für Gesundheit und Sicherheit während Bau- und Installationsarbeiten, 2006, auch eine für die Sicherheit zuständige Aufsichtsperson zu nominieren. Diese Funktion kann auch durch den Bauleiter wahrgenommen werden.

осъществява и от ръководителя на строежа. Освен това на строителен обект, на който едновременно работят повече изпълнители, Възложителят може да назначи координатор на строителния обект. Номинираното от Изпълнителя лице по надзора трябва да изпълнява нарежданията на координатора на строителния обект, без с това да се ограничава отговорността на това лице по надзора на работниците на съответния изпълнител респ. работниците на подизпълнители.	Darüber hinaus kann auf einer Baustelle, auf der mehrere Auftragnehmer gleichzeitig beschäftigt sind, vom Auftraggeber ein Baustellenkoordinator bestellt werden. Die vom Auftragnehmer nominierte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators Folge zu leisten, ohne dass dadurch die Verantwortung dieser Aufsichtsperson für die Mitarbeiter des jeweiligen Auftragnehmers bzw. die Mitarbeiter von Subunternehmern eingeschränkt wird.
Злополуки трябва да бъдат съобщавани на Възложителя веднага писмено с изпращане на машинописни копия на предписаните уведомления за злополуки.	Unfälle sind dem Auftraggeber sofort schriftlich durch Übersendung von Durchschlägen der vorgeschriebenen Unfallanzeigen zu melden.
Работници на Изпълнителя, които се държат грубо неподобаващо или с поведението си нарушават съответстващото на договора изпълнение на дейността, трябва да бъдат отзовавани от мястото на изпълнение по искане на Възложителя.	Arbeitnehmer des Auftragnehmers, die sich grob ungebührlich verhalten oder durch ihr Verhalten die vertragsgemäße Durchführung der Leistung beeinträchtigen, sind auf Verlangen des Auftraggebers vom Erfüllungsort abzuziehen.
Лица, нарушаващи разпоредбите за безопасност, могат да бъдат отпратени веднага от строителния обект от Възложителя.	Personen, die gegen die Sicherheitsvorschriften verstoßen, können vom Auftraggeber sofort von der Baustelle verwiesen werden.
Изпълнителят декларира изрично, че на определеното в договора място за изпълнение на дейността ще бъдат използвани от него само работници, по отношение на които са из-пълнени правилно предвидените от закона задължения. Изпълнителят е длъжен да из-върши всички необходими координационни мерки в съгласие с Възложителя.	Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass am vertraglich festgelegten Ort der Leistungserbringung von ihm nur Arbeitnehmer beschäftigt werden, hinsichtlich derer den gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachgekommen wurde. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, im Einvernehmen mit dem Auftraggeber allenfalls notwendig werdende Koordinationsmaßnahmen durchzuführen.
2.7 Задължение за проверка и предупреждение	2.7 Prüf- und Warnpflicht
На задължението за проверка и предупреждение подлежат, доколкото е видно за Изпълнителя, документацията за поръчката, както и всички приноси, инструкции, материали и предварителни дейности, които Възложителят е предал, наредил или предоставил на Изпълнителя респ. довел до знанието му; те трябва да бъдат проверени обстойно с помощта на съответни специалисти относно годността им за успеха на работата.	Der Prüf- und Warnpflicht unterliegen, soweit für den Auftragnehmer erkennbar, die Ausschreibungsunterlagen sowie alle Beiträge, Anweisungen, Materialien und Vorleistungen, die der Auftraggeber dem Auftragnehmer übergeben, angeordnet oder zur Verfügung gestellt hat bzw. ihm zur Kenntnis gebracht hat; diese sind unter Beiziehung entsprechender Spezialisten umfassend auf ihre Tauglichkeit zum Gelingen des Werkes zu prüfen.
Към тях спадат по-специално: - Локация на строителната площадка, транспортни пътища, подстъпи - предоставени вещества, материали и части на съоръжението - нареждания на Възложителя - подробна документация на Възложителя	Дazu zählen insbesondere: - Baugrund, Einbauort, Einbaustelle, Transportwege, Zufahrtstraßen - beigestellte Stoffe, Materialien und Anlagenteile - Weisungen des Auftraggebers - Ausführungsunterlagen des Auftraggebers

• план-графици • предварителни дейности на строителните инженери и технически бюра (планове, изчисления, почвени експертизи и т.н.) • предварителни действия на предшестващи фирми • координиране с други изпълнители • предварителни работи на Възложителя • задължение за обстойно консултиране на инвеститора • задължение за предложения за подобрене в допустим размер	• Terminpläne • Vorleistungen der Ziviltechniker und Technischen Büros (Pläne, Berechnungen, Boden-gutachten usw.) • Vorleistungen der Vorunternehmen • Koordination mit anderen Auftragnehmern • Vorarbeiten des Auftraggebers • Pflicht zur umfassenden Beratung des Bauherrn • Pflicht zu Verbesserungsvorschlägen im zumutbaren Ausmaß
Необходимото писмено предупреждение трябва да се прави незабавно, най-късно обаче в срок от една седмица от установяването на недостатъка. Ако Изпълнителят не направи писменото съобщение относно недостатъци или съмнения спрямо предвиденото изпълнение, то той отговаря за последиците в пълен обем.	Die erforderliche schriftliche Warnung hat unverzüglich, längstens aber innerhalb einer Woche ab Erkennbarkeit des Mangels zu erfolgen. Unterlässt der Auftragnehmer die schriftliche Mitteilung hinsichtlich Mängel oder Bedenken gegen die vorgesehene Ausführung, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang.
2.8 Ръководство на строежа и надзор	2.8 Bauleitung und Überwachung
Изпълнителят ясно упоменава в срок от една седмица след възлагане на поръчката или най-късно един месец преди започване на строителните дейности ръководителя на строежа и неговия заместник. При номинирането трябва да се спазват законовите разпоредби и изисквания към ръководителя на строежа. При неспазване Възложителят има право да назначи за сметка на Изпълнителя отговарящ на законовите изисквания ръководител на строежа, а Изпълнителят трябва да освободи от отговорност Възложителя.	Der Auftragnehmer nominiert innerhalb einer Woche nach Auftragserteilung oder spätestens einen Monat vor Beginn der Baustellentätigkeit nachweislich einen örtlichen Bauleiter und einen Stellvertreter für den Verhinderungsfall. Bei der Nominierung sind die gesetzlichen Bestimmungen und Anforderungen an den Bauleiter einzuhalten. Bei Nichteinhaltung ist der Auftraggeber berechtigt, auf Kosten des Auftragnehmers einen den gesetzlichen Erfordernissen entsprechenden Bauleiter zu bestellen und hat der Auftragnehmer den Auftraggeber schad- und klaglos zu halten.
Ръководителят на строежа респ. неговият заместник трябва да бъде на разположение през цялото работно време. Възложителят има право да проверява съответстващото на договора изпълнение на дейността на мястото на изпълнение. Изпълнителят трябва освен това да се погрижи тази проверка да бъде възможна и относно евентуално действащи подизпълнители. Евентуален надзор от Възложителя не освобождава Изпълнителя от неограничената му отговорност за съответстващо на договора изпълнение на дейността, както и от касаещото го задължение за предупреждение.	Der örtliche Bauleiter bzw. dessen Stellvertreter muss während der gesamten Arbeitszeit erreichbar sein. Der Auftraggeber ist berechtigt, die vertragsgemäße Ausführung der Leistung am Erfüllungsort zu überprüfen. Der Auftragnehmer hat weiter dafür zu sorgen, dass diese Überprüfung auch hinsichtlich allfällig tätiger Subunternehmer ermöglicht wird. Der Auftragnehmer wird durch eine allfällige Überwachung durch den Auftraggeber nicht von seiner uneingeschränkten Verantwortung für die vertragsgemäße Leistungsausführung sowie nicht von der ihn treffenden Warnpflicht entbunden.
Смяна на местния ръководител на строежа както и на заместника му изисква предварително писмено съгласие на Възложителя. При използване на чуждоезичен персонал на строителния обект трябва постоянно да се намира владеещ местния	Ein Wechsel des örtlichen Bauleiters sowie seines Stellvertreters bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers. Bei einem Einsatz von fremdsprachigem Personal, muss sich stets ein der Landessprache mächtiger Vertreter des

език представител на Изпълнителя.	Auftragnehmers auf der Baustelle befinden.
2.9 Изпитания и материали	2.9 Prüfungen und Materialien
За материалите, които не се предоставят от клиента, официалните одобрения или сертификати за изпитване трябва да бъдат предоставени по искане на Възложителя без допълнителни разходи.	Für die zur Verwendung kommenden, nicht vom Auftraggeber beigestellten Materialien sind auf Verlangen des Auftraggebers ohne Mehrkosten die behördlichen Zulassungen bzw. Prüfzertifikate nachzuweisen.
Доказването на изискваното качество става без отделно заплащане чрез предоставяне на мостри, удостоверения и референции или по друг подходящ начин.	Der Nachweis der geforderten Qualität erfolgt ohne gesonderte Vergütung durch Beibringung von Mustern, Attesten und Referenzen oder in anderer geeigneter Weise.
Възложителят се въздържа от изпитания на качеството на материалите, както и пробни натоварвания на конструктивни елементи и т.н., излизащи извън приложимите технически стандарти и описаните в поръчката до приемането. Разходите за тези допълнителни изпитания са за сметка на Възложителя, ако резултатът от изпитанието потвърди правилността му, във всички други случаи са за сметка на Изпълнителя.	Der Auftraggeber behält sich über die anwendbaren technischen Normen und den Auftrag hinausgehende Güteprüfungen der Werkstoffe sowie Probelastungen von Bauteilen etc. bis zur Übernahme vor. Die Kosten dieser zusätzlichen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftraggebers, wenn das Prüfergebnis die Ordnungsmäßigkeit bestätigt, in allen anderen Fällen zu Lasten des Auftragnehmers.
3. Обем на доставки и дейности	3. Liefer- und Leistungsumfang
3.1 Общи положения	3.1 Allgemein
Принципни задължения на Изпълнителя, са:	Grundsätzliche Verpflichtungen des Auftragnehmers sind:
Всички дейности, произтичащи от предходната глава Обем на доставки и дейности -	Alle Leistungen, die sich aus dem vorstehenden Kapitel Leistungsumfang - generell ergeben
Извършване на необходимите измервания за проверки и приемане включително предоставяне на измервателните уреди и на персонала	Durchführung der erforderlichen Vermessungen für Absteckungen und Abnahmen einschließlich der Beistellung der Messgeräte und des Personals
Участие в съвещания по проектирането, строителството и монтажа, както и в преговори със служби, общини или частни участници, ако Възложителят го счете за необходимо	Teilnahme an Projekt-, Bau- und Montagebesprechungen sowie an Verhandlungen mit Behörden, Gemeinden oder privaten Beteiligten, soweit es der Auftraggeber als erforderlich erachtet
Обезщетения за извънреден труд, необходим за спазване на договорените срокове за изпълнение. Това важи дори и ако служителите на изпълнителя трябва да бъдат заменени поради изискването за спазване на определените периоди на почивка.	Überstundenleistungen, die zur Einhaltung der vereinbarten Leistungsfristen erforderlich sind. Dies auch dann, wenn Mitarbeiter des Auftragnehmers wegen der erforderlichen Einhaltung vorgegebener Ruhezeiten ausgewechselt werden müssen.
Транспорт на строителни материали, други	Transporte von Baustoffen, sonstigen

материали и доставки до строителния обект.	Materialien, Lieferungen und Beistellungen frei Verwendungsstelle
Оборудване на строителната площадка включително създаване на междинни места за складиране и места за предварителен монтаж, ако за това няма собствена позиция	Baustelleneinrichtung inklusive Herstellung von Zwischenlagerplätzen und Vormontage-plätzen soweit dafür keine eigene Position vorhanden ist.
Предоставяне на инструменти, подедни средства, транспортни средства, скелета и помощни средства за монтаж (напр. дискове за шлифоване, електроди за заваряване и т.н.)	Gestellung von Werkzeugen, Hebezeugen, Transportmitteln, Gerüsten und Montage Hilfsstoffen (z.B. Schleifscheiben, Schweißelektroden usw.)
Документация за осигуряващи качеството мерки както и ексекутивна документация с наръчници за експлоатация и техническо обслужване	Dokumentation über qualitätssichernde Maßnahmen sowie Enddokumentation mit Betriebs- und Wartungsbüchern
Разходи за лицензи, ако Изпълнителят използва или доставя защитени технологии или уреди	Lizenzkosten, soweit der Auftragnehmer geschützte Verfahren oder Geräte verwendet oder liefert
Координиране на дейностите с други, заети на строителния обект, по нареждане на Възложителя	Koordinierung der Leistungen mit anderen auf der Baustelle Beschäftigten nach Anordnung des Auftraggebers
Извършване на договорените или предписани изпитания на материали	Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Materialprüfungen
Съблюдаване на строителните разпоредби	Führung der Bauschriften
Ограждане на площадката, изготвяне на отчетни документи, обход и приемане на актуалното състояние на площадката и инфраструктурата около нея	Aufmaßerstellung, Erstellung der Abrechnungsunterlagen, Flurschadensbegehung und Übernahme
Разходите при прекратяване на работа при лоши метеорологични условия, определени съгласно официален източник	Die Kosten der amtlichen Regelung für Schlechtwetter
Разходите за извършването на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазването на договорените срокове и в договора не е направено друго регламентиране	Die Kosten für die Durchführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten soweit diese zur Einhaltung der vereinbarten Leistungsfristen erforderlich sind und im Vertrag keine andere Regelung getroffen wurde
3.2 Котелна инсталация	3.2 Kesseleinheit
Трябва да се доставят 5 еднакви котелни инсталации за производство на топла вода	Es sind 5 gleiche Kesseleinheiten zur Heißwassererzeugung nach EN 12828 oder

съгласно EN 12828 , или еквивалент от тях 2 за ОЦ Юг и 3 за ОЦ Север.	Äquivalent, davon 2 für HW Süd und 3 für HW Nord zu liefern.
Всяка котелна инсталация се състои от 1. Котел (около 19 MW) 2. Економайзер (около 1MW) 3. Горелка, работеща с 2 материала – газ и индустриален дизел 4. Регулиране на котела вкл. Разпределително ел. табло, места за измерване и свързване с проводници 5. Рециркуляционна помпа (на котела), предпазен вентил 6. Газорегулиращ модул 7. Регулиращ модул за индустриален дизел 8. Помпен модул за индустриален дизел 9. Димоход, клапа за димни газове, комин 10. при необходимост шумозаглушител	Jede Kesseleinheit besteht aus: 1. Kessel (ca. 19 MW) 2. Economiser (ca. 1MW) 3. 2 Stoff Brenner Gas/Öl 4. Kesselregelung inkl. Schaltschrank Messstellen und Verdrahtung 5. Kessel Rezirkulationspumpe, SIV 6. Gas Regeleinheit 7. Öl Regeleinheit 8. Öl Pumpeneinheit 9. Rauchgaskanal, Rauchgasklappe, Kamin 10. bei Bedarf Schalldämpfer
Всяка котелна инсталация се състои от серийно произведени компоненти, които са готови за присъединяване към топлопроводите, електрическите и другите проводни, като: целия отоплителен котел за горене с посочените горива, подходящ за вграждане в затворена система за отопление с топла вода включително всички съоръжения на техниката за безопасност съгласно стандарта.	Jede Kesseleinheit besteht aus allen serienmäßig gefertigten Komponenten, zum betriebsbereiten Anschluss an die Heizungs-, Elektro- und sonstigen Leitungen, wie: dem kompletten Heiz-kessel zum Befeuern mit dem angegebenen Brennstoffen, geeignet für den Einbau in eine geschlossene Warmwasserheizung einschließlich aller sicherheitstechnischen Ausrüstungen gemäß Norm.
Котелните инсталации са изпитани съгласно стандарта. Експлоатационните данни на стандартните изпитания на горелка и котел се гарантират за предложената уредба котел-горелка. Докладите от стандартните изпитанията, които доказват типа на изделиято съгласно нормите и са издадени от лицензирана организация, се предоставят безплатно на Възложителя при поискване. От тези доклади трябва да е видно, че оферианият котел, при използването на предписаното в търга гориво, е подходящ да произведе най малкото изисканата в търга топлинна мощност.	Die Kesseleinheiten sind geprüft gemäß Norm. Die Leistungsdaten der Normprüfungen von Brenner und Kessel werden für die angebotene Kessel-Brenneranlage gewährleistet. Die Prüf-berichte einer akkreditierten Prüf- oder Überwachungsstelle über die Typenprüfung gemäß Norm, aus denen hervorgeht, dass der angebotene Kessel, bei Verwendung des angegebenen Brennstoffes, geeignet ist, mindestens die angegebene Wärmeleistung zu erbringen, werden dem Auftraggeber auf Anforderung kostenlos vorgelegt.
Котелните инсталации трябва да се доставят, да се инсталират при съгласуване с другите дисциплини и да се пуснат в действие. Документацията съгласно стандартите на ЕС, местните разпоредби в България и нарежданията на службите за получаване на разрешението за експлоатация също е в обема на доставка.	Die Kesseleinheiten sind zu liefern, in Abstimmung mit den anderen Gewerken zu installieren und in Betrieb zu nehmen. Eine Dokumentation gemäß EU Standards, den lokalen Vorschriften in Bulgarien und behördlichen Anforderungen zur Erlangung der Betriebsgenehmigung ist ebenfalls im Lieferumfang.
За проектирането на котелната инсталация с всички допълнителни компоненти трябва да се използват техническите данни и различните случаи на натоварване. Тези данни и случаи на натоварване трябва да се проверят, липсващите	Zur Auslegung der Kesseleinheit mit allen Zusätzlichen Komponenten sind die technischen Daten und die unterschiedlichen Lastfälle zu verwenden. Diese Daten und Lastfälle sind auf Widersprüche zu prüfen, fehlende Daten sind

данни да се изчислят самостоятелно или да се определят и съгласуват с Възложителя. Техническите данни за котелните инсталации да се вземат от Приложение 13, случаите на натоварване от Приложение 14.	eigenständig zu berechnen oder in Abstimmung mit dem Auftraggeber festzulegen. Die technischen Daten zu den Kesseleinheiten sind dem Anhang 13 zu entnehmen, die Lastfälle dem Anhang 14.
3.2.1 Случаи на натоварване	3.2.1 Lastfälle
В Приложение 14 са дадени случаите на натоварване, които трябва да се имат предвид за проектирането на котлите. За всеки от дадените случаи на натоварване трябва да се спазват стойности за емисия и шум от Приложение 13. Всички посочени за случаите на натоварване стойности, които зависят от конструкцията на котлите, трябва да се приемат като информативни и да се посочват или коментират съгласно проектирането на Изпълнителя.	Im Anhang 14 sind die für die Kesselauslegung zu berücksichtigenden Lastfälle gegeben. Für jeden der gegebenen Lastfälle sind Werte für Emission und Schall aus dem Anhang 13 einzuhalten. Alle für die Lastfälle angegebenen Werte, die von der Kesselkonstruktion abhängen, sind als informativ anzunehmen und gemäß der Auslegung des Auftragnehmers anzugeben oder zu kommentieren
3.2.2 Начин на работа на котелните инсталации	3.2.2 Betriebsweise der Kesseleinheiten
Котелните инсталации са свързани паралелно една на друга директно между връщащата и подаващата линия към Пловдивската топлофикационна мрежа, виж схемата, Приложение 02 и Приложение 07.	Die Kesseleinheiten sind direkt zwischen Rücklauf und Vorlauf an das Plovdiver Fernwärmenetz parallel zueinander angeschlossen, siehe Schemata Anhang 02 und Anhang 07.
При нормален режим на работа честотно управлявана мрежова помпа на подаващата линия транспортира необходимото за мрежата водно количество през котела. Регулирана от управлението на котлите рециркуляционна помпа гарантира, че ще се запазят максимално допустимата температурна разлика (между подаващата и връщащата линии) и минимално допустима температура във връщащата линия.	Im Normalbetrieb fördert eine frequenzgeregelte Netzpumpe im Vorlauf die für das Netz erforderliche Wassermenge durch den Kessel. Eine von der Kesselsteuerung geregelte Rezirkulationspumpe stellt sicher, dass die zulässige maximale Temperaturspreizung und die minimal erlaubte Rücklauftemperatur eingehalten werden.
При работа в режим на готовност котелът се поддържа топъл, като от подаващата линия при изпразването на котела тече вода обратно във връщащата линия. Количеството се регулира чрез термомеханичен вентил.	Im Standby Betrieb wird der Kessel warmgehalten, indem aus dem Vorlauf über die Kesselentleerung rückwärts in den Netz-Rücklauf Wasser strömt. Die Menge wird über ein thermomechanisches Ventil geregelt.
Тъй като котлите между другото служат и като алтернативен резерв, редовно се налага бързо пускане и спиране.	Da die Kessel u.a. als Ausfallreserve dienen, ist ein schnelles Anfahren und Abfahren regelmäßig erforderlich.
3.2.3 Котли	3.2.3 Kessel
Котлите трябва да се доставят като отделно-стоящ модул с включена горелка, економайзер и предварително заготвени системи за снабдяване на горелката с газ и индустриален дизел. Освен това всички допълнителни компоненти съгласно схемите, включително следните компоненти и включително всички компоненти, необходими за безопасната и сигурна работа, са в обема на	Die Kessel sind als selbsttragende Einheit mit Aufnahmen für Brenner, Economiser und Brennstoffskids für Gas und Ölversorgung des Brenners zu liefern. Zusätzlich sind alle zusätzlichen Komponenten gemäß Schemata inklusive folgender Komponenten und inklusive aller Komponenten, die für den sicheren und zuverlässigen Betrieb erforderlich sind, im Lieferumfang des

доставка на Изпълнителя:	Auftragnehmers:
- манометър, диаметър 160 mm заедно със спирателен кран с връзка за проверка и U-образна тръба 1x термометър на подаващата линия с гилза 1x термометър на връщащата линия с гилза 1x температурен датчик на подаващата линия (регулиращ датчик) с гилза 1x Предпазен ограничител на температурата вкл. спирателна арматура 1x предпазител при недостиг на вода (вкл. спирателна арматура) 1x противопожарен прекъсвач - Почистващ уред: 1x еластична четки за тръби, 1x триъгълно приспособление за почистване на тръби, 2x четки за димоходи - Анкери за бетон и ламарини за нивелиране върху бетонна плоча - Защита от максимално налягане - Предпазител при недостиг на вода - Защита от минимално налягане - Вентили на фланци за пълнене и изпразване - Проходен шибърен спирателен кран на подаващата и връщащата линии - Плоча на горелката с отвори - Противопожарен термостат - Предпазен клапан - Готов елемент с измервателни щупи и инструменти, който се монтира на подаващата линия - Термомеханичен регулиращ клапан с капиларни тръби за регулиране на поддържането на топлина	- Manometer, Durchmesser 160 mm samt Manometer Absperrhahn mit Prüfanschluss und U-Rohr 1x Vorlaufthermometer mit Tauchhülse 1x Rücklaufthermometer mit Tauchhülse 1x VL-Temperaturfühler (Regelfühler) mit Tauchhülsen 1x Sicherheitstemperaturbegrenzer inkl. absperbarem Anschluss 1x Wassermangelsicherung (inkl. Absperungen) 1x Brandschutzschalter - Reinigungsgerät: 1x elastische Rohrbürstenstange, 1x Dreikantrohrreiniger, 2x Rauchrohrbürsten - Betonanker und Bleche zum Ausrichten auf Betonplatte - Maximaldruckbegrenzer - Wassermangelsicherung - Minimaldruckbegrenzer - Geflanschte Füllventile und Entleerungsventile - Durchgangsabsperrierschieber am Vor und Rücklauf - Brennerplatte gebohrt - Brandschutzthermostat - Sicherheitsventil - Vorlaufzwischenstück mit Messstutzen und Instrumenten - Thermomechanisches Regelventil inkl. Kapillarleitungen zur Regelung der Warmhaltung
Котлите трябва да се изпълнят със следните свойства: - подходящи за работа с вода за отопление - хоризонтален пламънотръбен котел с цилиндрична горивна камера - три-ходова конструкция - бедно на вредни вещества изгаряне с ниски емисии на азотен окис - Горелка, монтирана на предната врата на котела - Горелката е монтирана така към котела, че да е възможно максимално лесно и удобно за оператора техническо обслужване на котела; ако за целта са необходими приспособления (напр. изкарваща се количка на горелката), то те са част от обема на доставка. - Автоматично запалително устройство с електронен контрол на пламъка, при автоматично запалване с течно или	Die Kessel sind mit den folgenden Eigenschaften zu auszuführen: - Geeignet für den Betrieb mit Heizungswasser - Liegender Flammrohr-Rauchrohrkessel mit zylindrischem Brennraum - Dreizugbauweise - schadstoffarme Verbrennung mit niedrigen Stickoxid-Emissionen - Brenner montiert auf Brennertür - Der Brenner ist so am Kessel montiert, dass eine möglichst einfache und bediener-freundliche Wartung des Kessels möglich ist; sind hierfür Einrichtungen erforderlich (z.B. ausfahrbarer Brennerwagen) so sind diese Teil des Lieferumfanges. - Automatische Zündeinrichtung mit elektronischer Flammenüberwachung, bei automatischer Zündung mit flüssigen oder

газообразно гориво първоначалният запас за снабдяване както и принадлежащите свързващи проводни са включени в обема на доставка. • Частите на котела и дъната, подложени на налягане се произвеждат от висококачествени материали. • Голямо съдържание на вода и горивна камера с инверсия на пламъка, изцяло „омокрена“ • Отвори за почистване на димогарни тръби • Люкове • Арматури за подаващата и връщащата линии, предпазни клапани и дрениране • Подпора на котела за поставяне и анкерирание върху хоризонтален под. • Абсорбиращи шума подложки на котела • Корпус на котела топлоизолиран, минерална вата с дебелина съгласно проектирането на производителя на котела, ламаринен кожух дебел min 1mm, отвори, покрити добре с розетки • Кожухът на котела е демонтиращ се • Покритие на котела с възможност за стъпване за обслужване на арматури, техническо обслужване и монтаж съгласно чертежите за инсталиране на Възложителя; площадка от рифелова ламарина с парапет вкл. перило, перваз и коленна лайсна, както и стълба. • Допълнително трябва да се предвиди арматура за свързваща платформа между котлите. Свързващата платформа се доставя от клиента. • Необходимия брой халки за кран	gasförmigen Brennstoff ist die Erstversorgungsbevorratung sowie die zugehörigen Verbindungsleitungen im Lieferumfang enthalten. • drucktragenden Kesselbleche und Böden werden aus hochwertigen Werkstoffen gefertigt. • großer Wasserinhalt und wassergekühlte Wendekammern • Reinigungsöffnungen für Rauchrohre • Schaugläser • Anschlüsse für Vor- und Rücklauf, Sicherheitsventile und Entleerung • Kesselaufleger zur Aufstellung und Verankerung auf horizontaler Bodenplatte. • Schallabsorbierende Kesselunterlagen • Kesselkörper wärmegeklämt, Mineralwolle in Stärke gemäß Auslegung des Kesselherstellers, Blechmantel in min 1mm stark, Durchbrüche mit Rosetten sauber abgedeckt • Kesselmantel demontierbar • Begehbare Kesselabdeckung zur Bedienung von Armaturen, Wartung und Montage gemäß Aufstellungszeichnungen des Auftraggebers; Riffelblechsteg mit Geländer inkl. Handlauf, Fuß- und Knieleiste, sowie Aufstieg. • Zusätzlich ist ein Anschluss für eine Verbindungsbühne zwischen den Kesseln vorzusehen. Die Verbindungsbühne wird bauseits geliefert. • Kran Ösen in erforderlicher Anzahl
3.2.4 Горелка	3.2.4 Brenner
Трябва да се достави монтирана на вратата на котела горелка, работеща с 2 материала, включително вентилатор и управление, както и всички необходими прилежащи части. Горелката се състои най-малко от: • Въздуховод с клапа за регулиране на въздуха за горене • Сервозадвигване за клапата за регулиране на въздуха • Вентилатор за въздух за горене включително задвигване с честотен регулатор и шумоизолация • Реле за налягане (пресостат) на въздуха за горене • Шумоизолираща кутия при мястото на засмукване на свеж въздух за намаляване на шума при засмукване до ниво на шум < 85 dB(A). • Смесител за бедно на NOx- изгаряне	Es ist ein 2 Stoff Brenner montiert an der Brenntür des Kessels inklusive Gebläse und Steuerung und allem notwendigen Zubehör zu liefern. Der Brenner besteht mindestens aus: • Luftführungsgehäuse mit Luftregelklappe für Verbrennungsluft • Stellantrieb für Luftregelklappe • Verbrennungsluftgebläse einschließlich Antrieb mit Frequenzumformer und Schalldämmung • Druckwächter Verbrennungsluft • Schalldämmkabine Frischluftansaugung zur Dämpfung des Ansauggeräusches auf einen Schalldruckpegel < 85 dB(A). • Mischeinrichtung für NOx-arme Verbrennung

- Газорегулираща клапа за природен газ - Сервозадвижване за газорегулираща клапа - Регулиращ модул за подаване на индустриален дизел - Шумоизолираща кутия за горелка от ламарина. Предната част и капакът на кутия-та са лесно отварящи се чрез бързодействащи затвори. Регулиране по височина чрез регулиращи се опори, с ролки.	- Gasregelklappe für Erdgas - Stellantrieb für Gasregelklappe - Regeleinheit für Ölzufuhr - Schalldämmhaube für Brenner aus Stahlblech. Frontteil und Deckel der Haube durch Schnellverschlüsse leicht lösbar. Höhenregulierbar durch verstellbare Stützen, mit Rollen.
Горелките трябва да притежават следните свойства: - Горелка, работеща с 2 материала: индустриален дизел и газ - Безстепенно модулираща се горелка за газ/индустриален дизел - Бедна на NOx газова горелка с вентилатор - Във всяка точка шумовете са заглушени до ниво на шума < 85 dB(A) - Двигател на вентилатора със защита от претоварване - Поставяне на вентилатора върху платформа над горелката	Die Brenner sind mit folgenden Eigenschaften auszuführen: 2 Stoff Brenner Öl und Gas - Stufenlos Modulierender Gas/Öl-Brenner mit Drehzahlregelung - NOx-armer Gasbrenner mit Gebläse, - An jedem Punkt Geräusche gedämpft auf einen Schalldruckpegel < 85 dB(A) - Gebläsemotor mit Überlastsicherung - Aufstellung Gebläse auf Bühne oberhalb des Brenners
При конструирането на системата на горелката трябва да се има предвид и преоборудването на рециркуляционна система за последващо намаляване на стойностите на емисиите. Трябва да се постигне степен на рециркулация от 10%.	In die Auslegung der Brenneranlage ist eine Nachrüstung einer Rezirkulationsanlage zur nachträglichen Reduzierung der Emissionswerte mit zu berücksichtigen. Eine Rezirkulationsrate von 10% sollte erreicht werden.
3.2.5 Отоплителен кръг - Рециркуляционна помпа	3.2.5 Heizkreislauf - Rezirkulationspumpe
Рециркуляционната помпа подава мрежовата вода от подаващата линия във връщащата линия, за да увеличи при необходимост температурата на водата във връщащата линия преди влизане в економайзера и в котела. Капацитетът, свойствата, задействането и регулирането на помпата трябва да се проектират от Изпълнителя и да се доставят необходимите компоненти и материали. Свързващите тръбопроводи се доставят от трета страна. (Границите на доставка са показани в схемата, Приложение 02, Приложение 07).	Die Rezirkulationspumpe fördert aus dem Vorlauf Heizwasser in den Rücklauf, um bei Bedarf die Rücklauftemperatur vor dem Eintritt in den Economiser und in den Kessel anzuheben. Die Kapazität, Eigenschaften, Ansteuerung und Regelung der Pumpe sind vom Auftraggeber aus-zulegen und die erforderlichen Komponenten und Materialien zu liefern. Verbindende Rohrleitungen werden bauseits geliefert. (Liefergrenzen in Schemata, Anhang 02, Anhang 07)
Изпълнителят трябва за целта да извърши следната дейност и доставки: - Проверка и евентуално коментиране на схемите от Възложителя - Доставка на помпата с честотен регулатор - Доставка на фланец и контрафланец включително скрепителни елементи, уплътнение и резервно уплътнение - Управление/регулиране, готово за работа и с подвързани всички компоненти, в	Der Auftragnehmer hat hierzu folgende Leistung und Lieferungen zu erbringen: - Prüfung und gegebenenfalls Kommentierung der Schemata vom Auftraggeber - Lieferung der Pumpe mit frequenzgeregeltem Antrieb - Lieferung von Flansch und Gegenflansch inklusive Verbindungselemente, Dichtung und Reservedichtung - Steuerung/Regelung funktionsfertig mit allen Komponenten verdrahtet im Schaltschrank. Der

разпределителния шкаф. Разпределителният шкаф за рециркуляционната помпа се поставя независимо от таблото на котела близо до помпата. 5. Окабеляване между помпата, разпределителния шкаф и всички необходими места на измерване. 6. От страна на клиента се изгражда само главното захранване с напрежение към разпределителния ел. табло. 7. Въвеждане в експлоатация 8. Документация	Schaltschrank für die Rezirkulationspumpe wird unabhängig von den Kesselschalt-schränken nahe der Pumpe aufgestellt 5. Verdrahtung zwischen Pumpe, Schaltschrank und allen erforderlichen Messstellen 6. Bauseitig wird nur die Spannungshauptversorgung zum Schaltschrank errichtet. 7. Inbetriebnahme 8. Dokumentation
3.2.6 Управление на котлите и електротехника	3.2.6 Kesselsteuerung und Elektrotechnik
Всяка котелна инсталация има собствено управление/регулиране на котлите в отделно разпределително ел. табло, който се поставя от страната на горелката. Разположението трябва да се вземе от чертежите за монтиране на Възложителя. Всяка отоплителна централа има централна управляваща система, която от своя страна е свързана с всички местонахождения на ЕНВ в Пловдив.	Jede Kesseleinheit hat eine eigene Kesselsteuerung/Regelung in einem separaten Schaltschrank, der auf der Brennerseite des Kessels aufgestellt wird. Die Anordnung ist den Aufstellungsplänen des Auftraggebers zu entnehmen. Jedes Heizwerk hat eine übergeordnete Leit-technik, die wiederum mit allen Standorten der EVN in Plovdiv verbunden ist.
Управлението на котлите трябва да комуникира посредством входове и изходи както и посредством Profibus с управляващата система в отоплителната централа. Предоставянето на интерфейсите е в обема на доставка на Възложителя, свързването с проводници към централната управляваща система става от клиента.	Die Kesselsteuerung muss über diverse Ein und Ausgänge sowie über Profibus mit der Leit-technik im Heizwerk kommunizieren. Die Bereitstellung der Schnittstellen ist im Lieferumfang des Auftraggebers, die Verdrahtung zur übergeordneten Leittechnik erfolgt bauseits.
Електроразпределителните устройства са оборудвани с всички необходими командни, сигнализиращи и управляващи и спомагателни устройства, които са необходими за управлението и контрола на котелната инсталация.	Die Schaltanlagen sind mit allen erforderlichen Befehls-, Melde- und Steuer- und Hilfseinrichtungen ausgerüstet, die für die Steuerung und Überwachung der Kesselanlage erforderlich sind.
Изпълнителят трябва за целта да извърши следната дейност и доставки: 1. Електроразпределителни шкафове като корпус от ламарина, грундиран и боядисан по RAL, вид защита IP 55, със заключваща(и) се врата(и) 2. Командни разпределителни ел. табла и захранващи разпределителни ел. таб-ла, разделени 3. Бутон на разпределително ел. табло за аварийно изключване 4. Разпределителни ел. табла с осветление и вентилация на шкафа, напълно окабелени и готови за работа 5. Захранване 3x400V50Hz захранващо разпределително ел. табло, 230 V командно разпределително ел. табло	Der Auftragnehmer hat hierzu folgende Leistung und Lieferungen zu erbringen: 1. Elektro-Schaltschränke als Gehäuse aus Stahlblech, grundiert und lackiert nach RAL, Schutzart IP 54, mit sperrbarer(n) Türe(n) 2. Steuerschaltschränke und Leistungsschaltschränke getrennt 3. Not-Aus Schlagtaste am Schaltschrank 4. Schaltschränke mit Schrankbeleuchtung und Schrankbelüftung, komplett verdrahtet und gebrauchsfertig 5. Einspeisung 3x400V50Hz Leistungsschaltschrank, 230 V Steuerschaltschrank

6. Контрол на напрежението 7. Захранващи изводи към всички консуматори в обема на доставка на Възложителя, с изключение на рециркуляционна помпа, която има собствен разпределителен шкаф. 8. Във всяко разпределително ел. табло са налице всички необходими за работата и контрола на котелната инсталация обслужващи елементи както и индикатори за работното състояние и неизправности. 9. Вътрешно окабеляване вкл. носеща конструкция от разпределително ел. табло към периферните устройства (регулиращи сензори, защита при недостиг на вода и т.н.) в целия обем на доставка на Изпълнителя, следователно и готови единици (скид) за гориво на котела. 10. Всеки входящ сигнал за неизправност предизвиква задействане на светлинна индикация и на сигнална уредба, инсталирана в или на разпределителния шкаф (клаксон, сирена или зумер). 11. Възможно е включване или изключване чрез централна управляваща техника 12. Интегриране на съобщенията за неизправност и работа на горелката в „Защитна верига Котел“ 13. Предаване на "съобщението за неизправност на горелката" на централната управляваща техника 14. Свързване с електропроводници (захранване и управление) заедно с необходимите носещи конструкции и работи по свързване на клеми между разпределителния шкаф Котел и периферните уреди както и до горелката и всички други компоненти в обхвата на доставка на Изпълнителя. 15. От страна на клиента се изгражда само главното захранване, връзката за данни и ако е необходимо кабелите за сигнализация към разпределителния шкаф. 16. Входи и изходи за комуникацията с централната управляваща техника. 17. Монтаж 18. Въвеждане в експлоатация 19. Документация	6. Spannungsüberwachung 7. Leistungsabgänge zu allen Verbrauchern im Lieferumfang des Auftraggebers, mit Ausnahme Rezirkulationspumpe, die einen eigenen Schaltschrank hat. 8. An jedem Schaltschrank sind alle für den Betrieb und die Überwachung der Kessel-anlage erforderlichen Bedienelemente sowie Anzeigevorrichtungen für Betriebszustand und Störungen vorhanden. 9. interne Verdrahtung inkl. Trageinrichtung vom Schaltschrank zu den peripheren Einrichtungen (Regelfühler, Wassermangelsicherung etc.) im gesamten Lieferumfang des Auftragnehmers, also auch Brennstoffskids am Kessel. 10. Jede eingehende Störung bewirkt das Ansprechen eines Lauflichtes und einer im oder am Schaltschrank installierten Signalanlage (Hupe, Sirene oder Summer) 11. Zu- und Wegschaltung durch übergeordnete Leittechnik möglich 12. Integration der Brennerstör- und Betriebsmeldungen in die "Sicherheitskette Kessel" 13. Weiterleitung der "Brennerstörmeldung" an die übergeordnete Leittechnik 14. elektrische Verdrahtung (Leistung und MSR) samt erforderlichen Trageinrichtungen sowie Ankleumarbeiten zwischen Schaltschrank Kessel und Peripheriegeräten so-wie dem Brenner und allen anderen Komponenten im Lieferumfang des Auftragnehmers 15. Bauseitig wird nur die Spannungshauptversorgung, Datenverbindung und wenn notwendig Signalisierungsleitungen zum Schaltschrank errichtet. 16. Ein- und Ausgänge zur Kommunikation mit der übergeordneten Leittechnik. 17. Montage 18. Inbetriebnahme 19. Dokumentation
Управлението на котлите включва най-малкото следните функции: • Защитно управление на котела • Защитна верига Управление на горелката • Регулиране на товара на горелката с електрическа връзка • Регулатор на горенето • Комбинирано CO – O₂ регулиране • Проверка на предпазния клапан на налягането • Поддържане на топлина	Die Kesselsteuerung enthält mindestens die folgenden Funktionen: • Kesselschutzsteuerung • Sicherheitskette Brennersteuerung • Brennerlastregelung mit elektr. Verbund • Feuerungsmanager • Kombinierte CO – O₂ Regelung • Druckbegrenzerprüfung

• Повишаване на температурата на връщащата линия • Обслужване чрез TP 19“ • Свързване с Profibus DP • Текстова индикация на съобщения за неизправност • История на неизправности с отчетено времето и вида на грешката	• Warmhaltung • Rücklauffemperaturanhebung • Bedienung über TP 19“ • Busanbindung Profibus DP • Klartextanzeige von Störmeldungen • Störungshistorie mit Zeitstempel und Fehlerattribut
3.2.7 Снабдяване с газ	3.2.7 Gasversorgung
Горелките работят главно с газ, само за предписания в закона резерв при отказ се използва индустриален дизел.	Die Brenner werden hauptsächlich mit Gas betrieben, nur für die im Gesetz vorgeschriebene Ausfallsreserve wird Industriediesel verwendet.
Газът е с произход Русия, Приложение 15 съдържа типичния газов анализ. Горелките трябва да могат да преработват газ с обичайните за пазара колебания в газовия анализ.	Das Gas ist russisches Gas, Anhang 15 enthält die typische Gasanalyse. Die Brenner sollen die marktüblichen Schwankungen in der Gasanalyse verarbeiten können.
На площадката Юг има газово присъединяване с 6 bar. От Възложителя ще бъде изградена нова газова станция, която ще предоставя на котела газ с налягане 4 bar номинално, 3 bar минимално.	Am Standort Süd sind Gasanschlüsse mit 6 bar vorhanden. Es werden vom Auftraggeber neue Gasregelstationen errichtet, die dem Kessel Gas mit einem Druck von 4 bar nominal, 3 bar minimal zur Verfügung stellen.
На площадка Север има газово присъединяване от съществуваща газова тръба с номинално налягане 1,7 bar.	Am Standort Nord sind Gasanschlüsse vorhanden über bestehende Gasleitung mit einem Druck von 1,7 bar.
Функциите измерване на газовите количества, регулиране на налягането за горелката, спирателни арматури, предпазни клапани, продухвателни тръбопроводи и т.н. трябва да се доставят от Изпълнителя под формата на готова единица (Skid), закрепена към котела. (Приложение 02 и Приложение 07: Схема ОЦ Север + Юг).	Die Funktionen Gasmengenmessung, Druckregelung für den Brenner, Absperrarmaturen, Sicherheitsventile, Abblaseleitungen etc. sind in Form eines gebrauchsfertigen Skids, das am Kessel befestigt ist, vom Auftragnehmer zu liefern. (Anhang 02 und 07: Schema HW Nord + Süd).
Изпълнителят трябва за целта да извърши следната дейност и доставки: 1. Проверка и евентуално коментиране на схемите от Възложителя 2. Доставка на всички компоненти, тръби, опори и т.н. – готова единица (Skid) – съгласно схемите, включително измерването на газовите количества. 3. Доставка на всички допълнителни компоненти, необходими за сигурната и безопасна работа на котела с газ, и когато те не са изобразени в схемата. 4. Доставка на фланец и контрафланец включително скрепителни елементи, уплътнение и резервно уплътнение на местата на присъединяване 5. Монтаж 6. Окабеляване	Der Auftragnehmer hat hierzu folgende Leistung und Lieferungen zu erbringen: 1. Prüfung und gegebenenfalls Kommentierung der Schemata vom Auftraggeber 2. Lieferung aller Komponenten, Rohre, Halterungen etc. – gebrauchsfertiges Skid – gemäß Schemata inklusive der Gasmengenmessung. 3. Lieferung alle zusätzlichen Komponenten, die für den zuverlässigen und sicheren Kesselbetrieb mit Gas erforderlich sind, auch wenn sie nicht in den Schema dargestellt sind. 4. Lieferung von Flansch und Gegenflansch inklusive Verbindungselemente, Dichtung und Reservedichtung an den Übergabestellen 5. Einbringung Montage 6. Verdrahtung

7. Въвеждане в експлоатация 8. Документация	7. Inbetriebnahme 8. Dokumentation
Измерването на количеството газ е разположено от страната ниско налягане след газорегулатора, изпълнено е като броячно устройство с въртележка за работни измервания и регулиране на горелката, извеждане като местна/директна индикация, както и един 4...20 mA сигнал.	Die Gasmengenmessung ist angeordnet auf der Niederdruckseite des Gasdruckreglers, ausgeführt als Flügelradzähler für Betriebsmessungen und Brenneinregulierung, Ausgabe als örtliche/direkte Anzeige, sowie ein 4...20 mA Signal.
3.2.8 Снабдяване с индустриален дизел	3.2.8 Ölversorgung
За предписания в закона резерв при отказ респ. резервно гориво се държи индустриален дизел в необходимия размер. Индустриалният дизел се складира в достатъчно количество в резервоар.	Für die im Gesetz vorgeschriebene Ausfallsreserve bzw. Ersatzbrennstoff wird Industriediesel im notwendigen Ausmaß vorgehalten. Der Industriediesel wird in ausreichender Menge in einem bereits am Areal bestehenden Tank gelagert.
Необходимото за работата на отоплителния котел количество индустриален дизел се изпомпва през помпената станция за индустриален дизел и заварен стоманен тръбопровод към горелките. През хидравлично преходно устройство помпата на горелката черпи необходимото количество за работата на горелката. За изискваното от органите измерване на енергийния баланс трябва да се инсталира разходомер на подаващата индустриален дизел и на връщащата индустриален дизел линии на всеки котел.	Die für den Betrieb des Heizkessels notwendige Ölmenge wird über eine Ölpumpstation und einer geschweißten Stahlrohrleitung zu den Brennern gepumpt. Über eine hydraulische Weiche entnimmt eine Brennerpumpe die erforderliche Menge für den Brennerbetrieb. Zur behördlich vorgeschriebenen Messung der Energiebilanz sind für jeden Kessel in der Vor- und Rücklaufleitung eine Durchflussmessung zu installieren.
От Изпълнителя трябва да се доставят както една готова единица (Skid), закрепена към котела, с функциите измерване на количеството индустриален дизел, спирателна арматура, хидравлично преходно устройство и помпа на горелката, така и помпен възел (Skid) за външен монтаж с навес, служещ като помпена станция за индустриален дизел. (Граница на доставка в схемата, Приложение 02 и Приложение 07).	Es sind sowohl ein gebrauchsfertiges Skid, das am Kessel befestigt ist, mit den Funktionen Ölmengenmessung, Absperrarmatur, Hydraulische Weiche und Brennerpumpe sowie ein Pumpenskid für Außenaufstellung mit Überdachung als Ölpumpstation vom Auftragnehmer zu liefern. (Liefergrenzen in Schemata, Anhang 02, Anhang 07).
Изпълнителят трябва за целта да извърши следната дейност и доставки: 1. Проверка и евентуално коментиране на схемите от Възложителя 2. Проектиране на компонентите, по-специално на помпите от помпената станция за индустриален дизел, при съблюдаване на загубата на налягане съгласно планираното подвеждане на тръбопровода към котела, Приложение 06 и Приложение 11. 3. Доставка на всички компоненти, тръби, опори и т.н. – готова единица (Skid) – съгласно схемата, включително двете измервания на количествата индустриален дизел на подаващата индустриален дизел и на връщащата индустриален дизел линии в скида на котела, но без тръбопровода за	Der Auftragnehmer hat hierzu folgende Leistung und Lieferungen zu erbringen: 1. Prüfung und gegebenenfalls Kommentierung der Schemata vom Auftraggeber 2. Auslegung der Komponenten, insbesondere der Pumpen der Ölpumpstation unter Berücksichtigung des Druckverlustes gemäß der geplanten Rohrleitungsführung zum Kessel, Anhang 06 und Anhang 11. 3. Lieferung aller Komponenten, Rohre, Halterungen etc. – gebrauchsfertige Skids – gemäß Schemata inklusive der beiden Ölmengenmessungen im Vor und Rücklauf im Skid am Kessel, aber ohne die Ölleitung von der Ölpumpstation zum Skid am Kessel

индустриален дизел от помпената станция за индустриален дизел до скида при котела. 4. Доставка на всички допълнителни компоненти, необходими за сигурната и безопасна работа на котела с индустриален дизел, и когато те не са показани в схема-та. 5. Доставка на фланец и контрафланец включително скрепителни елементи, уплътнение и резервно уплътнение на местата на присъединяване 6. Монтаж 7. Окабеляване 8. Въвеждане в експлоатация 9. Документация	4. Lieferung alle zusätzlichen Komponenten, die für den zuverlässigen und sicheren Kesselbetrieb mit Öl erforderlich sind, auch wenn sie nicht in den Schema dargestellt sind. 5. Lieferung von Flansch und Gegenflansch inklusive Verbindungselemente, Dichtung und Reservedichtung an den Übergabestellen 6. Einbringung Montage 7. Verdrahtung 8. Inbetriebnahme 9. Dokumentation
Измерванията на количествата индустриален дизел са разположение на подаващата индустриален дизел и връщащата индустриален дизел линии за работни измервания и регулиране на горелката, извеждане като местна/директна индикация, както и един 4...20 mA сигнал.	Die Ölmengenmessungen sind angeordnet im Vor und Rücklauf für Betriebsmessungen und Brennerregulierung, Ausgabe als örtliche/direkte Anzeige, sowie ein 4...20 mA Signal.
3.2.9 Економайзер	3.2.9 Economiser
Към котела трябва да се монтира економайзер, през който протича 100% от връщащата мрежова вода.	An den Kessel anschließend ist ein Economiser zu integrieren, der 100% vom Rücklauf durchströmt wird.
Економайзерът служи за понижаването на температурата на димните газове, респ. за повишаването на температурата на връщащата мрежова вода.	Der Economiser dient der Abgastemperatursenkung, bzw. der Rücklauftemperatur Anhebung.
Економайзерът има следните свойства: • Ревизионен отвор • Вграден в котела с връзка за тръбопровод за димните газове • 100%-ово протичане • Изолация в съответствие с изолацията на котела проектиран за мокра кондензация на целия поток на димните газове (т.е. топлообменник от устойчива на корозия неръждаема стомана).	Der Economiser hat folgende Eigenschaften: • Revisionsöffnung • Integriert am Kessel montiert mit Anschluss für Rauchgaskanal • 100%ige Durchströmung • Isolierung entsprechend Kesselisolierung Ausgelegt für eine Nasskondensation des gesamten Rauchgasmassenstromes (d.h. Wärmetauscher aus korrosionsfestem Edelstahl).
3.2.10 Димни газове и комин	3.2.10 Abgas und Kamin
Изпълнителят доставя комина съгласно DIN V 4133 или еквивалентен, състоящ се от 1. Комин от конструктивна стомана, свободно стоящ, външно поставяне 2. Комплект пояс с анкерни болтове и фланец 3. Димоход 4. Клапа за димни газове 5. Шумозаглушител, ако е необходим за спазването на граничните стойности на показателите за шум	Der Auftragnehmer liefert eine Kaminanlage nach DIN V 4133 oder Äquivalent bestehend aus 1. Edelstahlkamin, freistehend, Außenaufstellung 2. Ankerkorb und Flansch 3. Rauchgasleitung 4. Rauchgasklappe 5. Schalldämpfer, sofern erforderlich zur Einhaltung der Schall Emissionsgrenzen

Изпълнителят трябва да извърши за целта следната дейност и доставки: 1. Проверка и евентуално коментиране на схемите и чертежите за поставяне от Възложителя 2. Изчисление на статично натоварване включително изчисляване на анкерния кош, фланеца и на натоварването на фундамента 3. Чертежи за монтиране включително местата на опорите с дадени всички сили и моменти, за да се даде възможност на Възложителя да предостави съответни стоманени конструкции. Итерация включително изместване на опорите, за да се оптимизират стоманените конструкции, трябва да се планира от Изпълнителя. 4. Геометрична проверка и предаване на стоманената конструкции за канала за димни газове 5. Доставка на анкерния кош и фланеца на изтеглена напред дата, за да се даде възможност на Възложителя да направи своевременно фундаментите 6. Доставка на всички компоненти, канал за димни газове, комин и т.н. съгласно схемите и чертежите за монтиране и всички други компоненти, необходими за напълно годно за функциониране отвеждане на димните газове 7. Монтаж 8. Окабеляване, ако е приложимо 9. Въвеждане в експлоатация 10. Документация	Der Auftragnehmer hat hierzu folgende Leistung und Lieferungen zu erbringen: 1. Prüfung und gegebenenfalls Kommentierung der Schemata und Aufstellungszeichnungen vom Auftraggeber 2. statischer Berechnung inklusive Auslegung des Ankerkorbs, Flansches und der Fundamentbelastung 3. Aufstellungszeichnungen inklusive Halterungspunkte mit Angabe aller Kräfte und Momente, um den Auftraggeber in die Lage zu versetzen, entsprechenden Stahlbau bereitzustellen. Eine Iteration inklusive Verschiebung von Halterungspunkten, um den Stahlbau zu optimieren ist vom Auftragnehmer einzuplanen. Die Einarbeitung der Änderungen des Auftraggebers darf maximal 1 Woche dauern. 4. Geometrische Prüfung und Freigabe des Stahlbaus für den Rauchgaskanal 5. Lieferung des Ankerkorbes und Flansches zu einem vorgezogenen Termin, um dem Auftraggeber die Möglichkeit zu geben, die Fundamente rechtzeitig herzustellen 6. Lieferung aller Komponenten, Rauchgaskanal, Kaminanlage etc. gemäß Schemata und Aufstellungszeichnungen und alle weiteren Komponenten, die für eine voll funktionsfähige Rauchgasabführung erforderlich sind 7. Einbringung Montage 8. Verdrahtung, sofern zutreffend 9. Inbetriebnahme 10. Dokumentation
Стоманените конструкции за подпирание на канала за димни газове между економайзера и комина, евентуално с шумозаглушител, се поставят от Възложителя. Изпълнителят трябва своевременно съгласно план-графика да достави чертежите на канала за димни газове, за да могат да се предоставят стоманените конструкции. Подпори, плъзгащи лагери или други елементи между стоманените конструкции и канала за димни газове включително компоненти трябва да се доставят от Изпълнителя.	Der Stahlbau zur Unterstützung des Rauchgaskanals zwischen Economiser und Kamin, gegebenenfalls mit Schalldämpfer, wird vom Auftraggeber gestellt. Der Auftragnehmer hat rechtzeitig gemäß Terminplan die Zeichnungen des Rauchgaskanals zu liefern, um den Stahlbau bereit-stellen zu können. Halterungen, Gleitlager oder sonstige Elemente Zwischen Stahlbau und Rauchgaskanal inklusive Komponenten sind vom Auftragnehmer zu liefern.
Коминът има средните свойства: • Свободно стоящо изпълнение, • подходящ за външно поставяне • статично носеща външна тръба от ламарина с дебелина на стената и материал съгласно изчисление на статично натоварване и местни климатични условия. • Основна плоча с възлови планки за закрепване към анкерния кош и фланеца на фундамента	Der Kamin hat folgende Eigenschaften: • freistehende Ausführung, • geeignet für Außenaufstellung • statisch tragendes Außenrohr aus Stahlblech mit einer Wandstärke und Material gemäß statischer Berechnung und lokaler Klimabedingungen. • Grundplatte mit Knotenblechen zur Befestigung am Ankerkorb und Flansch des Fundamentes

• Лагерувана на ролки вътрешна тръба от 1.4404 или по-качествен материал. • Обща височина 25m • Покритие на външната тръба: степен на подготовка на повърхността: SA 2,5, 80 µm грундиране с епоксидна смола; 80 µm полиуретан (PUR) еднослоен лак или по-качествен, подходящ за срок на защита > 15 години вътрешна страна на външната тръба – 2-кратно грундиране, min 100 µm дебелина на сухия слой • Цвят на външното покритие: RAL 9002 (сиво-бяло) от 0,00 до +24,00 RAL 9005 (черно) от +24,00 до +25,00 Не е позволено ЛОГО респ. рекламен надпис на комина • Изолация: 2-пластово припокриваща се, устойчива на плъзгане и на синтероване. • Задна вентилация на носещата тръба – вентилационна решетка в основата с вентилационна междина на капака на отвора. • Капак на отвора, водонепропусклив, от 1.4404 или най-малкото подобен или по-висококачествен материал за поемане на разширяването на вътрешната тръба, както и покритие на участъка между вътрешната и външната тръба. • Отвори за почистване, размер 250 mm херметични при налягане. • Платформа за измервания: обикаляща на 180°, с ширина за ходене най-малко 1200mm, закрепена към носещата тръба (на комина), с перваз и коленна лайсна, както и перило, стационарен решетъчен под и вратичка.	• Rollengelagertes Innenrohr aus 1.4404 oder hochwertiger. • Gesamthöhe 25m • Beschichtung des Außenrohrs: Oberflächenvorbereitungsgrad: SA 2,5, 80 µm Epoxid-harz Grundierung; 80 µm Polyurethan (PUR) Einschichtlack oder hochwertiger, geeignet für Schutzdauer > 15 Jahre Innenseite des Außenrohrs – 2fach Grundierung, min 100 µm Trockenschichtdicke • Farbton Außenbeschichtung: RAL 9002 (grau-weiß) von 0,00 bis +24,00 RAL 9005 (schwarz) von +24,00 bis +25,00 Es ist kein LOGO bzw. keine Werbeaufschrift am Fang erlaubt • Isolierung: 2 lagig überlappend, gleit- und sinterfest. • Tragrohr Hinterlüftung - Belüftungsgitter am Fußpunkt mit Entlüftungsspalt an der Mündungshaube. • Mündungshaube einschließlich Regenabdichtung aus 1.4404 oder mindestens gleich-wertig oder hochwertiger zur Aufnahme der Innenrohrausdehnung und Abdeckung des Spalts zwischen Innen- und Außenrohr. • Reinigungsöffnungen, Größe 250 mm druckdicht. • Messbühne: umlaufend 180° mit Laufbreite von mindestens 1200mm am Tragrohr an-gebracht, mit Fuß- und Knieleiste, sowie Handlauf, Standgitterboden und Durchgangs-klappe.
Перилата трябва да се поставят на височина най-малко 1,00 m над работните места и да са оразмерени за хоризонтално въздействаща сила от 0,30 kN в най-неблагоприятно положение. Первазите трябва да бъдат с височина най-малко 12 cm. Коленните лайсни трябва да се поставят между перилото и перваза така, че светлите сечения да не са повече от 47 cm. При достъпа до стълбата за изкачване е монтирана шарнирна скоба като защита срещу падане.	Handläufe müssen in mindestens 1,00 m Höhe über den Arbeitsplätzen angebracht und für eine waagrecht angreifende Kraft von 0,30 kN in ungünstigster Stellung bemessen sein. Fußleisten müssen mindestens 12 cm hoch sein. Knieleisten müssen zwischen Handlauf und Fußleiste derart angebracht werden, dass die lichten Abstände nicht mehr als 47 cm betragen. Bei Zugang zur Aufstiegsleiter ist ein Klappbügel als Absturzsicherung ausgeführt.
• Арматури за единични измервания и непрекъснати измервания на емисии. Монтажни части: ○ 2 измервателни щуцера DN150, изместени на 90 градуса (разположени в участък с ламинарен поток, а именно между страничното включване на свързващия провод и улавящото устие) с изработена 2" резба и нипел във фланцовия капак за	• Messanschlüsse für Einzelmessungen und kontinuierliche Emissionsmessungen. Einbauten: ○ 2 Messstutzen DN150, um 90 Grad versetzt (im laminaren Strömungsteil angeordnet, und zwar zwischen seitlich Einmündung Verbindungsleitung und Fang-mündung) mit eingearbeiteten 2" Gewinde und Nippel im Flanschdeckel für die "Diskontinuierliche

"Прекъсното измерване на емисии съгласно FAV" ○ 2 измервателни щуцера DN65/PN6, изместени на 90 градуса (разположени в участък с ламинарен поток, а именно между страничното включване на свързващия провод и улавящото устие) за "Непрекъсното измерване на емисии съгласно FAV" ○ 2 отвора за почистване DN200 ○ Вътрешен дренаж с изтичане, със спирателен сферичен кран и отведен до пода ○ Съединителни планки за мълниезащита	Emissionsmessung laut FAV" ○ 2 Messstutzen DN65/PN6 um 90 Grad versetzt (im laminaren Strömungsteil angeordnet, und zwar zwischen seitlich Einmündung Verbindungsleitung und Fangmündung) für die "Kontinuierliche Emissionsmessung laut FAV" ○ 2 Reinigungsöffnungen DN200 ○ Innenzugentwässerung mit Ablauf, absperrbar mit Kugelhahn ausgeführt und bis zum Boden geleitet ○ Blitzschutzanschlusslaschen
• Платформа за включванията: изпълнена като 180° платформа, по който може да се стъпва, около 1200 – 1500 mm под устието. Светла ширина (за ходене) min 80 cm.	• Mündungsbühne: ausgeführt als 180° begehbare Kopfplatte ca. 1200 – 1500 mm unterhalb der Mündung. Lichte laubreite min 80 cm.
Перилата трябва да са поставени на най-малко 1,00 m височина над работните места и да са оразмерени за хоризонтално въздействаща сила от 0,30 kN в най-неблагоприятно положение. Первазите трябва да са високи най-малко 12 cm. Коленните ланси трябва да се поставят между перило и перваз така, че светлите разстояния да не са повече от 47 cm. При достъп до стълбата за изкачване е монтирана шарнирна скоба като защита срещу падане.	Handläufe müssen in mindestens 1,00 m Höhe über den Arbeitsplätzen angebracht und für eine waagrecht angreifende Kraft von 0,30 kN in ungünstigster Stellung bemessen sein. Fußleisten müssen mindestens 12 cm hoch sein. Knieleisten müssen zwischen Handlauf und Fußleiste derart angebracht werden, dass die lichten Abstände nicht mehr als 47 cm betragen. Bei Zugang zur Aufstiegsleiter ist ein Klappbügel als Absturzsicherung ausgeführt.
• Стълба: Обезопасена стълба, която над +1,5 m е със съгъваеми междинни платформи, с шина за защита от падане съгласно EN 353-1 и предпазен колан съгласно EN 361, форма A. Всички материали са поцинковани или от конструктивна стомана.	• Einholm-S-Leiter: ab +1,5 mit klappbaren Zwischenpodesten Einholm-Sicherheitsleiter mit Fallschutz-schiene und Sicherheitsgurt gemäß EN 361, Form A, alle Materialien verzinkt oder aus Edelstahl.
Димоходът има следните свойства: • материал 1.4571, минимум равностоеен или по-качествен, • Диаметър съгласно проектирането на Изпълнителя, • Компенсатор след изхода от економайзера и преди входа в комина, изпълнен като компенсатор от мек материал вкл. двустранна фланцова връзка, • Ревизионен отвор, • Укрепване на димохода – опорни елементи, лагирования (чистите стоманени конструкции се доставят от Възложителя), • всички необходими свързващи части и фитинги.	Die Rauchgasleitung hat folgende Eigenschaften: • Werkstoff 1.4571, minimal gleichwertig oder hochwertiger, • Durchmesser gemäß Auslegung des Auftragnehmers, • Kompensator nach dem Austritt vom Economiser und vor dem Eintritt in den Schornstein, ausgeführt als Weichstoffkompensator inkl. beidseitigem Flanschanschluss • Revisionsöffnung, • Leitungsunterstützung – Halterungen, Lagerungen (reiner Stahlbau wird vom Auftraggeber geliefert), • allen erforderlichen Verbindungsteilen und Formstücken.
Клапата за димни газове има следните свойства: • задвижване с мотор с прекъсвач за крайно	Die Rauchgasklappe hat folgende Eigenschaften: • Motorbetrieben mit Endlagenschalter

положение • двустранна фланцова връзка.	• beidseitiger Flanschanschluss.
Монтаж на шумозаглушител за димни газове: Доставката, монтажът и въвеждането в експлоатация на шумозаглушител за димни газове е необходимо само, когато той е нужен за сигурното спазване на границите на шумови емисии съгласно българския закон. Изпълнителят трябва да предвиди подходящо свободно място и необходимото укрепване за монтаж на шумозаглушител. При отчитане на нива на шумови емисии над предвидените от нормативната уредба Възложителят ще заяви и Изпълнителят ще достави и инсталира необходимия шумозаглушител. Проектирането и решението са пълна отговорност на Изпълнителя.	Einbau-Abgas-Schalldämpfer: Die Lieferung, Montage und Inbetriebnahme eines Abgas Schalldämpfers ist nur erforderlich, wenn dieser zur sicheren Einhaltung der Grenzen der Schallemission nach bulgarischem Gesetz erforderlich ist. Der Auftraggeber hat einen geeigneten Platz und die entsprechende Befestigung für den Einbau des Schalldämpfers. Wenn Geräuschemissionspegel erfasst wird, der die rechtlich vorgegebenen Werte überschreitet, wird der Auftragnehmer den entsprechenden Schalldämpfer bestellen und der Auftragnehmer wird diese liefern und einbauen. Die Auslegung und Entscheidung liegen in voller Verantwortung des Auftragnehmers.
Ограниченията на шума по българското право са представени в Наредба № 6/26.06.2006 „за показателите за шум в околната среда, отчитащи степента на дискомфорт през различните части на денонощието, граничните стойности на показателите за шум в околната среда, методите за оценка на стойностите на показателите за шум и на вредните ефекти от шума върху здравето на населението“ в Приложение 2, Таблица 2.	Die Schallbeschränkungen nach bulgarischem Recht sind in der Verordnung Nr. 6/26.06.2006 „on the indicators for noise in the environment, taking into account the degree of discomfort in the different parts of the day, the limit values for noise in the environment, the methods for assessing the noise indicators and the harmful effects of noise on the health of the population“ im Anhang 2, Tabelle 2 der Verordnung dargestellt.
В случая на отоплителни централи Север и Юг на границата на парцелите по всяко време на деня трябва да се спазват 70 dB (A).	Im Falle der Heizwerke Nord und Süd sind an der Grundstücksgrenze zu allen Tageszeiten 70 dB (A) einzuhalten.
Най-близкото разстояние до границата на парцелите при инсталацията ОЦ Юг е 15m, и при инсталацията ОЦ Север 48m.	Der nächste Abstand zur Grundstücksgrenze liegt in der Anlage TP South bei 15m, und in der Anlage TEZ North bei 48m.
Димоходите трябва да се изпълнят така, че излъчваният през отвора за издухване на открито работен шум да не превишава девалвирано ниво на акустична мощност LWA от 85 dB на димоход.	Die Kamine sind derart auszuführen, dass das über die Ausblasöffnung ins Freie abgestrahlte Betriebsgeräusch einen abgewerteten Schallleistungspegel LW,A von 85 dB je Kamin nicht überschreitet.
Като гаранционни стойности се поставя спазването на изискваните гранични стойности от LW A 70dB на границата на парцелите.	Als Garantiewerte wird die Einhaltung der geforderten Grenzwerte von LW A 70dB an der Grundstücksgrenze angesetzt.
Шумозаглушителят има следните свойства: • подходящ за монтиране във вертикален или хоризонтален съединяващ провод на димохода за горивни уредби • подходящ за работа с температури на димни	Der Schalldämpfer hat folgende Eigenschaften: • geeignet zum Einbau in eine vertikale oder horizontale Verbindungsleitung einer Abgasleitung für Feuerungsanlagen • geeignet für den Betrieb mit

газове (топлоустойчив) - цилиндричен шумозаглушител на канал за димни газове с вътрешна облицовка и от перфорирана конструктивна стомана, - светлото сечение отговаря на големината на сечението на канала за отпаден газ. - подходящ за СЛЕД топлообменник за димни газове - подходящ за "мокра работа" - материал на дымохода: конструктивна стомана - материал изолация: ламелни кечета с минерални влакна материал кожух на изолация: ламарина поцинкована	Rauchgastemperaturen (temperaturbeständig) - Zylindrischer Rauchgaskanalschalldämpfer mit innerer Verkleidung und perforiertem Edelstahl, - Der lichte Querschnitt entspricht der Größe des Rauchgaskanalquerschnittes. - geeignet für NACH einem Abgaswärmetauscher - geeignet für "nassen Betrieb" - Material Abgasleitung: Edelstahl - Material Isolierung: Mineralfaser Lamellenmatten Material Ummantelung Isolierung: Stahlblech verzinkt
3.2.11 Непрекъснато измерване на емисии	3.2.11 Kontinuierliche Emissionsmessung
Изпълнителят трябва да предвиди възможността за инсталация на система за „Непрекъснато измерване на емисии“ за всички котелни инсталации.	Der Auftragnehmer hat die Möglichkeit für Installation von Systemen für kontinuierliche Emissionsmessung bei allen Kesseln vorzusehen.
3.3 Транспорт, разтоварване, вкарване и монтаж	3.3 Transport, Abladung, Einbringung und Montage
Транспортът и доставянето трябва да се извършат с разрешени от полицията транспорт-ни превозни средства, евентуално като специален транспорт вкл. разрешения, полицейски съпровод по възможно най-добрия път за транспорт.	Der Transport und die Anlieferung sind mit polizeilich zugelassenen Transportfahrzeugen, gegebenenfalls als Sondertransport inkl. Genehmigungen, Polizei-Begleitungen auf bestmöglichem Transportweg durchzuführen.
Разтоварването и вкарването може да стане след проверка от Изпълнителя на площад-ката на Възложителя.	Das Abladen und Einbringen kann nach Prüfung durch den Auftragnehmer auf dem Gelände des Auftraggebers stattfinden.
Всички мерки и положение на всички уреди за разтоварване и вкарване са в обема на доставка на Изпълнителя.	Alle Maßnahmen und Stellung aller Gerätschaften zur Abladung und Einbringung sind im Lieferumfang des Auftragnehmers.
Поставяне на отделните комини с основен или спомагателен кран, както и платформите на комина и монтаж на допълнителни съоръжения.	Aufstellung der einzelnen Kaminschüsse mit Haupt- und Hilfskran, sowie Kaminbühnen und Zubehörmontage.
За монтажа трябва да се предоставят от Изпълнителя всички помощни средства, скелета, кранове, подежни устройства и т.н. и специализиран персонал.	Zur Montage sind alle Hilfsmittel, Gerüste, Kräne, Hebemittel etc. und Fachpersonal vom Auftragnehmer zu stellen.
Към монтажните дейности спада: - Поставяне и анкерване на котела върху бетонната плоча включително шумозаглушителните подложки. - Евентуален монтаж на горелка и всички компоненти, необходими за подаването на въздух за горене включително вентилатора за въздух за горене	Zu den Montageaktivitäten gehört: - Aufstellen und Verankern des Kessels auf der Betonplatte inklusive Geräuschdämmen-der Unterlagen. - Gegebenenfalls Montage von Brenner und alle Komponenten der Brennluftzufuhr inklusive Brennluftgebläse

• Монтаж на всички места за измерване и присъединителни части • Монтаж на економайзера • Изграждане на канала за димни газове, евентуално включително шумозаглушител, от изхода на предварителния нагревател до комина • Монтаж и поставяне на комина включително стълби и платформи • Евентуален монтаж на проводите за отвеждане на димните газове за емисионното измерване между мястото на отвеждане и контейнера за измерване. • Свързване с проводници към доставените разпределителни шкафове или към договорените клемореди.	• Montage aller Messstellen und Anbauteile • Montage des Economisers • Herstellung des Rauchgaskanals, gegebenenfalls inklusive Schalldämpfer, vom Vor-wärmeraustritt bis zum Kamin • Montage und Aufstellung des Kamines inklusive Leitern und Bühnen • Gegebenenfalls Montage der Rauchgasentnahmeleitungen für die Emission Messung zwischen Entnahmestelle und Messcontainer. • Verdrahtung zu den gelieferten Schaltschränken oder zu vereinbarten Klemmleisten.
След монтажа и преди въвеждането в експлоатация за свързването с проводници трябва да се изпълни по-специално „Студено“ въвеждане в експлоатация, за да се изключат предотвратими грешки и забавяния по време на топлото въвеждане в експлоатация.	Nach der Montage und vor Inbetriebnahme ist insbesondere für die Verdrahtung eine „Kalte“ Inbetriebnahme durchzuführen, um vermeidbare Fehler und Verzögerungen während der warmen Inbetriebnahme auszuschließen.
3.4 Въвеждане в експлоатация	3.4 Inbetriebnahme
Котелните инсталации с всички доставени компоненти трябва да се въведат в експлоатация от специализиран персонал на Изпълнителя. При това трябва да се проведат топли и студени тестове и обстойно проверяване на целия обем на доставка.	Die Kesseleinheiten mit allen gelieferten Komponenten sind durch Fachpersonal des Auftragnehmers in Betrieb zu nehmen. Dabei sind Kalt- und Warmtests und umfassendes Durchprüfen des gesamten Lieferumfanges durchzuführen.
График и протичане на въвеждането в експлоатация трябва да се координира с Възложителя по смисъла на цялостното въвеждане в действие на отоплителните централи.	Zeitplan und Ablauf der Inbetriebnahme ist mit dem Auftraggeber im Sinne der Gesamtinbetriebnahme der Heizwerke zu koordinieren.
3.5 Пробен режим	3.5 Probetrieb
Пробният режим служи за доказване на гаранционните и работни данни. Същевременно българското законодателство изисква 72-часов тест преди даване на разрешението за експлоатация. Възложителят трябва да присъства на този тест със специализиран персонал.	Der Probetrieb dient zum Nachweis der Garantie- und Leistungsdaten. Gleichzeitig erfordert die bulgarische Gesetzgebung einen 72h Test vor Erteilung der Betriebserlaubnis. Der Auftraggeber hat diesen Test mit Fachpersonal zu begleiten.
3.6 Обучение на персонала	3.6 Personalschulung
Обслужващият персонал на Възложителя трябва да бъде подготвен за експлоатацията в хода на пробния режим и посредством отделно обучение по теория и практика от Възложителя.	Das Bedienungspersonal des Auftraggebers ist im Zuge des Probetriebes und mittels gesonderter Praxis- und Theorieschulung vom Auftraggeber auf den Betrieb vorzubereiten.
При това трябва да се тематизират както работни ситуации така и техническо обслужване,	Dabei sind sowohl Betriebssituationen wie auch Wartung, Sicherheit und die gelieferte

безопасност и доставената документация.	Dokumentation zu thematisieren.
План на обучение трябва да се изготви своевременно от Изпълнителя и да се съгласува с Възложителя, за да може да бъде организиран обучаваният персонал. Необходим е предварителен срок от 2 седмици като минимум. Точната дата на обучението и протича-нето се прави във времева и професионална съгласуваност с Възложителя.	Ein Schulungsplan ist rechtzeitig vom Auftragnehmer zu erstellen und mit dem Auftraggeber abzustimmen, um das zu schulende Personal organisieren zu können. Ein Vorlauf von 2 Wochen ist als Minimum erforderlich. Der genaue Schulungstermin und -ablauf erfolgt in terminlicher und fachlicher Abstimmung mit dem Auftraggeber.
3.7 Техническо обработване и изчисление	3.7 Technische Bearbeitung und Berechnung
Всички доставяни компоненти и системи трябва да бъдат изчислени и проектирани, за което трябва да се използват като база техническите данни на тази тръжна процедура, случаите на натоварване и всички други информации. Противоречия или недостижими задания трябва да бъдат изяснени или подчертани.	Alle zu liefernden Komponenten und Systeme sind zu berechnen und auszulegen, wofür die technischen Daten dieser Ausschreibung, die Lastfälle und alle weiteren Informationen als Basis zu verwenden sind. Widersprüche oder nicht erreichbare Vorgaben sind zu klären oder her-vorgehoben anzugeben.
Предоставените от Възложителя документи, които нямат директни задания за обема на дейности и доставки, трябва да бъдат проверени за достоверност.	Die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Dokumente, die keine direkten Vorgaben für den Leistungs- und Lieferumfang haben, sind auf Plausibilität zu prüfen.
Всички изменения, получаващи се по време на инсталирането и въвеждането в експлоатация, трябва да се включат в документацията – екзекутивна документация („as built“).	Alle Änderungen, die sich während Installation und Inbetriebnahme ergeben, sind in die Dokumentation aufzunehmen – „As Built“ Dokumentation.
Всички информации, касаещи детайлния инженеринг на отоплителните централи и необходими за безпроблемно сътрудничество на всички дисциплини по време на монтажа и въвеждането в експлоатация, трябва да бъдат предоставени своевременно на Възложи-теля в съответствие с план-графика.	Sämtliche Angaben, die das Detailengineering der Heizwerke betreffen und die für eine reibungslose Zusammenarbeit aller Gewerke während Montage und Inbetriebnahme erforderlich sind, müssen entsprechend des Terminplanes rechtzeitig dem Auftraggeber zur Verfügung gestellt werden.
3.8 Документация	3.8 Dokumentation
Трябва да се достави подробна техническа документация съгласно европейските стандарти и съгласно местните разпоредби в България. Документацията съдържа за всички доставени компоненти и системи и др.: • чертежи, планове, кабелни журналы, схеми на токовите вериги - състояние „екзекутивна документация“. • технически описания на функции • ръководство за експлоатация • разпоредби за безопасност • предписание за техническо обслужване • списък на резервни части с достатъчно информация за директно допълнително поръчване	Es ist eine ausführliche technische Dokumentation gemäß europäischen Standards und gemäß den lokalen Vorschriften in Bulgarien zu liefern. Die Dokumentation enthält für alle gelieferten Komponenten und Systeme u.a.: • Zeichnungen, Pläne, Kabellisten, Stromlaufpläne - Stand „as built“. • technische Funktionsbeschreibungen • Betriebsanleitung • Sicherheitsvorschriften • Wartungsvorschrift • Ersatzteilliste mit hinreichender Information zur direkten Nachbestellung

• списъци на съобщения за неизправности • софтуерни дневници • протоколи, сертификати за изпитания, в оригинал, ако са необходими за получаването на разрешението за експлоатация и др. • въвеждане в експлоатация: Протоколи и разпечатки на планови стойности в момента на въвеждане в експлоатация • CE-удостоверения • заводски удостоверения • доказателства на производители (напр. за предпазни клапани)	• Störmeldelisten • Softwarebücher • Protokolle, Prüfzeugnisse, im Original sofern für die Erlangung der Betriebsgenehmigung erforderlich, u.a. • Inbetriebnahme Protokolle und Ausdrücke von Sollwerten zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme • CE-Bescheinigungen • Werksbescheinigungen • Herstellernachweise (z.B. für Sicherheitsventile)
В документацията трябва да се имплементира специфичното KKS номериране. Всички документи се подават както е описано в Глава 2.1.2 Документация - .	In der Dokumentation ist die spezifischen KKS Nummerierung einzuarbeiten. Alle Unterlagen werden wie im Kapitel 2.1.2 Dokumentation - Einreichung beschrieben eingereicht.
Всички документи, които са релевантни за обслужващия персонал, за техническото обслужване и за получаването на разрешението за експлоатация, трябва да се доставят както на • английски, така и на • български език.	Alle Dokumente, die für das Betriebspersonal, für die Wartung und für die Erlangung der Betriebsgenehmigung relevant sind, müssen sowohl in • englischer und in • bulgarischer Sprache geliefert werden.
Чертежи и планове в този случай би трябвало да бъдат изпълнени двуезично.	Zeichnungen und Pläne sollten in diesem Fall zweisprachig ausgeführt werden.
Всички документи трябва да се доставят електронно на CD или сравним носител на дан-ни и в 3-кратно изпълнение на хартиен носител. Систематиката на предаване на документацията трябва да се спазва съгласно Глава 2.1.2 Документация - .	Alle Unterlagen sind elektronisch auf CD oder vergleichbarem Datenträger und in 3-facher Ausführung auf Papier zu liefern. Die Systematik der Übergabe der Dokumentation ist gemäß Kapitel 2.1.2 Dokumentation - Einreichung einzuhalten.
3.9 Пакет резервни части	3.9 Ersatzteilkpaket
В обхвата на доставката трябва да има комплект резервни части (резервни части и консумативи) за Възложителя. Пакетът резервни части и консумативи трябва да бъде идентичен за всички котелни инсталации. От Изпълнителя трябва да бъде доставен само един пакет за 5-те котелни инсталации.	Der Auftraggeber Ersatz- und Verschleißteile (Ersatzteilkpaket) zu seinem gesamten Lieferumfang Das Ersatz- und Verschleißteilkpaket soll für alle Kesseleinheiten identisch sein. Es ist vom Auftragnehmer nur ein Paket für die 5 Kesseleinheiten zu liefern.
Пакетът, който трябва да бъде доставен, се състои от:	Das zu liefernde Paket besteht aus:
1. 1 бр. рециркуляционна помпа в комплект със задвижване и честотен регулиращ модул	1. 1 Stck. Rezirkulationspumpe komplett mit Antrieb und Frequenzregleinheit
2. 4 бр. PT100 температурен датчик	2. 4 Stck. PT100 Temperaturfühler
3. 2 бр. датчик за налягане (0-16 bar)	3. 2 Stck. Druckfühler (0-16 bar)
4. 2 бр. реле за налягане (0-16 bar)	4. 2 Stck. Druckschalter (0-16 bar)
5. 1 бр. Предпазен клапан за котел	5. 1 Stck. Kessel Sicherheitsventil

6. 1 комплект износващи се части и материали, необходими за техническо обслужване, за период от 2 години (включително техническо обслужване, което би попаднало точно на 2-годишната граница). Комплектът е за една котелна инсталация.	6. 1 Satz Verschleißteile und Materialien, die für eine Wartung erforderlich sind, für einen Zeitraum von 2 Jahren (inklusive einer Wartung, die genau auf die 2 Jahresgrenze fallen würde) und für eine Kesseleinheit.
Пакетът резервни части трябва да се достави в състояние – опаковано и консервирано, допускащо многогодишно съхранение >5 вътре в сградата.	Das Ersatzteilkpaket ist in einem Zustand zu liefern – verpackt und konserviert, der eine mehr-jährige Lagerung >5 innerhalb des Gebäudes zulässt.
3.10 Гаранционна поддръжка	3.10 Wartung
Гаранционната поддръжка обхваща всички мерки на експлоатационно техническо обслужване съгласно документацията на производителя и проверката на съоръжения и части от съоръжения чрез визуален контрол и евентуални измервания. Периодът на гаранционна поддръжка се съгласува с Възложителя и се определя така, че работите да могат да бъдат извършвани през нормално работно време без извънредни часове.	Die Wartung umfasst alle Maßnahmen der Betriebswartung gemäß Herstellerdokumentation und die Überprüfung von Anlagen und Anlagenteilen durch Sichtkontrolle und etwaige Messungen. Der Wartungszeitraum wird mit dem Auftraggeber abgestimmt und so festgelegt, dass die Arbeiten in normalen Arbeitszeiten ohne Überstunden abgeleistet werden können.
Към обема на доставка на Изпълнителя спада:	Zum Lieferumfang des Auftragnehmers gehört:
1. Работи по гаранционната поддръжка за период от 2 години от предаването на Възложителя (включително гаранционна поддръжка, което би попаднало точно на 2-годишната граница) за всички доставени котелни инсталации включително всякакви разходи за персонал, пътни разноски, пари за отдалеченост, нощувки, надбавки и други допълнителни разходи.	1. Wartungsarbeiten für einen Zeitraum von 2 Jahren ab Übergabe an den Auftraggeber (inklusive einer Wartung die genau auf die 2 Jahresgrenze fallen würde) für alle gelieferten Kesseleinheiten inklusive sämtlicher Personalkosten, Reisekosten, Auslösen, Nächtigungen, Zulagen und sonstigen Nebenkosten.
2. Дребни части (напр. контролни лампи, уплътнения, предпазители, смазочни и почистващи материали) и всички материали, необходими за пълно техническо обслужване за всички котелни инсталации. Пакетът резервни части на клиента трябва да се използва по време на техническото обслужване, но трябва в края на техническо обслужване да бъде попълнен изцяло.	2. Kleinmaterial (z.B. Kontrolllampen, Dichtungen, Sicherungen, Schmier- und Reinigungsmittel) und alle Materialien, die eine vollständige Wartung für alle Kesseleinheiten erforderlich sind. Das Ersatzteilkpaket des Kunden ist während der Wartung zu nutzen, muss zum Ende der Wartung aber vollständig aufgefüllt werden.
3. Всички необходими за гаранционната поддръжка уреди, машини и измервателни устройства.	3. Alle zur Wartung erforderlichen Geräte, Maschinen und Messeinrichtungen.
Материалните разходи за подновяването или допълването на производствени суровини не са част от обема на доставка по време на гаранционната поддръжка. Датата и началото на работите по гаранционната поддръжка се определят в съгласие между Възложителя и Изпълнителя.	Die Materialkosten für das Erneuern oder Ergänzen von Betriebsstoffen sind nicht Teil des Lieferumfanges während der Wartung. Das Datum und der Beginn für die Wartungsarbeiten werden einvernehmlich zwischen Auftrag-geber und Auftragnehmer festgesetzt.

Когато дейностите по гаранционната поддръжка не са дадени детайлно към офертата, се счита, че извън офертираните дейности не са необходими други работи по гаранционната поддръжка за изправната експлоатация на съоръжението.	Wenn Wartungsleistungen nicht zum Angebot detailliert angegeben sind, gilt, dass über die angebotenen Leistungen hinaus keine weiteren Wartungsarbeiten für den einwandfreien Betrieb der Anlage notwendig sind.
Извършените работи се вписват в дневника за техническо обслужване. Работникът, извършващ работите, предава на Възложителя попълнения въпросник съгласно принадлежащата работна инструкция.	Die durchgeführten Arbeiten werden in ein Wartungsbuch eingetragen. Der Mitarbeiter, der die Arbeiten durchführt, übergibt die ausgefüllte Checkliste gemäß zugehöriger Arbeitsanweisung dem Auftraggeber.
4. Приложения	4. Anhänge

№	Име	Titel	Номер документ / Dateiname
01	Списък с приложими норми	Liste der anwendbaren Gesetze, Verordnungen und Normen	NHB-PRD-RAP00-TEC-LST01-A
02	ОЦ Юг: Диаграма на управление	Schema HW Süd	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW02-A
03	ОЦ Юг: Ситуационен план	Lageplan Süd	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW05-A
04	ОЦ Юг: Поглед отгоре, +0.00м	HW Süd Draufsicht	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW06-A
05	ОЦ Юг: Сечение В-В, поглед изток	HW Süd Schnitt	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW09-A
06	ОЦ Юг: Аксонометрия линии дизелово гориво	HW Süd Axonometrie Ölrohrleitungen	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW14-A
07	ОЦ Север: Диаграма на управление	Schema HW Nord	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW02-A
08	ОЦ Север: Ситуационен план	Lageplan Nord	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW05-B
09	ОЦ Север: Поглед отгоре, +0.00м	HW Nord Draufsicht	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW06-A
10	ОЦ Север: Сечение В-В, поглед юг	HW Nord Schnitt	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW09-A
11	ОЦ Север: Аксонометрия линии дизелово гориво	HW Nord Axonometrie Ölrohrleitungen	NHB-PRD-RAP00-TEC-DRW14-A
12	Спецификационен лист условия на площадката	Standortbedingungen	NHB-TD-RAP30-TEC-DSH16-A
13	Спецификационен лист на водогреен котел	Datenblatt Kessel	NHB-TD-RAP30-TEC-DSH01-B
14	Спецификационен лист режими на работа	Lastfälle	NHB-TD-RAP30-TEC-DSH13-A
15	Спецификационен лист състав на природен газ	Gasanalyse	NHB-TD-RAP30-TEC-DSH12-A
16	Времеви график за доставка и изграждане на НВК инсталации	Zeitplan	

Приложения от № 2 до № 16 към техническите спецификации от документацията за участие в процедурата ще бъдат предоставени чрез специален линк, който ще бъде изпратен на участниците на посочените от тях адреси за кореспонденция заедно с поканата /Anhang 2 bis 16 zu den Technischen Spezifikationen der Dokumente für die Teilnahme am Verfahren werden über einen speziellen Link zur Verfügung gestellt, der an die Teilnehmer an den von ihnen angegebenen Postanschrift zusammen mit der Einladung zur Angebotslegung gesendet wird.

Лист с приложими нормативни документи

List with applicable norms

Project NHB

Инвестиционен проект

- Наредба № 4 за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти, 2001г.;
- Закон за устройство на територията, 2001г.;
- Закон за регионалното развитие, 2008г.;
- Регистър на инженерите с пълна проектантска правоспособност, 2008г.;
- Наредба за условията и реда за издаване на лицензи на консултанти за оценяване на съответствието на инвестиционните проекти и/или упражняване на строителен надзор, 2008г.;
- Наредба № 10 за регистрация на лицата, упражняващи технически контрол на конструктивната част на инвестиционните проекти, 2001г.

Електроцентрали, енергийна ефективност

- Закон за енергетиката, 2008г.;
- Закон за енергийната ефективност, 2009г.;
- Стандарти за технологично проектиране на отоплителни централи;
- Стандарти за архитектурно и строително проектиране на топлоелектрически централи, 1990г.;
- Наредба №15 за техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и експлоатация на обектите и съоръженията за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия, 2006г.

Проектиране и строителство

Investment project

- Ordinance No.4 for scope and contents of investment designs, 2001;
- Law of Spatial Planning, 2001;
- Law for regional development, 2008;
- Record of engineers with full design capacity, 2008;
- Ordinance for the conditions and procedures for licensing of consultants to assess the compliance of investment projects and or exercising supervision, 2008;
- Ordinance No. 10 for registration of person exercising technical control of constructive part of the investment projects, 2001.

Power plants, energy efficiency

- Energy act, 2008;
- Law of energy efficiency, 2009;
- Standards for technological design of central heating plants;
- Standards for architectural and construction design of thermal power stations, 1990;
- Ordinance №15 for technical rules and norms for design, installation and use of facilities and production facilities, transmission and distribution of thermal energy, 2006

Design and construction

- Стандарти за проектиране на производствени сгради и промишлени предприятия, 1988г.;
- Стандарти за проектиране на обслужващи сгради и помещения към промишлени предприятия, 1982г.;
- Закон за камарата на строителите, 2007 г.
- Закон за камарите на архитектите и инженерите в инвестиционното проектиране, 2003г.;
- Наредба за условията и реда за признаване на правоспособност в областта на устройственото планиране и инвестиционното проектиране на лица с професионална квалификация „архитект“, съответно „инженер“, придобита в държава - членка на Европейския съюз, 2006г.
- Standards for design of production buildings and industrial enterprises, 1988;
- Standards for design of serving buildings and premises to industrial enterprises, 1982;
- Law on the Chamber of constructors, 2007;
- Law chambers of architects and engineers in investment designing, 2003;
- Ordinance for the conditions and the order for recognizing legal competence in the field of development, planning and investment design of persons with professional qualification 'ARCHITECT', respectively 'ENGINEER' acquired in member state of European Union, 2006.

Геодезия, кадастър

- Закон за геодезията и картографията.

Geodesy, cadastre

- Law of geodesy and cartography.

Структурно проектиране

- Наредба №1 от номенклатурата на видовете строежи, 2003г.;
- Допускания за натоварването съгласно EN 1991 и Наредба № 3 за основните положения за проектиране на конструкциите на строежите и за въздействията върху тях, 1999г.;
- Наредба № 3 за контрола и приемането на бетонни и стоманобетонни конструкции, 1999г.;
- Правилник за приемане на земната основа и на фундаменти, 1985г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на конструкции – Раздел „Стоманени Конструкции“, 1968г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на конструкции – Раздел „Контрол без разрушаване на метални и заварени съединения“ - 1984г.;
- Норми за проектиране на бетонни и чугунени конструкции, предназначени за работа при въздействието на повишени и високи температури, 1990г.;
- Норми за проектиране на фундаменти на двигатели, подложени на динамични натоварвания от машини, 1986г.;

Structural Design

- Ordinance №1 of the nomenclature of the types of construction sites, 2003;
- Load assumptions according EN 1991 and Ordinance №3 for basic principles for design of the structures of the building and the impacts on them, 1999;
- Ordinance №3 for control and acceptance of concrete and reinforces concrete structures, 1999;
- Regulation for acceptance of the ground base and of the foundations, 1985;
- Regulation for execution and acceptance - Section 'Steel Constructions', 1968;
- Regulation for execution and acceptance - Section 'Control without demolition the metal and welded junctions' – 1984;
- Standards for design of concrete and cast iron constructions designed for work under the influence of raised and high temperatures, 1990;
- Standards for design of engine seating exposed to dynamic loads by machines, 1986;
- Calculation design for steel structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1993;

- Проектни изчисления за стоманени конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1993г.;
- Проектни изчисления за стоманобетонни (СБ) конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1992г.;
- Проектни изчисления за геотехнически и фундаментни конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1997;
- Норми за проектиране на плоски фундаменти, 1996г.;
- Норми за проектиране на пилотни фундаменти, 1993г.;
- Норми за проектиране на подпорни стени, 1990г.
- Calculation design for Reinforced Concrete (RC) structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1992;
- Calculation design for geotechnical and foundation structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1997;
- Code for design of flat foundations, 1996;
- Code for design of pile foundations, 1993;
- Code for design of retaining walls, 1990.

Проектиране на изпускателната система

- Методика за изчисляване височината на изпускащите устройства, разсейването и очакваните концентрации на замърсяващи вещества в приземния слой - разработени от Министерството на околната среда и водите и Министерството на регионалното развитие и благоустройство;
- Наредба №10 от 6 октомври 2003 г. за норми за допустими емисии (концентрации в отпадъчни газове) на серен диоксид, азотни оксиди и общ прах, изпускани в атмосферния въздух от големи горивни инсталации;
- Наредба №14/23.09.1997 г. на Министерството на здравеопазването и Министерството на околната среда и водите.
- EN 15287 Комини. Проектиране, монтаж и приемане на комини

Сеизмични критерии

- Наредба №РД-02-20-2 от 2012г. за проектиране на сгради и съоръжения в земетръсни райони;
- EN 1998-1-1. Еврокод 8: Проектиране на конструкциите за сеизмични въздействия. Част 1: Общи правила, сеизмични въздействия и правила за сгради, 1998г.;
- Наредба № 3 за основните положения за проектиране на конструкциите на строежите и за въздействията върху тях, 2004г.;

Stack design

- Methods for estimation the height of the releasing devices, the diffusion and the expected concentrations of pollute substances in the ground layer - worked out by the Ministry of Environment and Water, The Ministry of Regional Development and Public Works;
- Regulation №10 from 6 October 2003 on the Emission Limit Values (Concentrations in Waste gasses) of sulphur dioxide, nitrogen oxides and total dust, discharged to the atmosphere from large combustion plants;
- Ordinance №14/23.09.1997 of the Ministry of Health care and the Ministry of Environment and Water.
- EN 15287 Chimneys - Design, installation and commissioning of chimneys

Seismic Criteria

- Ordinance №RD-02-20-2 of the 2012 Design of Buildings and Structures in Seismic Areas;
- EN 1998-1-1. Euro code 8: Design of structures for earthquake resistance -Part 1: General rules, seismic actions and rules for buildings, 1998;
- Ordinance No. 3 for the main principles of design of structures of buildings and effects on them, 2004;

- Норми за проектиране на фундаменти, подложени на динамични товари от машини, 1986г.

- Code for design of foundations, subjected to dynamic loads from machines and equipment, 1986.

Проектиране на оборудването

- Наредба №2 за проектиране на сгради и съоръжения в земетръсни райони, 2007г.;
- Унифицирани строителни норми и правила, том 2, Разпоредби за проектиране на строителни конструкции, 1997г.;
- Норми за проектиране на фундаменти, подложени на динамични товари от машини, 1986г.;
- Наредбата за устройството, безопасната експлоатация и техническия надзор на съоръжения под налягане, 2014г.;
- Наредба № 8 за мълниезащитата на сгради, външни съоръжения и открити пространства, 2005г.;
- Наредба за безопасността на устройствата и техническия надзор на съоръжения под налягане, 2008г.;
- Директивата за оборудване под налягане (97/23/EC);
- Директива 2006/42/EC относно машините;

Design of Equipment

- Ordinance №2 on the Design of Buildings and Structures in Seismic Regions, 2007;
- Uniform Building Code, Volume2, Structural Engineering Design Provisions, 1997;
- Code for design of foundations, subjected to dynamic loads from machines and equipment, 1986;
- Ordinance for the structure, safe operation and technical surveillance of pressure equipment, 2014;
- Ordinance No. 8 for lightning defence of buildings, external equipment and areas on open-air, 2005;
- Ordinance for device safety and technical oversight of the pressure equipment, 2008;
- The Pressure Equipment Directive (97/23/EC);
- Directive 2006/42/EC on machinery;

Електротехническа част на проекта

- Наредба №9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи, 2008г.
- Наредба №16 за сервитутите на енергийните обекти, 2008г.;
- Наредба №14 за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, преобразуване, пренос и разпределение на електрическа енергия, 2006г.;
- Наредба №6 за присъединяване на производители и клиенти на електрическа енергия към преносната и разпределителната електрическа мрежа, 2008г.;
- Наредба №4 за проектиране, изграждане и експлоатация на електрически уредби в сгради, 2006г.;
- Наредба №3 за устройството на електрическите уредби и електропроводните линии, 2007г.;
- Наредба №16-116 техническа експлоатация на енергообзавеждането, 2008г.;

Electrical design

- Ordinance №9 for the technical operation of power plants and networks, 2008;
- Ordinance № 16 for servitude of energy site projects, 2008;
- Ordinance № 14 for technical rules and norms for design, erection and use of facilities and production facilities, transformation, transmission and distribution of electricity, 2006;
- Ordinance № 6 for connecting producers and consumers of electricity to the transmission and distribution grid, 2008;
- Ordinance № 4 for design, construction and exploitation of electric installations in buildings, 2006;
- Ordinance №3 for electrical installation devices and power line, 2007;

- Наредба №49 за изкуствено осветление на сградите, 1976г.;
- Наредба №3 за технически правила и нормативи за контрол и приемане на електро-монтажните работи, 2007г.;
- Наредба №РД 16-57 за дейността на операторите на електроенергийната система и на разпределителните мрежи, както и на оперативния дежурен персонал от електроенергийните обекти и електрическите уредби на потребителите.
- Ordinance №16-116 for technical service of energy equipment, 2008;
- Ordinance №49 for artificial illumination of the buildings, 1976;
- Ordinance №3 for technical rules and regulations for control and acceptance of the electro-fitting works, 2007;
- Ordinance RD 16-57 for actions of electricity system's and distribution network operators, as well as operational duty personnel of electrical facilities and electrical installations of consumers.

Проектиране на контролно-измервателните уреди

- Наредба за средствата за измерване, които подлежат на метрологичен контрол;
- Наредба за съществения изисквания и оценяване съответствието на средствата за измерване;
- Закон за измерванията.
- НАРЕДБА № 4 от 22.12.2010 г. за мълниезащитата на сгради, външни съоръжения и открити пространства (обн., ДВ, бр. 6 от 18.01.2011 г.)
- EN 14181 Емисии от стационарни източници. Осигуряване на качеството на автоматизирани измервателни системи

Проектиране на газови устройства

- Наредба за устройството и безопасната експлоатация на преносните и разпределителните газопроводи и на съоръженията, инсталациите и уредите за природен газ;
- Наредба №6 от 25 ноември 2004г. за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за пренос, съхранение, разпределение и доставка на природен газ

Топлоразпределение

- Наредба №16-334 за топлоснабдяване;
- Наредба №15 за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия, 2006г.

Control & Instrumentation design;

- Ordinance on measuring equipment subject to metrological control;
- Ordinance for essential requirements and - Conformity assessment of measuring equipment;
- Law on Measurements.
- Ordinance 4 of 22.12.2010 for the lightning protection of buildings, external facilities and open spaces (published in National State laws paper, Nr.6 of 18.01.2011)
- EN 14181 Stationary source emissions - Quality assurance of automated measuring systems

Gas devices design

- Ordinance for structure and safe operation of transmission and distribution pipelines and facilities, installation and equipment for natural gas;
- Ordinance №6, 25 November 2004, the technical rules and standards for design, construction and use of site and facilities for the transmission, storage, distribution and supply of natural gas.

Heat distribution

- Ordinance №16-334 for district heating supply;
- Ordinance №15 for technical rules and standards for design, construction and operation of facilities and equipment for generation, transmission and distribution of heat, 2006.

Проектиране на системата за водоснабдяване и канализация

- "Наредба №4/17.06.2005г." за проектиране, изграждане и експлоатация на сградни ВиК инсталации
- Наредба за условията и реда за заустване на производствени отпадъчни води в канализационните системи на населените места;
- Наредба №6 за емисионни норми за допустимото съдържание на вредни и опасни вещества в отпадъчните води, зауствани във водни обекти, 2004г.;
- Правилник за проектиране на отводнителни системи.
- Наредба № РД-02-20-8 от 17 май 2013 г. за проектиране, изграждане и експлоатация на канализационни системи

3.4.2.4. Пожарна безопасност

- Закон за Министерството на вътрешните работи, 2008г.;
- Наредба №Із-1971 от 29 октомври 2009г. за строително-технически правила и норми за осигуряване на безопасност при пожар;
- Наредба №І-209 за правилата и нормите за пожарна и аварийна безопасност на обектите в експлоатация, 2005г.;
- Наредба №Із-489 за реда за осъществяване на държавен противопожарен контрол, 2007г.
- Наредба №1 от 30.07.2003 год. за номенклатурата на видовете строежи
- Наредба № РД-07/8 от 20.12.2008 г. за минималните изисквания за знаци и сигнали за безопасност и/или здраве при работа

Транспорт, пътища

- Закон за пътищата, 2009г.;
- Наредба №11 за движение на извънгабаритни и тежки пътни превозни средства;

Здраве и безопасност

- Закон за здравословни и безопасни условия на труд, 2008г.;
- Наредба №2/22.03.2004 и допълнения за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, 2006г.;

Water supply and sewage system design

- Ordinance №4 for design, construction and exploitation of building water pipelines and drainage installations, 2005;
- Ordinance for the conditions and order of leading the industrial decedent waters in the drainage systems in towns and villages;
- Ordinance №6 for issuing norms for the permissible content of harmful and dangerous substances in the decedent waters which are lead through drain pipes in water sites, 2004;
- Regulations for design drainage systems.
- Ordinance РД-02-20-8 of 17.05.2013 for design, construction and operation of sewage systems

3.4.2.4. Fire safety

- Law on the Ministry of Interior act, 2008;
- Ordinance № Із-1971 of 29 October 2009 for building technical rules and standards for ensuring fire safety;
- Ordinance No І-209 for the regulations and norms for fire and breakdown safety of the sites which are in exploitation, 2005;
- Ordinance No Із-489 for the order of realization the state fire-precaution control, 2007.
- Ordinance №1 of 30.07.2003 for the nomenclature of the types of construction site
- Ordinance № РД-07/8 of 20.12.2008 for the minimal requirements for safety and/ or health at work signs and signals

Transport, roads

- Law for the roads, 2009;
- Ordinance №11 for the movement of extra large and heavy vehicles.

Health and safety

- Law - Health and safety working conditions, 2008;
- Ordinance №2 for the minimum requirements for health and safety construction and installation works, 2006;

- Наредба №7 за системите за физическа защита на строежите, 2000г.;
- Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения, 2008г.;
- Наредба № 9 от 23 септември 2004г.- за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд при експлоатация и поддържане на водоснабдителни и канализационни системи

Опазване на околната среда

- Закон за опазване на околната среда, 2009г.;
- Закон за защитените територии, 2009г.;
- Закон за чистотата на атмосферния въздух, 2008г.;
- Наредба №6 за реда и начина за измерване на емисиите на вредни вещества, изпускани в атмосферния въздух от обекти с неподвижни източници, 2003г.;
- Наредба №1 за норми за допустими емисии на вредни вещества (замърсители), изпускани в атмосферата от обекти и дейности с неподвижни източници на емисии;
- Наредба №10 за норми на допустими емисии, 2003г.;
- Наредба №10 от 6 октомври 2003г. за норми за допустими емисии (концентрации в отпадъчни газове) на серен диоксид, азотни оксиди и общ прах, изпускани в атмосферния въздух от големи горивни инсталации.

Шум

- Закон за защита от шума в околната среда, 2006г.;
- Наредба за ограничаване на вредния шум чрез шумоизолиране на сградите при тяхното проектиране и за правилата и нормите при изпълнението на строежите по отношение на шума, излъчван по време на строителството, 2007г.;
- Наредба №6 от 26.06.2006г. за показателите за шум в околната среда, отчитащи степента на дискомфорт през различните части на денонощието, граничните стойности на показателите за шум в околната среда, методите за оценка на стойностите на показателите за шум и на вредните ефекти от шума върху здравето на населението, 2006г.

- Ordinance №7 for the physical protection of the constructions, 2000;
- Ordinance for the safety exploitation and technical supervision of lifting equipment, 2008.

Ordinance 9 of 23.09.2004 for healthy and safe labor conditions at work at operation and maintenance of water supply systems and sewage systems

Environmental protection

- Environmental protection act, 2009;
- Law for protected areas, 2009;
- Law purity ambient air, 2008;
- Ordinance №6 for order and way to measure the emissions of harmful substances released into the air from facilities with stationary sources, 2003;
- Ordinance №1 to limit emissions of harmful substances (pollutants) released into the atmosphere from facilities and activities with stationary sources of emissions;
- Ordinance №10 for maximum allowed emissions, 2003;
- Regulation №10 from 6 October 2003 on the Emission Limit Values (Concentrations in Waste gasses) of sulphur dioxide, nitrogen oxides and total dust, discharged to the atmosphere from large combustion plants.

Noise

- Law of protection from noise in environment, 2006;
- Ordinance for restraint of harmful noise by the means of noise isolation of the buildings with their design and for the regulation and the norms for the execution of the construction in respect of the noise emanated during the construction, 2007;
- Ordinance №6 from 26.06.2006 on indicators for environmental noise, taking into account the degree of discomfort at different times of the day, limit values for noise in the environment, methods for evaluating the values of the noise and the detrimental characteristics, 2006.

Отпадъци

- Закон за управление на отпадъците;
- Наредба №7 за изискванията, на които трябва да отговарят площадките за разполагане на съоръжения за третиране на отпадъци, 2004г.;
- Наредба за изискванията за третиране и транспортиране на отработени масла и отпадъчни нефтопродукти, 2005г.;
- Наредба за изискванията за пускане на пазара на електрическо и електронно оборудване и третиране и транспортиране на отпадъци от електрическо и електронно оборудване, 2006г.;
- Наредба за управление на строителните отпадъци и за влягане на рециклирани строителни материали.

Строителни работи

- Наредба №5 за техническите паспорти на строежите, 2007г.;
- Наредба №3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, 2006г.

Избор на оборудване и монтаж

- Закон за техническите изисквания към продуктите, 2007г.;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване съответствието на машините, 2008г.;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване съответствието на газовите уреди, 2003г.;
- Наредба за средствата за измерване, които подлежат на метрологичен контрол, 2007г.
- Наредба за съществените изисквания към строежите и оценяване съответствието на строителните продукти;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване на съответствието за електромагнитна съвместимост;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване на съответствието на електрически съоръжения, предназначени за използване в определени граници на напрежението.

Waste

- Waste Management Law;
- Ordinance №7 for the requirements for the stages meant for settlement of equipment for waste treating, 2004;
- Ordinance for the requirements for treating and transport of used engine oils and decadent oil products, 2005;
- Ordinance for the requirements for putting on the market the electrical and electronic equipment and treating and waste transport from the electrical and electronic equipment, 2006;
- Ordinance for management of construction wastes and usage of recycled construction materials.

Construction works

- Ordinance №5 of the technical passports of constructions, 2007;
- Ordinance №3 for the compilation of documents and reports during construction, 2006.

Equipment selection and installation

- Law for technical requirements for products, 2007;
- Ordinance for the essential requirements and conformity assessment of the correspondence of the machines, 2008;
- Ordinance for the essential requirements and conformity assessment of the gas devices, 2003;
- Ordinance for the means of measuring which are subject to metrological control, 2007;
- Ordinance on the essential requirements for construction and conformity assessment of construction products;
- Ordinance on the essential requirements and conformity assessment relating to electromagnetic compatibility;
- Ordinance on the essential requirements and assessment of conformity of electrical equipment designed for use within certain voltage limits.

Въвеждане в експлоатация

- Наредба №2 за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове;
- Наредба №3 за технически правила и нормативи за контрол и приемане на електро-монтажните работи, 2007г.;
- Наредба №9 от 9.06.2004г. за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи.

Оценка на проекта

- Наредба за условията и реда за издаване на лицензи на консултанти за оценяване на съответствието на инвестиционните проекти и/или упражняване на строителен надзор, 2008г.;
- Наредба №10 за регистрация на лицата, упражняващи технически контрол на конструктивната част на инвестиционните проекти, 2001г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на магистрални тръбопроводи, 1984г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на монтажните работи на технологични машини, съоръжения и тръбопроводи, 1984г.

Други разпоредби

SI: Международна система от мерни единици (SI - мерни единици)

При проектирането и обработката на проекта трябва да се използват правно регулираните мерни единици на Международната система от мерни единици SI. Етикетирането на всички измервателни уреди, табелките за обозначаване на мощността и етикетите на компонентите трябва да съдържат само SI мерни единици. Налягането се обозначава с bar(a), съответно mbar(a) или bar(ü).

За отоплителната централа „Пловдив Юг“ и котелната инсталация трябва да се използва използваната на площадката координатна система.

Commissioning

- Ordinance №2 for putting into operation of building in Bulgaria and minimum warranty period;
- Ordinance №3 for technical rules and regulations for control and acceptance of the electro-fitting works, 2007;
- Ordinance №9 of 9.06.2004 for the technical operation of power plants and networks.

Project Evaluation

- Ordinance for the conditions and procedures for licensing of consultants to assess the compliance of investment projects and or exercising supervision, 2008;
- Ordinance №10 for registration of person exercising technical control of constructive part of the investment projects, 2001;
- Regulations for execution and acceptance of trunk pipelines, 1984;
- Regulations for execution and acceptance of fitting works of technological machines, equipment and pipelines, 1984.

Miscellaneous provisions

SI: Systeme International (SI-Units)

For design and processing of the project the legally regulated units of the “Systeme International” must be applied. Labelling of all instrumentation for measurements, power rating plates and component labels must contain only SI-units.

Pressures should be given in bar(a), respectively mbar(a) or bar(ü).

For the Thermal Plant Plovdiv South and the Boiler Installation the existing site coordinate system is to be used.

V. ПРОЕКТ НА ДОГОВОР

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет **„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“**, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“:

ПРОЕКТ НА ДОГОВОР	VERTRAGSENTWURF
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“
Днес, XXXXXXXX, в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:	Am heutigen Tag XXXXXXXX wurde in der Stadt Plovdiv ein Vertrag abgeschlossen zwischen der:
ЕВН България Топлофикация ЕАД , със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: XXXXXXXX, наричано по-нататък "Възложител"	EVN Bulgarien Toplofikazia EAD , mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr. BG 115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: XXXXXXXX, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,
и	und
XXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXX, ул. „XXXXXXX" №..., вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXX, ИН по ДДС XXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXX, наричано по-нататък "Изпълнител" .	XXXXXXX mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt XXXXXXXX, XXXXXXXX Str.- Nr..., eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id. Nr. XXXXXXXX, UID Nr.: XXXXXXXX, vertreten durch XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXX, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.
А. Възложителят е законен и единствен собственик на УПИ XII с площ 48 622 м2, с идентификатор 56784.504.935, който се намира на бул. „Васил Левски" № 236, гр. Пловдив и върху който е изграден площадка на ТЕЦ Север ("Площадка ТЕЦ Север"), и УПИ II-536.1562 с площ 41 920 м2, с идентификатор 56784.536.1562, който се намира на бул. „Кукленско шосе" № 15, гр. Пловдив и върху който е изградена площадката на ОЦ Юг ("Площадка ОЦ Юг") ("Имоти");	А. Der Auftraggeber ist der alleinige gesetzlicher Eigentümer der Liegenschaft UPI XII mit einer Fläche von 48.622 qm, mit Identifikator 56784.504.935, mit Adresse Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv und wo sich das Fernwärkekraftwerk Nord ("Standort FW Nord") befindet, und der Liegenschaft UPI II-536.1562 mit einer Fläche von 41.920 qm, mit Identifikator 56784.536.1562, mit Adresse Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv und wo sich das Fernwärme Süd ("Standort FW Süd") befindet (gemeinsam die "Liegenschaften");
Б. Възложителят възнамерява да изгради и експлоатира на площадките в Имотите нови топлоцентрали за заместване на стари съоръжения с водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW – нови заместващи отоплителни централи ("Обект"), за което се е снабдил или ще се снабди с необходимите разрешения за строеж и лицензионни разрешения,	Б. Der Auftraggeber beabsichtigt, auf die Standorte der Liegenschaften neue Fernwärkekraftwerke für den Ersatz von alten Anlagen mit Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW - neue ersetzende Fernwärkekraftwerke (das "Objekt") zu errichten und zu betreiben, wofür der Auftraggeber über die notwendigen Baugenehmigungen und Lizenzen verfügt und verfügen wird.
I. ПРЕДМЕТ	I. GEGENSTAND
Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши в Имотите на Възложителя дейности по "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи" - както и на всички съпътстващи доставки и	Art.1.(1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an in der Liegenschaften des Auftraggebers die Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft Warmwasserkesseleinheiten mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme sowie alle

дейности съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация, неразделна част от този договор срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани по-долу в Договора.	begleitenden Lieferungen und Leistungen je nach diesem Vertrag und nach der Technischen Spezifikation, untrennbarer Teil dieses Vertrages, zu erfüllen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß der untenstehenden Bedingungen dieses Vertrags zu zahlen ist.
(2). Изпълнителят се задължава да осъществява доставките в съответствие с: Техническата спецификация, Техническото предложение на Изпълнителя, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, съставляващи приложения към настоящия договор, както и в съответствие с всички приложими законови и административни норми и актове, посочените в документацията за обществената поръчка документи, както и със съответното ниво на техниката относно параметрите, които не са специфицирани в документите, посочени в тази алинея..	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Lieferungen und die anderen Leistungen im Einklang mit: den Technischen Spezifikationen, Technischem Vorschlag des Auftragnehmers, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers (alle Anhänge zum gegenständlichen Vertrag) zu erbringen. Des Weiteren verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Akte, die in der Ausschreibung verwiesenen Dokumente einzuhalten, sowie betreffend Parameter, die in der oben aufgezählten Unterlagen nicht spezifiziert sind, den jeweiligen Stand der Technik anzuwenden.
(3). Предметът на договора обхваща и Доставката и Услугите по Обекта, включително съответните материали, машини, съоръжения, резервни части и продукти до площадката за разтоварване, включително тяхното разтоварване и складиране и последващото им транспортиране до окончателната площадка за инсталиране .	(3). Der Vertragsgegenstand umfasst auch die Lieferung und die Leistungen, einschließlich der entsprechenden Materialien, Maschinen, Anlagen, Ersatzteile und Erzeugnisse bis zur Abladestelle, einschließlich des Abladens und Lagerns der Lieferung bis hin zum anschließenden Versetzen auf der endgültigen Einbaustelle.
(4). Точният брой на водогрейни котли по Имоти съответно точният вид доставки и/или услуги, се посочва от Възложителя в отделни „Заявки за доставка към договор“ („Заявки“) в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с Техническата спецификация.	(4). Die genaue Anzahl der Warmwasserkessel-einheiten je Liegenschaft, bzw. die genauen Leistungs- und Lieferarten wird mit einzelnen Bestellungen zum Vertrag (die „Bestellungen“) vom Auftraggeber je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts sowie laut Technischer Spezifikation bestimmt.
(5). Заявките за отделните водогрейни котли и Услуги се извършват само в писмена форма и се изпращат на Изпълнителя по факс или имейл. В Заявките се посочва номер на отделната Заявка, мястото на изпълнение, видът и обхватът ѝ, началото на работата и срокът за изпълнение, съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.	(5). Die Bestellungen der Lieferung der einzelnen Warmwasserkessel-einheiten und der einzelnen Leistungen erfolgen ausschließlich schriftlich mit Abruf, die dem Auftragnehmer per Telefax oder per E-Mail übermittelt werden. In der Bestellung werden dabei jedenfalls die Bestellnummer, der Leistungsort, die Art und der Umfang der bestellten Leistung, der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt.
(6). Възложителят заявява, а Изпълнителят изрично приема, че подаване на Заявки ще се извършва само след като Възложителят получи всички необходими разрешения/лицензии и след сключване на договори с всички изпълнители за започване изграждането на цялостния си инвестиционен проект, а именно:	(6). Der Auftraggeber erklärt, und der Auftragnehmer akzeptiert, dass die Bestellungen nur nach Erhalt aller notwendigen Lizenzen und Genehmigungen und nach Abschluss der Verträge mit allen Auftragnehmern für den Beginn des ganzen Investitionsprojekts des Auftraggebers erfolgen kann, und zwar:
• “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и	• „Neues Fernwärme-kraftwerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Nord mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI IV-504.935 – für Produktion und Lager, Quartal

	9A nach dem Plan von SIZ, drittes und viertes Teilgebiet, Plovdiv“; und
“Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“.	„Neues Fernwärmekraftwerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Süd mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI II-536.1562 – für Produktion und Lager, Quartal 10 nach dem Plan von JIZ, viertes Teilgebiet, Plovdiv“;
II. СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА	II. VERTRAGSWERT
Чл.2. Стойност на договора възлиза на XXXXXXXXXX (словом XXXXXXXXXX) лева, обща цена за обхвата на доставката, без включен ДДС.	Art.2. Der Vertragswert des Vertrags beträgt insgesamt XXXXXXXX (in Worten XXXXXX) BGN ohne MwSt, Gesamtwert für den Umfang der Lieferung.
III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ	III. PREISBEDINGUNGEN
Чл.3.(1). Всички цени, важащи от момента на подписване на договора се разбират като фиксирани цени без ДДС за срок от 18 (осемнадесет) месеца считано то датата на договора и включват всички необходими разходи за доставка, изграждане и въвеждане в експлоатация на водогрейни котли на площадката на две нови заместващи топлоцентрали в гр. Пловдив - на Площадка ОЦ Юг и на Площадка ТЕЦ СЕВЕР, в съответствие с изискванията и условията по Договора, посочени във всички негови приложения, включително но не само разходи за материали, доставка и разходи за заплати и осигуровки, транспортни разходи и всякакъв вид командировъчни разходи.	Art.3.(1). Die ab Vertragsunterzeichnung gültigen Preise verstehen sich als Festpreise ohne Mehrwertsteuer bis 18 (achtzehn) Monate ab dem Datum des Vertrages und beinhalten alle notwendigen Kosten und Aufwendungen für die Lieferung, Errichtung und Inbetriebnahme von Warmwasserkessel-einheiten auf die Standorte von zwei neuen ersetzenden Fernwärmekraftwerken – Standort FW Süd und Standort FW Nord, im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung gemäß den in allen seinen Anhängen angegebenen Bedingungen und Anforderungen, einschließlich aber nicht nur Materialien, Lieferungen und Lohnkosten inklusive Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie alle sonstige Spesen.
(2). От 1.1.2021 г. за текущата 2021 г., както и от 01.01 на всяка следваща календарна година за съответната календарна година, цените ще бъдат актуализирани чрез подписване на анекс към настоящия договор по следната формула: $P(A) = P(0) * \{0,5 * \left(\frac{Infl[act]}{Infl[last]}\right) + 0,3 * \left(\frac{Metall[act]}{Metall[last]}\right) + 0,2\}$ Посочените в горната формула компоненти следва да се разбират по следния начин: P(A): Цена, важаща за текущата календарна година в евро. P(0): Цена съгласно търговското предложение на Изпълнителя в евро, съотв. цена, която важи за изтеклата календарна година. Infl[act]: Инфлационен индекс: http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator - средностатистическа стойност за Декември на актуалната година (за първата година важи стойността за Декември 2020) Infl[last]: Инфлационен индекс http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator - средностатистическа стойност за Декември на последната	(2). Ab 1.1.2021 für den laufenden 2021, und ab 01.01 jedes Folgejahres für das jeweilige Folgejahr, werden die Preise mit einem Nachtrag zu diesem Vertrag aufgrund folgender Formel aktualisiert: $P(A) = P(0) * \{0,5 * \left(\frac{Infl[act]}{Infl[last]}\right) + 0,3 * \left(\frac{Metall[act]}{Metall[last]}\right) + 0,2\}$ Die in der obigen Formel angegebenen Komponente sind wie folgt zu verstehen: P(A): Preis gültig für das laufende Kalenderjahr in EUR. P(0): Angebotspreis endverhandelt in EUR bzw. Preis gültig für das abgelaufene Kalenderjahr Infl[act]: Inflationsindex http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator vom Durchschnittswert Dezember des aktuellen Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2020) Infl[last]: Inflationsindex http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator vom Durchschnittswert Dezember des letzten Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2019)

календарна година (за първата година важи стойността за Декември 2019) Metall[act]: Индекс на металите http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise - среднотатистическа стойност за Декември на актуалната година (за първата година важи Декември 2020) Metall [last]: Индекс на металите http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise - среднотатистическа стойност за Декември на последната година (за първата година важи стойността за Декември 2019)	Metall[act]: Metallindex http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise vom Durchschnittswert Dezember des aktuellen Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2020) Metall[last]: Metallindex http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise vom Durchschnittswert Dezember des letzten Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2019)
(3). Актуализацията се извършва до края на срока на договора и се прилага за съответната календарна година само по отношение на цените по Заявки на Възложителя от същата календарна година, подадени след 1.1.2021 г. За Заявките, подадени до 31.12.2020 г., се прилагат първоначално договорените фиксирани цени.	(3). Die Aktualisierung erfolgt bis zum Ende der Vertragslaufzeit und gilt nur für das jeweilige Kalenderjahr in Bezug auf die Preise gemäß Bestellungen des Auftraggebers aus demselben Kalenderjahr, die nach 1.1.2021 gemacht sind. Für die Bestellungen, die bis 31.12.2020 abgegeben sind, gelten die ursprünglich geregelten Festpreise.
(4). При фактуриране на доставките по съответните заявки се прилагат цените, които са валидни за съответната календарна година към момента на изпращане на заявката.	(4). Bei der Rechnungslegung gemäß den einzelnen Bestellungen werden die Preise angewendet, die im Kalenderjahr der Versendung der Bestellung gelten.
IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ	IV. LEISTUNGSSORTE
Чл.4.(1). Имотите, в които ще се изпълни договора – Площадка ОЦ Юг и Площадка ТЕЦ Север се намират на лицензираната територия на Възложителя със следните адреси: Площадка ОЦ Юг: бул. „Кукленско шосе“ № 15, гр. Пловдив, идентификатор 56784.536.1562, Пловдив – 4000, Община Пловдив; Площадка ТЕЦ Север: бул. „Васил Левски“ № 236, идентификатор 56784.504.935, Пловдив – 4000, Община Пловдив. Възложителят ще посочва съответната площадка за изпълнение на Дейностите и Услугите във всяка отделна Заявка към Изпълнителя.	Art.4.(1). Die Liegenschaften, wo dieser Vertrag erfüllt wird - Standort FW Süd und Standort FW Nord, befinden sich am lizenzierten Territorium des Auftraggebers mit folgenden Anschriften: Standort FW Süd - Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv, Identifikator 56784.536.1562, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv; Standort FW Nord - Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv, mit Identifikator 56784.504.935, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv. Das jeweilige Leistungsort für die Lieferungen und die Leistungen wird in den einzelnen Bestellungen des Auftraggebers angegeben.
(2). При всяка Доставка Изпълнителят задължително предоставя минимум следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; производствена гаранция, удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане в експлоатация; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове от функционалните проби преди въвеждане в експлоатация; гаранционни карти, както и всички документи, описани в Техническата спецификация.	(2). Zu jeder Lieferung gehören mindestens folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Lieferungsobjekte, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Herstellungsgarantie, Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen für Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen für Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vom Probetrieb vor Inbetriebnahme; Garantiekarten, sowie sämtliche Unterlagen, die in der Technischen Spezifikation beschrieben sind.
V. СРОК НА ДОГОВОРА	V. VERTRAGSFRIST
Чл.5.(1) Срокът на действие на договора е 3 (три) години от датата на подписването му и приключва автоматично на датата на която са изпълнени всички описани дейности по	Art.5.(1). Dieser Vertrag hat eine Vertragslaufzeit von 3 (drei) Jahren ab dem Datum der Unterfertigung, und endet automatisch mit der vollständigen Erfüllung aller

Доставката и осигуряване на гаранционната поддръжка (в случай че гаранционната поддръжка се извършва от трети лица).	beschriebenen Leistungsinhalte und Sicherstellung der entsprechenden Wartung (falls die Wartung durch Drittpersonen übernommen wird).
(2). В случай на подписване на възлагателния протокол за гаранционна поддръжка от страните, срокът на действие на договора се удължава за още две години.	(2). Im Falle der Unterzeichnung des Beauftragungsprotokolls betreffend Wartung durch die Parteien, verlängert sich die Vertragslaufzeit um weitere 2 Jahre.
VI. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	VI. AUSFÜHRUNGSFRISTEN
Чл.6.(1). Задълженията за изпълнение на Доставка от страна на Изпълнителя възникват след Заявка от страна на Възложителя. В Заявката се посочват началния момент на дължимата работа и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация. В срок от 3 (три) дни след получаване на Заявката Изпълнителят следва да я прегледа, като след изтичане на тридневния срок Заявката се счита за приета.	Art.6.(1). Die Lieferungspflichten des Auftragnehmers entstehen durch den Abruf der einzelnen Bestellungen durch den Auftraggeber. In der Bestellung werden der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt, die ein untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation sind. Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Bestellung hat der Auftragnehmer diese zu überprüfen und nach Ablauf dieser dreitägigen Frist gilt die Bestellung als angenommen.
(2). В случай, че в Срока на действие на договора Изпълнителят извърши Доставка/и на продукти или извърши Услуга/и, различни от тези по смисъла на чл. 8, ал. 3, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да подмени Доставката/ите с такава/ива, които са договорени и приети от Възложителя, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.	(2). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Materialien und/ oder Erzeugnisse liefert oder eine Leistung erbringt, die unterschiedlich im Sinne des Art. 8, Abs. 3 von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die vom Auftraggeber vereinbart und angenommen sind, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.
VII. ПЛАЩАНЕ	VII. ZAHLUNG
Чл.7.(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия , включително на база Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.	Art.7.(1). Die Zahlungen unter den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, die im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen vorgesehen sind, einschließlich aufgrund des Zeitplans für die Tätigkeiten, untrennbarer Teil der Technischen Spezifikationen.
(2) Сумата от всички плащания по настоящия Договор не може да надхвърля Стойността на договора. Възложителят изплаща на Изпълнителя стойността по отделните Заявки по схема след издаване и подписване на посочените по-долу протоколи и издаване на фактура в законоустановения срок, а именно:	(2). Die Summe aller Zahlungen gemäß diesem Vertrag kann den Vertragswert nicht überschreiten. Der Auftraggeber zahlt den Wert der einzelnen Bestellungen gemäß folgendem Zahlungsschema aus, nach Ausstellung und Unterfertigung der unten angegebenen Protokolle und der jeweiligen Rechnung innerhalb der gesetzlichen Frist, und zwar:
20 % - след получаване на Техническите чертежи (Конструктивни чертежи) за инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка и подписване на констативен протокол;	20% - nach Erhalt der Technischen Zeichnungen (Konstruktionszeichnungen) der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen und nach der Unterzeichnung eines Feststellungsprotokolls;
40 % - след доставяне на всички позиции от съответната Заявка на посоченото от Възложителя място на изпълнение и подписване на констативен протокол;	40% - nach der Lieferung der aller Positionen der entsprechenden Bestellungen, an dem von Auftraggeber bestimmten Leistungsort und Unterzeichnung eines

20 % - след достигане на експлоатационна готовност на инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка и подписване на - протокол за извършени дейности, констатиращ този факт; 20 % - след въвеждане в експлоатация и окончателно приемане на изпълнението на инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка, заедно с цялостната техническа документация към нея и подписване на окончателния приемо-предавателен протокол, в който Изпълнителя подробно описва направената доставка/изградените активи за всяка топлоцентрала поотделно , вкл. разпределяне на стойностите по дейности и услуги. Окончателният приемо-предавателен протокол се подписва в срок от 20 дни след изпълнение на останалите условия по предходното изречение.	Feststellungsprotokolls; 20% - nach Erreichen von Betriebsbereitschaft der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen und Unterzeichnung eines Leistungsprotokolls (<i>achievement protocol</i>); 20% - nach Inbetriebnahmegenehmigung und der endgültigen Übernahme der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen samt ihrer vollständigen technischen Dokumentation sowie nach der Unterzeichnung des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls, in welchem der Auftragnehmer detailliert die erbrachte Lieferung und die Errichteten Anlagen für jedes einzelne Kraftwerk beschreibt, einschließlich der Aufteilung der Beträge für die einzelnen Tätigkeiten. Dieses endgültige Übergabe-Übernahmeprotokolls wird spätestens 20 Tage nach Erfüllung der sonstigen Bedingungen des vorigen Satzes von den Parteien unterzeichnet.
(3). Предпоставка за извършване на всяко плащане от страна на Възложителя е надлежно подписване на съответните протоколи и получаване на оригинална фактура от Изпълнителя съгласно условията на този Договор и на Търговските условия.	(3). Jede einzelne Zahlung seitens des Auftraggebers erfolgt nur nach Unterzeichnung der jeweiligen Protokolle und dem Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer im Einklang mit den Bedingungen dieses Vertrags und der Kaufmännischen Bedingungen.
(4). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия. Срокът за плащане започва от деня на получаване на всички необходими документи, посочени в този Договор и в Търговските условия.	(4). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem Tag des Einganges aller Unterlagen gemäß diesem Vertrag und der Kaufmännischen Bedingungen zu laufen.
VIII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	VIII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN
Чл.8.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия, в Техническата спецификация, както и във всички останали приложения към настоящия Договор.	Art.8.(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den Kaufmännischen Bedingungen, in der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind.
(2). Изпълнителят се задължава при изпълнение на настоящия Договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, Техническата спецификация, както и съответно всички останали приложения към настоящия Договор.	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den vorliegenden Vertrag in Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern zu erfüllen, die in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehen, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der Kaufmännischen Bedingungen der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind, beistellt.
(3). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на	(3). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Materialien und Erzeugnisse einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Erzeugnisse gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des

процедурата, то Изпълнителят задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие. В този случай Изпълнителят е длъжен да подмени за собствена сметка Доставката/ите с такава/ива, които да са с еквивалентни или по-високи функционални и технически характеристики и да са допълнително одобрени от Възложителя, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.	Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer zwingend die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber offiziell abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen. In diesem Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die gleiche oder bessere Funktionalität und technischen Eigenschaften haben und vom Auftraggeber genehmigt wurden, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.
(4). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, включително за срока на гаранционната поддръжка, ще поддържа актуални всички стандарти и сертификати за качество и опазване на околната среда, които е предоставил при подписване на Договора, включително, но не само сертификати ISO 9001 и ISO 14001, като при подновяването им Изпълнителят се задължава да предоставя доказателства за това не по-късно от 2 (две) седмици преди изтичане срока на съответния сертификат или стандарт.	(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die ganze Dauer des Vertrages, einschließlich für die Zeit der Garantiewartung, sämtliche Standards und Zertifikate für Qualität und Umweltschutz zu erneuern, welche er bei der Unterzeichnung des Vertrages vorgelegt hat, einschließlich, aber nicht nur der Zertifikate ISO 9001 und ISO 14001, wobei der Auftragnehmer verpflichtet sich, Beweise für die Erneuerung spätestens 2 (zwei) Wochen vor Ablauf des jeweiligen Zertifikats oder Standards vorzulegen.
IX. ГАРАНЦИОНЕН СРОК И ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА	IX. GEWÄHRLEISTUNGSFRIST UND GARANTIEWARTUNG
Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.	Art.9.(1). Die Parteien stimmen überein, dass zusätzlich zu diesem Vertrag bezüglich der Gewährleistungsfrist auch der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.
(2). Гаранционният срок за всяка инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка е 60 месеца, считано от датата на окончателния протокол за приемане на всички позиции по съответната Заявка и остава в сила независимо от изтичане Срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.	(2). Die Gewährleistungsfrist für jede Anlage, Gegenstand der entsprechenden Bestellung, ist 60 Monate, und tritt in Kraft ab dem Datum des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls für alle Positionen der jeweiligen Bestellung und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf der Vertragslaufzeit des vorliegenden Vertrags oder seiner vorzeitigen Auflösung.
(3) Възлагането на гаранционната поддръжка може да бъде извършено чрез подписване от страните на допълнителен възлагателен протокол за гаранционната поддръжка съгласно образец, приложен към този Договор. Изпълнителят има право в рамките на 7 дни след като бъде поканен да откаже изпълнение на гаранционната поддръжка и подписването на възлагателния протокол, без това да води до негова отговорност спрямо Възложителя за вреди или неустойки. В този случай Възложителят има право да възложи гаранционната поддръжка на трети страни.	(3). Die Garantiewartung kann durch Unterfertigung seitens der Parteien eines Beauftragungsprotokoll für Garantiewartung gemäß der Vorlage zu diesem Vertrag beauftragt werden. Der Auftragnehmer darf Übernahme der Garantiewartung und die Unterzeichnung des Beauftragungsprotokolls innerhalb einer Frist von 7 Tagen ab Einladung verweigern, ohne dass er dafür Schadensersatz oder Vertragsstrafen dem Auftraggeber schuldet. In diesem Fall darf der Auftraggeber die Garantiewartung Drittpersonen vergeben.
X. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	X. ERFÜLLUNGSSGARANTIE
Чл.10.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.	Art.10.(1). Die Parteien einigen sich, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie, zusätzlich zu diesem Vertrag der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.
(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя	(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer

гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС., като целият размер на гаранцията служи за обезпечаване и на гаранционната поддръжка. В случай на усвояване на гаранцията за изпълнение, Изпълнителят се задължава да възстанови действието ѝ до размерът, посочен в предходното изречение.	eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit, wobei der ganze Betrag der Garantie auch für Besicherung der Garantiewartung dienen muss. Im Falle der Garantieziehung wird der Auftragnehmer verpflichtet, die Wirksamkeit der Garantie bis zum Betrag wiederherzustellen, der im vorigen Satz angegeben ist.
(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение обхваща Срока на действие на договора, включително гаранционния срок, предвиден за всички котелни инсталации, предмет на съответната Заявка, плюс един месец.	(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie umfasst die Vertragslaufzeit plus die Frist für Gewährleistungsfrist aller Kesseleinheiten, verlängert mit einem Monat.
(4). Гаранцията се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП, а именно: парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване XXXXXXXXXX и издател XXXXXXXXX.	(4). Die Garantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind und zwar: Deponierung einer Geldsumme oder Übergabe einer Bankgarantie oder einer Versicherung mit Ausstellungsdatum XXXXXXXXX und Aussteller XXXXXXXX.
(5). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.	(5). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der Geldmittel für die Gewährleistungsgarantie rechtmäßig bei ihm auf Dauer deponiert wurden.
XI. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ	XI. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN
Чл.11 (1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка с обезщетителен характер съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.	Art.11.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die redliche Partei das Recht auf Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter im Einklang mit den Bedingungen im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen.
(2). Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забава, но не повече от 5 % (пет) от стойността на Договора с включено ДДС.	(2). Der Auftragnehmer schuldet dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 5 % (fünf Prozent) des Betrags des Vertrags (inkl. Mehrwertsteuer) zu leisten.
(3). Неустойка с обезщетителен характер по чл. 11, ал. 2 и в същия размер се дължи и при закъснение в изпълнението на следните Доставки/Услуги по всяка отделна Заявка, и съгласно следните сроковете или съответните срокове, договорени в последствие в Графика на дейности и/или в Заявка, а именно: (а) предоставяне на статичните данни за комина/и за съответната Заявка – 2 (две) седмици след получаване на Заявката; (б) предоставяне на чертежи за димоходи – 3 (три) седмици след получаване на Заявката; (с) Доставка на комплект пояс с анкерни болтове за комина – 12 (дванадесет) седмици след получаване на Заявката; (д) Доставка на котел, горелка, економайзер, комин и всички прилежащи части – макс. 28 (двадесет и осем) седмици след получаване на Заявката и (е) Горещ Пуск на системата – общ определен срок с всички	(3). Die Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter lt. Art.11, Abs. 2 und in demselben Betrag für folgende Leistungen/Lieferungen der jeweiligen Bestellung im Falle folgendes Überschreitens von Fristen, oder der jeweiligen Frist, die nachträglich im Zeitplan für die Tätigkeiten abgestimmt werden, nämlich: (a) Lieferung der Statische Daten für den Kamin der jeweiligen Bestellung – 2 (zwei) Wochen nach Bestellungserhalt; (b) Lieferung der Planunterlagen für die Rauchgasleitungen – 3 (drei) Wochen nach Bestellungserhalt; (c) Lieferung eines Einbausatzes mit Ankerkorb und Ankerbolzen für die Kamine - 12 (zwölf) Wochen nach Bestellungserhalt; (d) Lieferung Kessel, Brenner, Economiser, Kamin und allen erforderlichen Bauteile - max. 28 (achtundzwanzig) Wochen nach Bestellungserhalt; und (e) Start Heiße Kommissionierung Gemeinsamer festgesetzter

останали системи – 36 (тридесет и шест) седмици след старта на строителството на Площадка ОЦ Юг и 40 (четиридесет) седмици след старта на строителството на Площадка ТЕЦ Север.	Termin mit allen anderen Gewerken - 36 (sechsenddreißig) Wochen nach Baubeginn für Standort FW Süd und 40 (vierzig) Wochen nach Baubeginn für Standort FW Nord.
(4). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителят констатира. Неустойката се дължи независимо от задължението на Изпълнителя да замени доставените продукти/материали с такива, които е посочил при участието си в процедурата. Всички срокове за доставка, монтаж и инсталиране, съответно за въвеждане в експлоатация остават непроменени. Настоящата алинея няма действие по отношение отлагането на сроковете.	(4). Im Falle, dass der Auftragnehmer Materialien/ Erzeugnisse ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des Auftraggebers liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von BGN 10.000 (zehntausend) für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall. Die Vertragsstrafe wird geschuldet, unabhängig von der Verpflichtung des Auftragnehmers, die gelieferten Materialien/ Erzeugnisse mit solchen auszutauschen, die er bei der Beteiligung am Verfahren angegeben hat. Etwaige Fristen für die Lieferung, Montage und Fertigstellung bzw. die Inbetriebnahme bleiben bestehen. Dieser Punkt hat keine aufschiebende Wirkung.
(5). В случай че Изпълнителят не изпълни Доставката и/или Услугата в определените по договора и прилежащата документация срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да прекрати договора или да настоява за незабавно изпълнение. В случай, че прекрати договора, Възложителят има право изцяло да усвои гаранцията за изпълнение и не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя. При прекратяването подлежат на фактуриране и заплащане само онези части на Доставката, които са доставени или монтирани без недостатъци и са приети с подписан приемо-предавателен протокол. Разходите по натоварването и обратното транспортиране на части от съоръжения или от продукти е за сметка на Изпълнителя.	(5). Falls der Auftragnehmer die Lieferung und/ oder Leistung in den festgelegten Ausführungsfristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, kann der Auftraggeber entweder den Vertrag auflösen oder sofortige Erfüllung des Vertrags verlangen. Wenn sich der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag zu kündigen, kann er die ganze Gewährleistungsgarantie ziehen, und er übernimmt keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, versendet per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers. Hierbei wird festgehalten, dass bei einer Vertragsauflösung nur jene Lieferungsteile zur Abrechnung kommen, die in einwandfreiem und per Protokoll abgenommenem Zustand geliefert oder montiert wurden. Ein etwaiger Rück- oder Abtransport von Halbzeugen oder Anlagenteilen geht zu Lasten des Auftragnehmers.
(6). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна Услуга/Доставка или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, или при всяко друго неизпълнение, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено Доставката и/или Услугата, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение е некачествено, Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.	(6). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung/ Lieferung oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in der Technischen Spezifikation, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Lieferung komplett und qualitativ auszuführen. Leistet der Auftragnehmer erneut nicht qualitativ, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie einzuziehen und den Vertrag zu kündigen.
(7). В случай на настъпване на повече от един от описаните случаи в чл. 11, ал. 2 до чл. 11, ал. 4, неустойките се дължат кумулативно, като общият размер на неустойките не може да надвишава 10% (десет процента) от стойността на Договора. Неустойките могат да бъдат претендирани чрез	(7). Sollten mehrere von den Verzugsstrafen gemäß Absätzen vom Art.11, Abs.2 bis Art.11, Abs.4 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, wobei die Gesamtsumme der Vertragsstrafen 10% (zehn Prozent) des Gesamtwerts des Vertrages nicht überschreiten darf. Die

усвояване на гаранцията за изпълнение, чрез прихващане от следваща дължима фактура или по съответния законен ред по преценка на Възложителя.	Vertragsstrafen können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie, durch Verrechnung mit laufenden Rechnungen oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden.
(8). Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима по този договор неустойка, като е длъжен да уведоми за това Изпълнителя писмено.	(8). Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten, indem er den Auftragnehmer schriftlich darüber informieren muss.
(9). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.	(9). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.
(10). Когато забавата се дължи на неизпълнение или забава на отделните изпълнители на Обекта или на недостатъци при координацията между отделните изпълнители на Обекта, Възложителят не дължи обезщетение на Изпълнителя за времето на забавата. Неустойка за просрочие и/или обезщетение не се дължи и от Изпълнителя по този договор, когато той незабавно и обосновано докаже на Възложителя, че забавата му се дължи на забавено или неосъществено изпълнение от страна на друг изпълнител и неговото закъснение се дължи на това, че предходните дейности не са били извършени навреме. Неустойката не се дължи от Изпълнителя само за периода на доказаното закъснение на другия изпълнител. Всяко друго забавяне в уговорените срокове се санкционира с предвидените по-горе договорни неустойки. Неустойка не се дължи също, когато забавата в изпълнението от страна на Изпълнителя се дължи на значителна промяна в обхвата на възложените дейности от страна на Възложителя или поради обстоятелства, за които Възложителят отговаря, включително предизвикани от непреодолима сила/форсмажор.	(10). Falls der Verzug auf Minderleistung eines mit dem Objekt beauftragten anderen Auftragnehmers beruht oder wegen Koordinationsmangel zwischen den einzelnen Auftragnehmern verursacht ist, wird keine Entschädigung vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer für die Zeit des Verzugs geschuldet. In diesem Fall wird keine Verzugsstrafe bzw. keine Entschädigung auch vom Auftragnehmer unter diesem Vertrag geschuldet, wenn der Auftragnehmer unverzüglich und begründet gegenüber dem Auftraggeber nachweist, dass der Verzug wegen Minderleistung eines dritten Auftragnehmers verursacht ist und dass sein Verzug draus resultiert, dass die vorherigen Tätigkeiten nicht rechtzeitig erfüllt worden sind. Verzugsstrafe wird vom Auftragnehmer nur für Zeit nicht geschuldet, für die der Verzug des anderen Auftragnehmers nachgewiesen ist. Jeder andere Verzug wird mit den oben vorgesehenen Verzugsstrafen verpönt. Keine Verzugsstrafe wird in Fällen geschuldet, wenn der Verzug auf wesentliche Änderung des Umfangs der beauftragten Leistungen seitens des Auftraggebers beruht oder bei Verschulden des Auftraggebers, einschließlich bei hoher Gewalt/ Force Majeure.
XII. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	XII. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN
Чл.12.(1). Приложимите технически изисквания към Доставка/Услугата са посочени в документ Техническа спецификация, представляващ неразделна част от настоящия договор, в който документ има и остойностяване.	Art.12.(1). Die anwendbaren technische Anforderungen zu den einzelnen Leistungen/ Lieferungen des Auftragnehmers sind im Dokument Technische Spezifikation, ein untrennbarer Bestandteil des vorliegenden Vertrags, angegeben, in welchem Dokument auch die Werte angegeben sind.
(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителят да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., той се задължава да поддържа валидността им за Срока на действие на Договора.	(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für welche entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. vom Auftragnehmer verlangt werden, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Vertragslaufzeit erhalten bleibt.
XIII. ДАНЪЦИ	XIII. STEUER
Чл. 13. (1). Възложителят извършва всички плащания, които следват да бъдат извършени от него по Договора, като	Art.13.(1). Der Auftragnehmer erfüllt alle Zahlung, die seinerseits gemäß diesem Vertrag von ihm zu leisten sind,

удържи съответния данък при източника. Възложителят ще уведоми Изпълнителя за такова удържане на данък.	abzüglich der jeweiligen Quellensteuer. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über einen solchen Abzug benachrichtigen.
(2). Удържане на данъка няма да бъде извършено, ако на датата, на която плащането става изискуемо, Изпълнителят е в състояние да удостовери, че плащането е можело да бъде направено от Възложителя без удържане на данък при източника по силата на българското данъчно законодателство и приложимата спогодба за избягване на двойно данъчно облагане и ако Изпълнителят е спазил задълженията си съобразно алинея 4 по-долу.	(2). Abzug der Steuer wird dann nicht vorgenommen, wenn am Tag der Zahlungsverpflichtung der Auftragnehmer ist im Stande nachzuweisen, dass die Zahlung vom Auftragnehmer auch ohne den Abzug gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des Doppelbesteuerungsabkommens gemacht werden kann und falls der Auftragnehmer seine Verpflichtungen gemäß Abs. 4 unten erfüllt hat.
(3). В законоустановения срок след извършване на удържане на данък Възложителят ще извърши съответното плащане на удържания данък към данъчната администрация.	(3). Innerhalb der gesetzlich vorgegebenen Frist nach dem Steuerabzug wird der Auftraggeber die entsprechende Abführung der abgezogenen Steuer an das Finanzamt vornehmen.
(4). При положение че Изпълнителят предостави на Възложителя всички необходими документи от негова страна за провеждане на процедури за освобождаване от данък съгласно българското законодателство и съответната спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, Възложителят ще предостави на Изпълнителя съдействие в разумни граници и в рамките на обичайните търговски практики за следното:	(4). Falls der Auftragnehmer dem Auftraggeber alle notwendigen Unterlagen seinerseits zwecks Durchführung des Verfahrens für Steuerbefreiung gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des jeweiligen Doppelbesteuerungsabkommens vorlegt, wird der Auftraggeber dem Auftragnehmer seine Mitwirkung innerhalb angemessener Grenzen und im Rahmen der ordentlichen Geschäftsbeziehungen für folgendes leisten:
a) документи и действия за провеждане на процедурите за освобождаване от данък съгласно българското законодателство и по съответната спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, които са съобщени на Възложителя писмено от Изпълнителя и които са необходими за получаването на разрешение да извърши това плащане без удържане на данък;	a) Unterlagen und Handlungen für Durchführung von Verfahren für Steuerbefreiung gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des jeweiligen Doppelbesteuerungsabkommens, die dem Auftraggeber durch den Auftragnehmer schriftlich mitgeteilt wurden und die notwendig sind, um die Freigabe zu erhalten, die Zahlung ohne Steuerabzug zu erfüllen;
b) документи и действия за удовлетворяване на допълнителни искания, направени от данъчната администрация с оглед издаване на разрешението за извършване на плащане без удържане на данък в рамките на разумен срок от датата, на която такива допълнителни искания са му били съобщени писмено и доколкото тази информация е достъпна за Възложителя или може да бъде набавена от него в рамките на обикновената му дейност и, във всеки случай, доколкото му е позволено да разкрива такава информация.	b) Unterlagen und Handlungen für Erfüllung von Nachforderungen des Finanzamtes angesichts der Ausstellung der Freigabe für Zahlung ohne Steuerabzug innerhalb einer angemessenen Zeit ab dem Datum, an dem solche Nachforderungen schriftlich mitgeteilt wurden und solange diese zusätzlich verlangte Information für den Auftraggeber zugänglich ist oder von ihm im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit besorgt werden kann, und jedenfalls solange er ermächtigt ist, solche Information offenzulegen.
XIV. РАЗНИ	XIV. SONSTIGES
Чл.14.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, отдел „XXXX“, лица за контакт: 1.1. Собственик на проекта - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX 1.2. Ръководител проект - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX Данни на Възложителя за фактура: Име: Единен идентификационен номер: ИН по ЗДДС: Адрес по съдебна регистрация: (ПК, град, ул., ...) Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: (ПК, град, ул., ...)	Art.14.(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Abteilung „XXXX“, Kontaktperson: 1.1. Projektinhaber - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Handy XXX, E-Mail: XXX 1.2. Projektleiter - XXX, Tel.: XXX, Fax: XXX, Handy XXX, E-Mail: XXX Rechnungsdaten des Auftraggebers: Name: EIN: UID Nr.: Anschrift laut Registeranmeldung: Genauer Anschrift für Lieferung:

Име на обслужваща банка: Адрес на обслужваща банка: BIC: IBAN:	Name der Hausbank: Adresse der Hausbank: BIC: IBAN:
(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п. к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул."XXXXXXXXXX" № XXXXXX. Лица за контакт (минимум две лица за контакт) XXXXXXXXXXXX, тел.:+XXX/XX/XXXXXXXX, факс:+XXX/XX/XXXXXXXX, мобилен XXX/XXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx. Данни на Изпълнителя за фактура: Единен идентификационен номер: ИН по ЗДДС: Адрес по съдебна регистрация: (ПК, град, ул., ...) Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: (ПК, град, ул., ...) Име на обслужваща банка: Адрес на обслужваща банка: BIC: IBAN:	(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach: XXXX Stadt XXXXXXXX, XXXXXXXXXXXX Str. Nr. XXXXXX. Kontaktpersonen [mindestens zwei Personen] XXXXXXXXXXXX, Tel.:+XXX/XX/XXXXXXXX, Fax:+XXX/XX/XXXXXXXX, Handy XXX/XXXXXXXX, E-Mail: xxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx. Rechnungsdaten des Auftragnehmers: Name: EIN: UID Nr.: Anschrift laut Registeranmeldung: Genauer Anschrift für Lieferung: Name der Hausbank: Adresse der Hausbank: BIC: IBAN:
(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от 3 (три) работни дни да информира Възложителя в писмена форма. В случай, че Възложителят не бъде своевременно уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.	(3). Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber sofort jedoch nicht später als 3 (drei) Werktage schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht rechtzeitig informiert wurde, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.
(4). Термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.	(4). Die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.
(5). Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.	(5). Der Vertrag darf nicht ergänzt oder geändert werden außer nach den Bestimmungen des Art. 116 des GÖA.
(6). Настоящият договор се прекратява освен на основанията, предвидени в чл. 118 от ЗОП и на основанията и по реда, предвидени в този договор и в Търговските условия, представляващи неразделна част от договора.	(6). Dieser Vertrag kann außer gemäß Art. 118 des Vergabegesetzes, als auch gemäß den hier vorgesehenen Fällen und in den beiliegenden Kaufmännischen Bedingungen gekündigt werden.
(7). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	(7). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.
(8). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е или стане частично или цялостно недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи.	(8). Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen

Недействителната или неприложима клауза се замества от законова разпоредба.	Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.
(9). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, приложим и водещ е българският език.	(9). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.
(10). Българският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за Изпълнителя или негови представители или служители, са за сметка на Изпълнителя.	(10). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen, verbunden sind. Sämtliche Übersetzungskosten, wenn sie für den Auftragnehmer oder seine Vertreter oder Angestellte erforderlich sind, werden vom Auftragnehmer getragen.
(11). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.	(11). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und vom Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.
(12). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.	(12). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.
XV. ПРИЛОЖЕНИЯ	XV. ANHÄNGE
Чл.15.(1). Всички приложения, посочени по-долу, се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.	Art.15.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.
(2). Страните се споразумяват, че предимство относно техните уговорки ще има договорът. Приложенията към договора също имат обвързваща сила в отношенията им, като при противоречие между разпоредби на отделните документи, те се прилагат в следния ред:	(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle eines Widerspruchs, das Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:
1.1. Образец протокол за възлагане на дейности по гаранционна поддръжка; 1.2. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № xxxxxxxx, с предмет „xxxxxxxxxxxx“; 1.3. Техническа спецификация към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № xxxxxxx, с предмет „XXXXXXX“;	1.1. Muster für Beauftragungsprotokoll für Wartungsleistungen; 1.2. Kaufmännische Bedingungen zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. XXXXX mit Gegenstand „XXXXXX“; 1.3. Technische Spezifikation zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. XXXX mit Gegenstand „XXXXX“;
1.4. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя 1.5. Техническо предложение на Изпълнителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № XXXXXX с предмет „XXXXXX “; ; 1.6. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;	1.4. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers; 1.5. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. xxxxxx mit Gegenstand „xxxxxxx“; 1.6. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;

1.7. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД; 1.8. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на EVN - Декември 2018; 1.9. Клауза за социална отговорност - Юни 2011.	1.7. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen während der Erfüllung von Bau- und Montagearbeiten sowie Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD; 1.8. Allgemeine Kaufbedingungen der Gesellschaften der EVN Gruppe - Dezember 2018; 1.9. 1Klausel für soziale Verantwortung – Juni 2011.
ВЪЗЛОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	
ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	

ОБРАЗЕЦ Протокол за възлагане на дейности по гаранционна поддръжка	MUSTER für Beauftragungsprotokoll für Wartungsleistungen
към Договор за обществена поръчка от XXXXXX към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"	zum Vergabevertrag vom XXXXX zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“
между:	zwischen der:
ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: XXXXXXXXXX, наричано по-нататък "Възложител"	EVN Bulgarien Toplofikazia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr. BG 115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: XXXXXXXXXX, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,
и	und
XXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXX, ул. „XXXXXXX" №..., вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXX, ИН по ДДС XXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXX XXXXXXXX, наричано по-нататък "Изпълнител".	XXXXXXX mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt XXXXXXXX, XXXXXXXX Str.- Nr..., eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id. Nr. XXXXXXXX, UID Nr.: XXXXXXXX, vertreten durch XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXX, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.
1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши в Имотите на Възложителя дейности по гаранционна поддръжка на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи" - съгласно условията на настоящия протокол, на договора за обществена поръчка и Техническата спецификация, срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани в Договора.	1. Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an die Wartung von Warmwasserkesselanlagen mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme gemäß diesem Protokoll, dem Vergabevertrag und nach der Technischen Spezifikation, zu erbringen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß der untenstehenden Bedingungen des Vergabevertrags zu zahlen ist.
2. Гаранционната поддръжката включва всички дейности по оперативна поддръжка съгласно документацията на производителя и проверка на съоръженията и части от тях посредством оглед, при необходимост измервания, калибрирания и допълнителни накладъчни работи. Дейностите се извършват на площадката на Отоплителна централа Юг (ОЦ Юг) и Отоплителна централа Север (ОЦ Север), двата имота са собственост на Възложителя.	2. Die Wartung umfasst alle Maßnahmen der Betriebswartung gemäß Herstelldokumentation und die Überprüfung von Anlagen und Anlagenteilen durch Sichtkontrolle und etwaige Messungen und Kalibrierungen und Nachjustierungen. Die Durchführung der Arbeiten erfolgt auf dem Gelände des Heizwerks Süd (OZ Yug) und des Heizwerks Nord (TEZ Sever), beide Grundstücke stehen im Eigentum des Auftraggebers.
3. Гаранционната поддръжка е за срок от XXXXX, но за период не по-дълъг от две години.	3. Die Wartungsfrist ist XXXXX, kann aber nicht länger als 2 Jahre sein.
4. Обемът на доставката на Изпълнителя включва:	4. Der Lieferumfang des Auftragnehmers ist wie folgt:
а. Комбинираната горелка за газ/ дизел,	а. Der kombinierte Gas/Ölbrenner, der Kessel, die

регулиращите устройства, както и комутационните шкафове на всеки котел се подлагат на ежегодна проверка на състоянието и на функционалната годност, както на основно почистване. Почистващите материали се предоставят и депонират от Изпълнителя.	Regelungen sowie die Schaltschränke je Kesseleinheit werden vom Auftragnehmer einer jährlichen Kontrolle hinsichtlich ihres Zustandes und Funktionstüchtigkeit sowie einer gründlichen Reinigung unterzogen. Das Reinigungsmaterial ist vom Auftragnehmer beizustellen und zu entsorgen
b. Изпълнителят трябва да извърши всички дейности по привеждане в изправно състояние, които могат да се извършат на място. Ако Изпълнителят установи повреда или износване, които не са предмет на настоящия договор, трябва незабавно да уведоми Възложителя.	b. Sämtliche Instandsetzungen, die vor Ort durchgeführt werden können, sind vom Auftragnehmer durchzuführen. Werden Schäden oder Verschleißerscheinungen, die nicht Vertragsgegenstand sind, vom Auftragnehmer festgestellt sind diese dem Auftraggeber sofort zu melden.
c. В рамките на ежегодната техническа поддръжка, поддържане в изправно състояние и обслужване на съоръженията се извършва годишна оптимизация на съоръженията на база на най-високия възможен коефициент на полезно действие, окончателна проверка, пробна експлоатация и измервания със специални уреди за измерване на димните газове, с цел:	c. Im Zuge der jährlichen Wartung, Instandhaltung und Servicierung der Anlagen erfolgt eine jährliche Anlagenoptimierung auf Basis des höchstmöglichen Wirkungsgrades, Abschlußkontrolle, Probebetrieb und Messungen mit speziellen Abgasmeßgeräten unter der Zielsetzung:
• Експлоатация с отделяне на малки количества емисии при спазване на всички законови и екологични разпоредби;	• Schadstoffarmer Betrieb unter Einhaltung aller gesetzlichen und umweltrelevanten Bestimmungen;
• Свеждане до минимум на количеството използвана енергия и с това възможно най-разходноефективна експлоатация на съоръжението от страна на Възложителя (оптимизация на мощността на горелките/настройката на котлите, оптимизация на температурата на димните газове);	• Minimierung des Energieeinsatzes und damit der kosteneffizienteste Betrieb der Anlage durch den Auftraggeber (Optimierung der Brennerleistung/Kesseleinstellung, Optimierung Abgastemperatur;
• Изпълнение на искания на Изпълнителя, свързани с подобряване на комфорта при регулиране на съоръженията.	• Realisierung der Komfortwünsche des Auftragnehmers betreffend der Anlagenregelung.
5. Документиране на дейностите по поддръжка. Извършените дейности се вписват в дневник за поддръжка. Сътрудникът, извършващ дейностите, предава на Възложителя попълнения чек лист съгл. прилежаща работна инструкция.	5. Dokumentation der Wartungsarbeiten. Die durchgeführten Arbeiten werden in ein Wartungsbuch eingetragen. Der Mitarbeiter, der die Arbeiten durchführt, übergibt die ausgefüllte Checkliste gemäß zugehöriger Arbeitsanweisung dem Auftraggeber.
6. По възможност ежегодните дейности по техническа поддръжка се извършват през периода с по-малко интензивна експлоатация. Датата и началото на дейностите по поддръжката се определят от Възложителя и Изпълнителя по взаимно съгласие. Не е допустимо предявяване на допълнителни разходи за провеждането на дейности от Изпълнителя съгласно настоящия дял.	6. Die Jahreswartung wird wenn möglich in der betriebsarmen Zeit durchgeführt. Das Datum und der Beginn für die Wartungsarbeiten werden einvernehmlich zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer festgesetzt. Die Geltendmachung von Mehrkosten für die Durchführung der Arbeiten von dem Auftragnehmer aus diesem Titel heraus ist nicht zulässig.
7. Ценообразуване. За договорени цени се считат отразените от Изпълнителя в неговата (подадена) последна оферта цени. Заплащанията трябва да се разбират като обща крайна цена нето, с допълнително начисляване на	7. Preisbildung. Als vereinbarte Preise gelten die vom Auftragnehmer in seinem (zugeschlagenen) Letztangebot ausgewiesenen Angebotspreise. Wartungsentgelte sind als Pauschalpreise netto, zuzüglich Umsatzsteuer, zu verstehen,

ДДС, съдържаща всички разходи на Изпълнителя за изпълнението на настоящия протокол. Извън тези крайни цени не бива да се начисляват разходи, които да се префактурират; това важи най-вече за допълнителните разходи, пътните, времето за пътуване, разходи за допълнителни дейности и др. Изключение от тази крайна цена са само разходите за разноси, които се възлагат отделно от Възложителя. Заплащанията по гаранционната поддръжка са за периода на гаранционната поддръжка и са по твърди/ фиксирани цени.	die alle Kosten des Auftragnehmers zur Erfüllung des gegenständlichen Vertrages enthalten. Über diese Pauschalpreise hinaus dürfen keinerlei Kosten zur Anrechnung gebracht werden; dies gilt insbesondere für Nebenkosten, Reisekosten, Reisezeiten, Kosten für Mehraufwand, etc. Ausgenommen von diesem Pauschalpreis sind lediglich die Kosten für Aufwendungen, die vom Auftraggeber gesondert in Auftrag gegeben werden. Die Wartungsentgelte verstehen sich für als Festpreise für die Periode der Garantiewartung.
8. Плащане. Всички плащания се извършват в рамките на 30 дни без отстъпка в съответствие с описания по-долу начин на плащане на Възложителя. Издаването на всяка фактура изисква етапът на завършеност на услугите да отговаря на договорения график. Отклонения в графика от страна на Изпълнителя обуславят промяна на договореното плащане. Начисляването на разплащането за техническа поддръжка започва с приемане предмета на доставката/ услугата и приключва със срока на договора (насрочената дата на приключване на техническата поддръжка).	8. Zahlung. Alle Zahlungen erfolgen innerhalb von 30 Tagen ohne Skontoabzug, unter Maßgabe des internen Zahlungslaufes des Auftraggebers wie im nachfolgenden Absatz beschrieben. Jede Rechnungslegung setzt voraus, dass der Stand der Leistungserbringung dem vereinbarten Terminplan entspricht. Abweichungen im Terminplan seitens des Auftragnehmers bedingen eine Änderung der vereinbarten Zahlung. Die Verrechnung des Service-/Wartungsentgeltes beginnt mit Übernahme des Liefer-/Leistungsgegenstandes und endet mit der Vertragslaufzeit (Stichtag der Beendigung der Wartung).
9. Изпълнителят носи отговорност за правилното и грижливо извършване на дейностите по техническа поддръжка. Това важи по-специално за достатъчната квалификация на участващите сътрудници, както и за съответстващото и добро качество на подлежащите на подмяна части в хода на тази техническа поддръжка. Качеството и спецификациите на вложените резервни части, квалификацията на заетите сътрудници, както и качеството и обхватът на извършените дейности трябва да съответстват на качеството и спецификацията съгласно документацията на производителите респ. на приложимите международни стандарти.	9. Der Auftragnehmer haftet dafür, dass die Wartungs-, Instandhaltungs- und Servicearbeiten ordentlich und sorgsam durchgeführt werden. Dies gilt speziell für die ausreichende Qualifikation der eingesetzten Mitarbeiter und auch für die angemessene und gute Qualität der auszutauschenden Teile im Zuge dieser Wartung. Die Qualität und Spezifikation der eingebauten Ersatzteile, die Qualifikation der eingesetzten Mitarbeiter und die Qualität und Umfang der durchgeführten Arbeiten muss der Qualität und Spezifikation gemäß Herstelldokumentation bzw. den internationalen Normen hierfür entsprechen.
10. Възложителят има право на регрес срещу Изпълнителя за всички възникнали във връзка с настоящия дял разходи и искове за обезщетение за нанесени щети.	10. Der Auftraggeber ist berechtigt, sich für alle, aus diesem Titel heraus entstehenden Kosten und Schadensersatzansprüche an dem Auftragnehmer schadlos zu halten.
11. Сроктът (времето) за реакция при дефекти и/или авария на Обекта по време на гаранционната поддръжка е до XXXXXXXX часа, (но не по-вече от 24 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт.	11. Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Mangel und/oder Notfall auf dem Objekt während der Wartungsfrist ist bis XXXX Stunden (aber nicht später als 24 Stunden) ab dem Zeitpunkt der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen.
12. Сроктът за отстраняване на дефект и/или авария и възстановяване на функционалност на Обекта по време на гаранционната поддръжка е до XXXX дни [срокът следва да е посочен в техническото предложение] след подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за	12. Die Frist für Behebung des Mangels und/oder des Notfalls und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit des Objekts während der Frist der Garantiewartung, ist bis zu XXXX Tagen [diese Frist ist im technischen Angebot anzugeben] ab der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig

извършване на действията по отстраняване на дефекта или аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни от изтичане на срока за реакция, като при липса на подписан график и констативен протокол, се прилага срокът по първо изречение от настоящата алинея.	unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Mangel- und/oder Notfallbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens innerhalb von 2 Werktagen nach Ablauf der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet, wobei bei Fehlen eines unterfertigten Zeitplans und Feststellungsprotokolls, wird die im ersten Satz angegebene Frist anwendbar.
13. В случай, че по време на гаранционната поддръжка Изпълнителят извърши Доставка/и на продукти или извърши Услуга/и, различни от тези по смисъла на чл. 8, ал. 3 от договора за обществена поръчка, които са доставени съгласно договора за обществена поръчка, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да подмени Доставката/ите с такава/ива, които са договорени и приети от Възложителя, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.	13. Falls während der Frist der Garantiewartung der Auftragnehmer Materialien und/ oder Erzeugnisse liefert oder eine Leistung erbringt, die unterschiedlich im Sinne des Art. 8, Abs. 3 des Vergabevertrags von denjenigen sind, die gem. Vergabevertrag geliefert worden sind, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die vom Auftraggeber vereinbart und angenommen sind, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.
14. Изпълнителят се задължава да поддържа предоставената по договора за обществена поръчка гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС, като целият размер на гаранцията служи за обезпечаване и на гаранционната поддръжка. В случай на усвояване на гаранцията за изпълнение, Изпълнителят се задължава да възстанови действието ѝ до размерът, посочен в предходното изречение.	14. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die gemäß dem Vergabevertrag übermittelte Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert, ohne MwSt. aufrechtzuerhalten, wobei der ganze Betrag der Garantie auch für Besicherung der Garantiewartung dienen muss. Im Falle der Garantieziehung wird der Auftragnehmer verpflichtet, die Wirksamkeit der Garantie bis zum Betrag wiederherzustellen, der im vorigen Satz angegeben ist.
15. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение обхваща срока за гаранционна поддръжка плюс един месец.	15. Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie umfasst die Frist für Gewährleistungsfrist verlängert mit einem Monat.
16. В случай, че Изпълнителят не изпълни задължението си относно изготвянето и съгласуването на график за извършване на действията по отстраняване на дефекта или аварията, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10 000,00 (десет хиляди) лева за всеки отделен случай.	16. Im Falle, dass der Auftragnehmer seine Verpflichtungen betreffend Ausfertigung und Abstimmung eines Zeitplans für Behebung eines Mangels oder Notfalls nicht erfüllt, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von BGN 10.000,00 (zehntausend) für jeden Verstoß.
17. В случай на настъпване на повече от един от описаните по-горе случаи, неустойките се дължат кумулативно, но не могат да надвишават 10% от стойността на договора за обществена поръчка и могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение, чрез прихващане със суми по следваща дължима фактура или по съответния законов ред.	17. Sollten mehrere von den obigen Verzugsstrafen auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, können aber 10% des Wertes des Vergabevertrages nicht überschreiten, und diese können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie, durch Aufrechnung von der nächsten Rechnung oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden.
18. Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима неустойка, като е длъжен да уведоми за това Изпълнителя писмено.	18. Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten, indem er den Auftragnehmer schriftlich darüber informieren muss.

19. Плащането на неустойките не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.	19. Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.
20. За срокът на гаранционна поддръжка Изпълнителят е задължен да поддържа на склад гаранционен пакет с резервни части съгласно Техническите спецификации, който да е в състояние да гарантира своевременната реакция на Изпълнителя при отстраняване на дефект или авария на Обекта съгласно посочените срокове. В допълнение, Възложителят ще разполага с резервен пакет от най-важните компоненти за Обекта, който може да се ползва в случай на необходимост в рамките на гаранционната поддръжка.	20. Für die Frist der Garantiewartung ist der Auftragnehmer verpflichtet, einen Ersatzteilpaket gemäß der Technischen Spezifikationen auf Lager zu halten, welches Ersatzteilpaket die rechtzeitige Reaktion des Auftragnehmers bei Behebung eines Mangels oder Notfalls auf dem Objekt gem. der angegebenen Fristen gewährleisten soll. Weiters wird durch den Auftraggeber ein Ersatzteilpaket der wesentlichen Komponenten vorrätig gehalten, auf welches im Notfall im Rahmen der Garantiewartung zugegriffen werden kann
21. Разпоредби на договора за обществена поръчка намират съответно приложение към настоящия протокол, доколкото не противоречат на предвиденото в него.	21. Die Vorschriften des Vergabevertrags finden entsprechende Anwendung für dieses Protokoll, es sei denn im Protokoll ist anders geregelt.
ВЪЗЛОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	
ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	

ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ	KAUFMÄNNISCHE BEDINGUNGEN
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № xxxxxx, с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme № xxxxxx, mit Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“
1. Дефиниции	1. Definitionen
Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:	Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind:
Договор означава споразумение, сключено между Възложителя и Изпълнителя, ведно с Допълненията и Приложенията към него, всички от които съставляват договора, като терминът „Договорът“ следва да се тълкува по този начин във всички такива документи, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение. Следните документи съставят Договора между Възложителя и Изпълнителя, при което всеки един от тях следва да се чете и тълкува като неразделна част от Договора : - Договор за доставка и монтаж, вкл. пускане в експлоатация; - Протокол от проведените преговори; - Правни документи; - Проектна документация; - Количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението; - График на дейностите; - Наръчник за качество по дейности;	Vertrag bedeutet die Vereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, samt aller Anhänge, die ein Teil des Vertrages darstellen, wobei der Begriff „Vertrag“ in in allen diesen Unterlagen diesem Sinne auszulegen ist, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind. Folgende Unterlagen sind Bestandteil des Vertrags zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, wobei jedes davon soll als untrennbares Teil des Vertrages gelesen und ausgelegt werden: - Vertrag für Lieferung und Montage, einschließlich Inbetriebnahme; - Protokoll für Durchgeführten Verhandlungen; - Rechtliche Dokumentation; - Planungsdocumentation; - Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise der aufzustellenden Anlagen, Materialien und Einbauteile darstellt, Bauarbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind; - Zeitplan der Tätigkeiten; - Handbuch für die Qualität der Arbeiten.
Заявка означава писмената поръчка на Възложителя до Изпълнителя да изпълни Доставка и/или Услуга, описани като позиции в Договора, при което Възложителят определя точните количества за Доставка, съответно точните видове работи съгласно своите потребности и в рамките на Стойността на договора и Техническата спецификация.	Bestellung bedeutet die schriftliche Bestellung des Auftraggebers an dem Auftragnehmer eine Lieferung, bzw. eine Leistung zu erbringen, die als Positionen im Vertrag dargestellt sind, indem der Auftraggeber die genaue Anzahl der Liefermengen, bzw. die genauen Leistungsarten je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts und der Technischen Spezifikation bestimmt.
Доставка означава доставката на Обекта съгласно Техническата спецификация.	Lieferung bedeutet die Lieferung der Objekte laut der Technischen Spezifikation.
Количествено-стойностна сметка съдържа единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.	Mengen-Wert-Rechnung bedeutet eine Aufstellung der Einzelpreise für die verwendeten Geräte, Materialien und vorgefertigten Komponenten, Arbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand der Leistung sind.
Услуга означава изпълнение на услугите и/или всякакъв вид работи по Обекта съгласно Техническата спецификация.	Leistung bedeutet die Erbringung der Leistungen; und/oder jeglicher Arbeiten an dem Objekt laut der Technischen Spezifikation.

Обект означава съоръженията и оборудването, предмет на Доставката и Услугата, съгласно Техническата спецификация.	Objekt bedeutet die Anlagen und die Ausrüstung, die Gegenstand der Lieferung und der Leistung sind, gem. der Technischen Spezifikation.
Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.	Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft.
Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени Доставки/Услуги, заявени в Срока на действие на Договора, вкл. количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.	Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der Auftraggeber dem Auftragnehmer gegen erbrachten Lieferungen/Leistungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf, einschließlich der Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise für die anzuwendenden Anlagen, Materialien und Einbaukomponente enthält, sowie Bauarbeiten und Dienste, die Gegenstand der Vertragsausführung sind.
Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя основните условия, които ще се прилагат за всяка конкретна Доставка/Услуга, извършена въз основа на отделните Заявки на Възложителя през Срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора	Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die grundlegenden Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung/ Leistung, die aufgrund der einzelnen Bestellungen des Auftraggebers anzuwenden sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden.
Техническа спецификация е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на Доставките/Услугите. Техническата спецификация представлява неразделна част от договора и е задължителна за изпълнение от Изпълнителя.	Technische Spezifikation ist ein Dokument, in welchem der Auftraggeber seine Anforderungen für die Lieferungen/Leistungen festlegt. Die Technische Spezifikation ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und ist durch den Auftragnehmer pflichtgemäß zu erfüllen.
2. Поемане на договорни задължения, дадености	2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen, Gegebenheiten
(1). С подаването на офертата Изпълнителят декларира, че се е информирал за всички местни дадености и ограничения, всички налични затруднения за работа, съхранение и складиране, наличие на транспортни пътища, възможностите за извозване на отпадъци, както и достъпа до вода, канализация и електричество, и че приема всички условия на ценообразуването. Изпълнителят декларира още, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.	(1). Mit der Abgabe des Angebotes erklärt der Auftragnehmer, dass er von allen örtlichen Begebenheiten und Einschränkungen, von allen vorhandenen Arbeits-, Aufbewahrungs- und Lagerhindernissen, von den vorhandenen Transportwegen, den Möglichkeiten für die Abfallentsorgung sowie zur Wasser-, Kanalisation- und Stromversorgung Kenntnis genommen hat und dass er alle Bedingungen für die Preisbildung akzeptiert. Weiterhin erklärt der Auftragnehmer, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.
(2). Поканата за предоставяне на оферта не дава на нито един участник право да претендира обезщетение за изготвянето на офертата. Проектната документация се предоставя на участниците от Възложителя.	(2). Die Einladung zur Angebotslegung gibt keinem der Bieter einen Anspruch auf Kostenersatz für die Ausarbeitung des Angebots. Die Projektunterlagen werden den Bietern vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.

(3). Със сключване на договора, Изпълнителят декларира, че разбира и се съгласява със съдържанието на договора и всички негови приложения и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на Доставкаите/Услугите ще спазва действащото в Република България законодателство.	(3). Mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er den Inhalt des Vertrags, sowie aller seiner Anhänge versteht und mit deren Bedingungen einverstanden ist, sowie bei der Ausführung der Lieferungen/Leistungen wird er die geltenden Gesetzgebung der Republik Bulgarien einhalten.
(4). Всички части/модули трябва да се произвеждат и подреждат/изграждат така, че да може да се провежда лесна проверка на съблюдаването на законови и други предписания преди пускане в експлоатация и в срока на експлоатация, също така следва да бъде осигурено избягването на затруднения в монтажа при евентуални контроли и ремонтни дейности.	(4). Alle Bauteile/Module müssen so hergestellt und angeordnet/errichtet sein, dass eine Überprüfung der Einhaltung der gesetzlichen und anderen Anforderungen vor der Inbetriebnahme und während der Betriebszeit leicht durchgeführt werden kann, ebenso sollte auch die Vermeidung von Schwierigkeiten bei der Montage bei eventuellen Überprüfungen und Reparaturarbeiten sichergestellt werden.
3. Административни разрешителни	3. Administrative Genehmigungen
(1). Всички необходими за изграждането на Обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско – административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от Възложителя, но Изпълнителят се задължава да оказва съдействие при необходимост.	(1). Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom Auftraggeber vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Hilfeleistung bei Bedarf.
(2). От своя страна Изпълнителят се задължава да си осигури пропуски до строителната площадка за всички лица, работещи на Обекта, включително и на представители на Възложителя. Всички необходими разрешителни за оборудването на строителната площадка, за изкопни работи и преминаване трябва да бъдат осигурени своевременно от Изпълнителя с оглед навременното стартиране на дейностите, предмет на настоящия договор, като произтичащите от това разходи са за сметка на Изпълнителя.	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf dem Objekt ausführen, einschließlich für Vertreter des Auftraggebers Passierscheine zu besorgen. Für Einrichtung der Baustelle, Erdarbeiten und für den Zutritt sind administrative Genehmigungen rechtzeitig vom Auftragnehmer angesichts des rechtzeitigen Beginns der gegenständlichen Leistungen zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.
(3). Ако е необходимо, Изпълнителят трябва да се договори за използването на улици и пътища, които не са обществени (за общо ползване) и които са му необходими за транспорт във връзка със строежа, със съответния собственик на пътя и да поеме всички разходи. Във връзка с това, както и по отношение на щетите, причинени от Изпълнителя, настъпили за други участници в движението, Изпълнителят носи отговорността за евентуални щети и претенции и няма право да включва Възложителя при такива случаи.	(3). Der Auftragnehmer hat sich bei Bedarf bezüglich der Benutzung für Bustransport von Straßen und Wegen, die nicht dem öffentlichen Verkehr (Gemeingebrauch) gewidmet sind, sich mit dem jeweiligen Straßenhalter oder Eigentümer zu einigen und allfällige Kosten zu tragen. Diesbezüglich sowie hinsichtlich der vom Auftragnehmer zu vertretenden Schäden, welche andere Straßenbenutzern erlitten haben, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber gegenüber deren Ansprüchen schadlos zu halten.
4. Документация за изпълнението	4. Dokumentation für die Ausführung
(1). Изпълнителят се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществят съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.	(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung anzufordern, so dass die technische Überprüfung, Materialbestellung, Arbeitsvorbereitung und die Durchführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten (untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation) erfolgen.

(2). Изпълнителят се задължава незабавно да провери предоставената от Възложителя информация въз основа на разумна експертиза и посредством надлежна проверка, и да съобщи на Възложителя незабавно, но не по-късно от една седмица откато е научил за това, относно всякакви дефекти или опасения, при условие че в тази информация има предпоставка за най-малко една заплаха за реализацията на Доставката и Услугата. Освен това Изпълнителят подробно ще информира Възложителя за предоставяните услуги и постоянно ще прави предложения за подобрене. Ако Изпълнителят не предостави писмено уведомление за обстоятелствата по-горе, той е изцяло отговорен за последствията. Освен това, всички документи по договора, както и всякаква писмена и устна информация, съобщена на Изпълнителя от Възложителя или чрез трети лица от името на Възложителя, трябва да бъдат проверявани от Изпълнителя и той е длъжен да предупреждава при несъответствия/ проблеми. Това включва следните дейности, но не само: • геология и геофизика на терена, строителна площадка, транспортни пътища, улици за достъп; • доставени материали и части от съоръжения; • инструкции от Възложителя; • предписания за изпълнение от Възложителя; • графици; • предпроектна документация на архитекти и инженери, технически служби и проектанти (планове, изчисления, геоложки проучвания и др.); • междинни услуги от други дружества; • координация с други Изпълнители; • предварителни работи, извършени от Възложителя.	(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Informationen unverzüglich aufgrund der ihm zumutbaren Fachkenntnis bei Anwendung pflichtgemäßer Sorgfalt zu prüfen und allfällige Mängel bzw. Bedenken dem Auftraggeber unverzüglich, allerdings spätestens innerhalb einer Woche ab Kenntnis, schriftlich anzuzeigen, sofern sich aus den Informationen zumindest eine Gefährdung der Realisierung der Leistung oder Lieferung ergibt. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber darüber hinaus im Hinblick auf die von ihm zu erbringenden Leistungen umfassend beraten und laufend Verbesserungsvorschläge unterbreiten. Unterlässt der Auftragnehmer eine schriftliche Mitteilung für die obigen Umständen, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang. Der Prüf- und Warnpflicht des Auftragnehmers unterliegen im Übrigen alle Vertragsunterlagen sowie alle schriftlichen und mündlichen Informationen, die der Auftraggeber oder Dritte im Auftrag des Auftraggebers dem Auftragnehmer übermittelt haben. Dazu zählen insbesondere, aber nicht nur: • Baugrund, Einbauort, Einbaustelle, Transportwege, Zufahrtstraßen • beigestellte Stoffe, Materialien und Anlagenteile • Weisungen des Auftraggebers • Ausführungsvorschriften des Auftraggebers • Terminpläne • Vorleistungen von Ziviltechnikern, technischen Büros und anderen Planern (Pläne, Berechnungen, Bodengutachten usw.) • Vorleistungen der Vorunternehmen • Koordination mit anderen Auftragnehmern • Vorarbeiten des Auftraggebers
(3). Документите, необходими за изпълнението (като планове, чертежи, образци, изчисления, технически описания, одобрения от институции и др.), които съгласно договора трябва да бъдат предоставени от Възложителя, трябва да бъдат предоставени на Изпълнителя достатъчно рано, за да може той да се запознае с тях преди началото на работите по изпълнението и да извърши необходимите подготвителни работи (поръчки, подготовка за работа и др.). Ако за изпълнението на Услугата/Доставката са необходими други документи, които не се предоставят от Изпълнителя, те трябва да бъдат поискани от Възложителя своевременно. Ако съгласно договора Изпълнителят трябва да осигури определени документи на името на Възложителя, разходите за тях следва да се считат покрити от заплащането по Договора, освен ако не е предвидено отделно възнаграждение за тях. Изпълнителят се задължава да осигури необходимите за помощните конструкции документи, например планове, чертежи, статични изчисления, и, ако е необходимо, да ги провери. Разходите за това са включени в заплащането по договора.	(3). Die für die Ausführung erforderlichen Unterlagen (das sind Pläne, Zeichnungen, Muster, Berechnungen, technische Beschreibungen, behördliche Genehmigungen u. dgl.), die vertragsgemäß vom Auftraggeber beizustellen sind, sind dem Auftragnehmer so rechtzeitig zu übergeben, dass dieser sie noch vor Beginn der Ausführung prüfen und die notwendigen Vorbereitungen (Bestellungen, Arbeitsvorbereitungen u. dgl.) treffen kann. Sind für die Ausführung der Leistung/Lieferung weitere Unterlagen erforderlich, die nicht vom Auftragnehmer beizustellen sind, sind diese rechtzeitig beim Auftraggeber anzufordern. Hat der Auftragnehmer vertragsgemäß bestimmte Unterlagen auf dem Namen des Auftraggebers zu beschaffen, sind deren Kosten mit den vereinbarten Preisen abgegolten, sofern dafür nicht eine gesonderte Vergütung vorgesehen ist. Für Hilfskonstruktionen des Auftragnehmers erforderliche Unterlagen, z. B. Pläne, Zeichnungen, statische Berechnungen, hat der Auftragnehmer zu beschaffen und erforderlichenfalls deren Überprüfung durchzuführen; die Kosten hierfür sind mit den vereinbarten Preisen abgegolten.
(4). Предоставените на Изпълнителя документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават	(4). Sofern dem Auftragnehmer Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und

собственост на Възложителя, не могат да се предоставят на неоправомощени лица или да стават достояние на други и трябва да бъдат върнати на Възложителя най-късно при приемане на изпълнението за съответното инсталационно съоръжение.	dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom Auftraggeber, können nicht Personen bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Übernahme der Ausführung der entsprechenden Anlage zurückgegeben werden.
(5). Изпълнителят се задължава да проверява компонентите на Обекта, които са включени предварително или допълнително, по отношение на въздействието и отражението върху настоящия предмет на Доставка и/или Услуга и по този начин да осигури цялостното функциониране на инсталацията (координация на място). Изпълнителят се задължава да достави, монтира, тества и пусне в експлоатация инсталацията по такъв начин, че да се получи цялостна, готова за експлоатация, функционираща, отговаряща на регулаторните изисквания система с характеристиките, посочени в Техническата спецификация.	(5). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor- und nachgeschaltete Objektteile hinsichtlich der Aus- bzw. Rückwirkung auf den gegenständlichen Liefer- und/oder Leistungsgegenstand zu prüfen und hat somit die Gesamtfunktion seines Gewerkes sicherzustellen (Schnittstellenkoordination). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Anlage so vollständig zu liefern, zu montieren, zu erproben und in Betrieb zu nehmen, dass es mit den bauseitigen Beistellungen und Leistungen zu einer vollständigen, betriebsfertigen, funktionsfähigen, den behördlichen Vorschriften genannten Erfordernissen entsprechenden Anlage mit den in der Technischen Spezifikation garantierten Eigenschaften wird.
(6). Задължение на Изпълнителя е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи лица всички необходими предпазни мерки. Възложителят не носи отговорност за пълнотата и точността на предоставените планове от страна на отговорните лица за строително-монтажните планове.	(6). Der Auftragnehmer ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der von Einbauträgern zur Verfügung gestellten Pläne wird vom Auftraggeber keine Haftung übernommen.
(7). Изпълнителят е задължен да планира изпълнението на задълженията си с достатъчно квалифициран персонал, да извършва контрол и при възникващи проблеми своевременно да предприеме мерки срещу тях, за да бъде постигнато своевременно, отговарящо на разходите и сигурно изграждане. В отделните случаи Изпълнителят трябва да: • Координира и съгласува своевременно с Възложителя всички дейности в рамките на поръчката; • Да изготвя поне веднъж месечно доклад за напредъка на дейността и най-късно до 10-то число на следващия месец да го представи на Възложителя; • Да участва в оперативките, които се свикват от Възложителя във връзка с изпълнението на Договора; • Да представи в началото на изпълнението си график и да го актуализира редовно, най-късно когато се очакват отклонения в него. В такъв случай те трябва да се съобщят незабавно на Възложителя; • Да организира по време на инсталирането и въвеждането в експлоатация минимум една оперативка седмично за напредъка, да води протокол и да кани на тези оперативки Възложителя; • Да участва в съвещания с институциите, когато това се изисква от процеса на даване на	(7). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit ausreichend qualifiziertem Personal die Abwicklung der eigenen Ausführung zu planen, zu kontrollieren und bei auftretenden Problemen rechtzeitig Gegenmaßnahmen einzuleiten, um eine zeitgerechte, kostengerechte und sichere Fertigstellung zu erreichen. Im Einzelnen muss der Auftragnehmer untern anderem: • alle Aktivitäten im Rahmen des Auftrages rechtzeitig mit dem Auftragnehmer zu koordinieren und abzustimmen, • Mindestens einmal pro Monat einen Fortschrittsbericht zu erstellen und bis spätestens zum 10. des Folgemonats beim Auftraggeber einzureichen, • An Sitzungen, die vom Auftraggeber einberufen werden anlässlich der Vertragsausführung, teilzunehmen, • Zu Beginn seiner Ausführung einen Zeitplan einzureichen und diesen regelmäßig zu aktualisieren, spätestens, wenn sich Abweichung abzeichnen. Diese sind dann dem Auftraggeber unverzüglich mitzuteilen, • Während Installation und Inbetriebnahme mindestens 1-mal wöchentlich Fortschrittsitzungen zu organisieren, zu protokollieren und dem Auftraggeber zu diesen Sitzungen einzuladen, • Gegebenenfalls an Sitzungen mit Behörden teilzunehmen, wenn dies dem fortlaufenden Genehmigungsprozess anlässlich der Vertragsausführung zuträglich ist.

разрешения във връзка с изпълнението на Договора. Изпълнителят е задължен да дава незабавно информация за всички обстоятелства, доколкото те влияят върху успешното изпълнение на целия проект на Възложителя.	Grundsätzlich hat der Auftragnehmer die Pflicht, über alle Umstände unverzüglich zu berichten, sofern sie einen Einfluss auf die erfolgreiche Umsetzung des gesamten Projektes haben.
5. Осигуряване на доказателства	5. Beweissicherung
Изпълнителят е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отпадени на неговото изпълнение.	Der Auftragnehmer ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf geeignete Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten, sodass diese später nicht auf seine Ausführung zurückgeführt werden können.
6. Съвместна дейност на няколко Изпълнителя	6. Zusammenarbeit mehrerer Auftragnehmer
(1). Завършването на проекта зависи от съвместната дейност на всички лица, участващи в изграждането. Ако на площадката работят едновременно няколко Изпълнителя, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това, трябва да се отчитат и изискванията за техническа безопасност.	(1). Die Bauwerkfertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Verhinderung gegenseitiger Gefährdung verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden können. Dabei sind auch die Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen.
(2). Ако не се постигне съгласие между Изпълнителите, трябва незабавно да се издава решение от Възложителя, така че от това да не бъдат засегнати сроковете за изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от Изпълнителя, предизвикал ситуацията. Ако въпросът за това, кой е причинил ситуацията, не е еднозначно изяснен, Възложителят си запазва правото за вземане на временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. Възложителят има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на съответния изпълнителя след изпращане на съответно уведомление до изпълнителите.	(2). Falls kein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den Auftraggeber zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem Auftragnehmer getragen, der die Situation verursacht hat. Wenn die Frage über diese Kosten nicht eindeutig geklärt ist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur geeigneten Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der Auftraggeber hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des Auftragnehmers nach Übermittlung einer Benachrichtigung an die Auftragnehmer zu verrechnen.
7. Персонал на строителната площадка	7. Personal an der Baustelle
(1). Изпълнителят заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на Заявката ще се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол по отношение на наетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на Наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, Наредбата за условията и реда за командироване на работници или служители от държавите членки или на работници или служители от трети страни в Република България в рамките на предоставяне на услуги .	(1). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Bestellungserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen berücksichtigt - in Bezug auf die von ihm oder seinen Subauftragnehmern beschäftigten ausländischen Bürger (im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich).

(2). Изпълнителят трябва доброволно да докаже на Възложителя спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа или други подобни).	(2). Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung oder ähnliche).
(3). Изпълнителят следва да използва персонал, който е назначен при него на трудов и/или граждански договор и/или капацитет на трети лица и/или подизпълнител, и който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.	(3). Der Auftragnehmer hat Personal einzusetzen, das bei ihm mit Arbeitsvertrag und/oder Werkvertrag beschäftigt ist, und/oder Kapazität von Drittpersonen und/oder Subunternehmen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.
(4). Изпълнителят не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на Възложителя. Изпълнителят не следва да използва подизпълнители в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.	(4). Ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers kann der Auftragnehmer weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen. Der Auftragnehmer darf keine Subunternehmer einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder Subunternehmer ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigen.
8. Безопасност на строителната площадка	8. Sicherheit an der Baustelle
(1). Задължение на изпълнителя е да спази всички изисквания, съгласно -документи „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя" и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД”.	(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. Unterlagen „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers" und „Zusätzliche Maßnahmen bei der Ausführung von Bau-Montage und Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD“ einzuhalten.
(2). Изпълнителят има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата, както и за предписанията за безопасност на служителите и предотвратяване на злополуки, и да удостовери пред Възложителя в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това, Изпълнителят трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяване на злополуки.	(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter über Arbeitssicherheit sowie über die Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und Vermeiden von Unfällen zu schulen, und dem Auftraggeber die Mitarbeiter-Schulung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.
(3). Изпълнителят трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на Обекта. Освен това Възложителят може да поръча Координатор на строителната площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко изпълнителя. Определеното от Изпълнителя лице за надзор трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния изпълнител, респ. служителите на подизпълнителя.	(3). Der Auftragnehmer hat eine Person zu benennen, die für Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der Auftraggeber einen Baustellenkoordinator anfordern, wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom Auftragnehmer ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden Auftragnehmers bzw. den Mitarbeitern des Subunternehmers einschränkt.

(4). Възложителят трябва да бъде уведомяван незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.	(4). Der Auftraggeber ist unverzüglich über Unfälle zu informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallerklärung.
(5). Служители на Изпълнителя, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на Заявката, по настояване на Възложителя се изтеглят от мястото на изпълнение.	(5). Die Mitarbeiter des Auftragnehmers, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung der Bestellung mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des Arbeitgebers von dem Ausführungsort zurückgezogen.
(6). Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.	(6). Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.
(7). Изпълнителят изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на Заявката, от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнени законово предвидените задължения.	(7). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort der Bestellung nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.
9. Строително ръководство и надзор	9. Bauleitung und Aufsicht
(1). След възлагане на Заявката Изпълнителят определя ръководител на Обекта и заместник в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.	(1). Nach Bestellungsvergabe legt der Auftragnehmer einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Bauleiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.
(2). Ръководителят на Обекта респективно неговият заместник трябва да може да бъде открит през цялото работно време.	(2). Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.
(3). Смяна на ръководителя на Обекта, както и на неговия заместник, се нуждае от съгласието на Възложителя. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка трябва непрекъснато да има представител на изпълнителя, говорещ български език.	(3). Der Wechsel des Bauleiters am Objekt sowie seines Stellvertreters bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des Auftragnehmers an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.
10. Контрол на изпълнението	10. Kontrolle der Ausführung
(1). Във всеки момент от изпълнението на Обекта Възложителят може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.	(1). Zu jedem Zeitpunkt der Objektausführung kann der Auftraggeber die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des Auftragnehmers zu stören.
(2). Официалните одобрения или сертификати за изпитване за влизащите в употреба материали, които не се предоставят от Възложителя, трябва да бъдат предоставени при искане от Възложителя без допълнителни разходи. Доказателство за изискваното качество се предоставя без отделно възнаграждение, като се предоставят образци, сертификати и препоръки или по друг подходящ начин. Възложителят си запазва правото до приемането да извършва проверки на материалите, тестови натоварвания на компоненти и др., надхвърлящи приложимите технически стандарти и изискванията по договора. Разходите за тези допълнителни проверки се поемат от Възложителя, ако	(2). Für die zur Verwendung kommenden, nicht vom Auftraggeber beigestellten Materialien sind auf Verlangen des Auftraggebers ohne Mehrkosten die behördlichen Zulassungen bzw. Prüffertifikate nachzuweisen. Der Nachweis der geforderten Qualität erfolgt ohne gesonderte Vergütung durch Beibringung von Mustern, Attesten und Referenzen oder in anderer geeigneter Weise. Der Auftraggeber behält sich das Recht auf über die anwendbaren technischen Normen und den Auftrag hinausgehende Güteprüfungen der Werkstoffe sowie Probelastungen von Bauteilen etc. bis zur Übernahme vor. Die Kosten dieser zusätzlichen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftraggebers, wenn

резултатът от проверката потвърди съответствието, а във всички останали случаи се поемат от Изпълнителя.	das Prüfergebnis die Ordnungsmäßigkeit bestätigt, in allen anderen Fällen zu Lasten des Auftragnehmers.
(3). Без специално споразумение с Възложителя, Изпълнителят няма право да инсталира табла с текст или реклама на строителната площадка, които надхвърлят законовите изисквания. Изпълнителят трябва да отстрани инсталираните от него табла най-късно с разчистването на строителната площадка.	(3). Der Auftragnehmer ist ohne besondere Vereinbarung mit dem Auftraggeber nicht berechtigt, auf der Baustelle Tafeln mit einem über die gesetzlichen Anforderungen hinausgehenden Text oder Werbung anzubringen. Der Auftragnehmer hat von ihm angebrachte Tafeln spätestens mit Ende der Baustellenräumung zu entfernen.
(4). При констатиране на некачествено извършени дейности, влягане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, Възложителят нарежда спиране на изпълнението до отстраняване на нарушенията. Подмяната на неотговарящи на стандартите за качество материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на Изпълнителя, и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.	(4). Bei Feststellung von mangelhaft ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, unterbricht der Auftraggeber die Arbeiten, bis Behebung der Verstöße. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.
(5). Изпълнителят трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържаща информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба .	(5). Der Auftragnehmer hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen welches Anordnungsbuch die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierte Verordnung enthält.
(6). Изпълнителят е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи, касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството.	(6). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen.
11. Функционални проби	11. Probebetrieb
(1). Доколкото е уговорено извършването на функционална проба, то тя трябва да се извърши при достигане на състояние на експлоатационна готовност на съответния Обект и, при всички случаи, преди окончателното приемо-предаване на инсталацията. Изпълнителят поема отговорността за извършването на експлоатационната проба.	(1). Soweit ein Probebetrieb vereinbart wurde, ist dieser nach Betriebsbereitschaft des jeweiligen Objekts jedoch vor der Übernahme durchzuführen. Der Probebetrieb erfolgt unter der Verantwortung des Auftragnehmers.
(2). Функционалната проба трае 72 (седемдесет и два) часа.	(2). Der Probebetrieb dauert 72 (zweiundsiebzig) Stunden.
(3). Не по-късно от 15 (петнадесет) календарни дни преди началото на функционалната проба Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя всички документи, необходими за тази проба и нейния текущ контрол и мониторинг, включително упътванията за експлоатация и обслужване.	(3). Nicht später als 15 (fünfzehn) Kalendertage vor Beginn des Probebetriebes hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber sämtliche für den Probebetrieb und die Überwachung erforderlichen Unterlagen, insbesondere der Bedienungs- und Betriebsanleitungen vorzulegen.
(4). Изпълнителят трябва да предостави персонал, материали и оборудване за извършване на функционалната проба. В случай, че Възложителят предостави персонал, материали или оборудване, се прилагат законовите разпоредби за отговорност при виновно неизпълнение на този персонал, съответно при недостатъци на тези материали или оборудване (Кодекс	(4). Der Auftragnehmer hat Arbeitskräfte, Materialien und Geräte für den Probebetrieb zur Verfügung zu stellen. Insoweit der Auftraggeber Arbeitskräfte, Materialien oder Geräte zur Verfügung stellt, gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Haftung bei Verschulden dieser Arbeitskräfte bzw. Mängel dieser Materialien und Geräte (Arbeitsgesetzbuch, Gesetz

на труда, ЗЗД, Търговския закон).	über die Verpflichtungen und die Verträge, Handelsgesetz).
(5). Наред с горните си задължения, Изпълнителят е длъжен да съдейства на Възложителя по всякакъв начин за организирането и провеждането на функционалната проба и съгласуването на този процес със съответните регулаторни органи.	(5). Parallel zu den obigen Verpflichtungen, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber für die Organisation und die Durchführung des Probetriebs sowie für die Abstimmung dieses Verfahrens mit den zuständigen staatlichen Organen unterstützen.
(6). В случай, че в рамките на функционалната проба се установят недостатъци, които значително влияят на изпитването на Обекта, или в случай че след началото на пробата бъдат подменени важни отделни части, то пробата трябва да започне отначало след отстраняване на недостатъка или подмяната на съответната част.	(6). Kommen im Rahmen des Probetriebs Mängel zum Vorschein, die den (Probe-)Betrieb des Objekts wesentlich beeinträchtigen, oder werden nach Beginn des Probetriebs wichtige Einzelteile ausgetauscht, ist nach Behebung der Mängel bzw. nach Austausch der Einzelteile mit dem Probetrieb neu zu beginnen.
(7). Резултатът от функционалната проба се констатира в протокол, който трябва да бъде разписан от Изпълнителя, Възложителя и всички други участници в пробите, съгласно законовите разпоредби.	(7). Das Ergebnis des Probetriebs ist in einer Niederschrift festzuhalten, die vom Auftragnehmer, Auftraggeber und allen anderen gesetzlich erforderlichen Teilnehmer zu unterfertigen ist.
12. Приемно-предаване. Преминане на риска	12. Übernahme. Gefahrübergang
(1). Приемането на изпълнението на инсталациите и услугите, предмет на Доставка по отделната Заявка се извършва след: (а) успешно проведени функционални проби и констатиран протокол в тази връзка, подписан от всички законово определени лица; (б) предаване на пълната документация на хартиен и дигитален носител във формат за pdf., необходима за експлоатацията на инсталацията (като технически схеми, чертежи, производствени спецификации, декларация за съответствие на вложени материали и други документи, посочени в Техническата спецификация и други прилежащи към договора документи, както и съгласно всякакви приложими нормативни актове); (в) подписване на приемно-предавателен протокол за окончателно приемане от упълномощени длъжностни лица на Възложителя и Изпълнителя, а в случай на необходимост и от строителен надзор.; (г) всички разминавания, установени или произлезли в периода между приключването дейностите и окончателното приемане, са или финализирани от Изпълнителя и одобрени от Възложителя, и/или не могат да повлияят на следващите изпълнители и работата на Възложителя по такъв начин, че да попречат на клиентите на Възложителя и/или да последват във финансова загуба за Възложителя; и (д) Изпълнен е Планът за управление на строителните отпадъци – част от проектната документация, респективно Имотите са почистени, както се изисква по Договор.	(1). Die Abnahme der Anlage/n und der Leistungen, Gegenstand der einzelnen Bestellungen erfolgt nach: (a) erfolgreich durchgeführten Probetrieb und Vorliegen eines Protokolls, unterzeichnet von allen gesetzlich erforderlichen Personen; (b) Übergabe der vollständigen Dokumentation auf Papier und in pdf. für den Betrieb der Anlage (wie Schaltpläne, Zeichnungen, Zertifikate für die eingebauten Materialien und andere Dokumentation, die in der Technischen Spezifikation sowie in anderen zum Vertrag anhängigen Dokumente und in allen anwendbaren Gesetzschriften angegeben sind), und (c) nach Unterzeichnung eines Übergabe-Übernahmeprotokolls die für die endgültige Abnahme durch bevollmächtigte Personen des Auftraggebers und des Auftragnehmers und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht. (d) sämtliche Abweichungen, die zwischen dem Abschluss der Arbeiten und der endgültigen Abnahme festgestellt oder entstanden sind, sind entweder vom Auftragnehmer behoben oder vom Auftraggeber genehmigt worden, und/oder sind solche Abweichungen, die keinen Einfluss auf die anderen Auftragnehmer oder die Tätigkeit des Auftraggebers haben, sodass Kunden des Auftraggebers nicht beeinträchtigen und zu keinen finanziellen Schäden für den Auftraggeber führen können. (e) der Abfallmanagementplan für die Baustelle ist erfüllt worden, welcher ein Teil der Projektdokumentation ist, bzw. die Liegenschaften sind gereinigt worden, wie es im Vertrag vorgesehen ist.
(2). Преди подписване на окончателния приемно-предавателния протокол, Изпълнителят следва да почисти и отстрани от Обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци формирани от неговата	(2). Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der Auftragnehmer das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, von

дейност, ограждения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.	ihm verursachte Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörenden Flächen wiederherzustellen.
(3). Окончателното приемане, както и приемане на междинни етапи на изпълнение може да бъде отказано от Възложителя, ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнените работи за приемане.	(3). Der Auftraggeber kann die endgültige Abnahme sowie die Abnahme von Zwischentritten verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der Auftragnehmer die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.
(4). Всички изготвени от Изпълнителя документации, тестови и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, в метрична система. Възложителят си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език. Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на Възложителя, е задължение на Изпълнителя.	(4). Alle vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen, Prüf- und Übernahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems zu erstellen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern. Der Nachweis der Ausführung, die den Auftraggeber- Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.
(5). В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките на Възложителя, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките.	(5). In den Fällen von Lieferungen von Waren ist der Auftragnehmer verpflichtet, das Eigentum an die Waren auf den Auftraggeber frei von jeglichen Rechten von Dritten zu übertragen, sowie dem Auftraggeber sämtliche Unterlagen bezüglich des Ursprungs und der Benutzung der Waren zu übergeben.
(6). Приемането на доставката по Договора се счита за валидно, едва след като Страните подпишат Окончателен приемателен протокол, респективно преминаването на риска от погиване/увреждане на инсталациите, предмет на Доставката от Възложителя върху Изпълнителя става без изключение с подписване на този Окончателен приемо-предавателния протокол относно приемане на тези инсталации. До този момент Изпълнителят носи риска от погиване/увреждане на инсталациите, предмет на Доставка по отделната Заявка.	(6). Die Abnahme der Lieferung nach dem Vertrag ist wirksam, erst nach Unterfertigung durch die Parteien des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls, beziehungsweise, die Risikoübertragung des Objekt, Gegenstand der Bestellung, erfolgt ausnahmslos mit der Unterzeichnung dieses Protokolls für die endgültige Abnahme dieser Anlage/n, Gegenstand der einzelnen Bestellung. Bis dahin trägt der Auftragnehmer allein alle Risiken für Untergang/Beschädigung der Anlage/n, Gegenstand der einzelnen Bestellung.
(7). За избягване на всяка съмнение Страните се договарят изрично, че: - Окончателният приемо-предавателен протокол ще се счита за документ, удостоверяващ приемането на доставките и дейностите по смисъла на чл.264 от Закона за задълженията и договорите; - Подписването на задължителни актове и протоколи по реда на Наредба № 3, вкл. протоколи по отделните Заявки за дейности няма да се считат за одобрение или приемане на доставките и услугите по Договора, нито ще измества Окончателния приемо-предавателен протокол; - Независимо от Окончателното приемо-предаване, качеството на доставките и услугите ще се установи след изтичане на гаранционните срокове (по Договор и по закон), при което Приемането не изключва правата на Възложителя да изисква отстраняване на дефектите и щети от страна на Изпълнителя;	(7). Zur Vermeidung von Zweifeln, vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass: - das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll gilt als Dokument, das die Abnahme der Lieferungen und Leistungen im Sinne des Art. 264 des Gesetzes über Verpflichtungen und Verträge belegt; - die Unterfertigung der obligatorischen Akten und Protokolle gemäß Verordnung Nr. 3, einschließlich der Protokolle für die einzelnen Bestellungen wird nicht als Abnahme oder Genehmigung der Lieferungen und der Leistungen nach dem Vertrag, und können das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll nicht ersetzen; - Unabhängig vom endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokoll, wird die Qualität der Lieferungen und der Leistungen erst nach Ablauf der Garantiefisten festgestellt (sowohl der vertraglichen als auch der gesetzlichen), wobei die Abnahme die Rechte des Auftraggebers für Beseitigung und

- Подписването на Окончателния приемо-предавателен протокол от всички Страни представлява датата, от която се счита, че започва да тече гаранционният период; - Възложителят осигурява подписване на Окончателния приемо-предавателен протокол от своя страна след издаване на разрешението за въвеждане в експлоатация и предаване на документацията за Обектите.	Behebung von Mangel und Schäden seitens des Auftragnehmers nicht ausschließt; - Die Unterfertigung des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls von allen Parteien stellt das Datum dar, ab welchem die Garantiefrist zu laufen beginnt. - Der Auftraggeber sichert spätestens nach 30 (dreißig) Tagen nach Inbetriebnahmegenehmigung und Übergabe der Dokumentation für die Objekte eine Unterfertigung des Übergabe-Übernahme Protokolls zu.
13. Отклонения. Оферти за допълнителни дейности.	13. Leistungsabweichungen. Nachtragangebote.
(1). Ако Изпълнителят счита за необходимо да се променят договорените дейности, той трябва да уведоми Възложителя в най-кратък срок чрез изпращане на проследима допълнителна оферта. При това, Изпълнителят трябва да опише наложителното отклонение в дейностите и да приложи както подробна документация, така и хронология. Извършването на съответната услуга може да започне само след писмено решение на Възложителя, освен в случай на непосредствена опасност от увреждане имуществото на Възложителя и/или живота и здравето на лица при непредприемане на никакви действия.	(1). Hält der Auftragnehmer Änderungen der vereinbarten Leistung für erforderlich, hat er dies dem Auftraggeber ehestens in Form eines prüffähigen Nachtragsangebotes bekanntzugeben. Dabei hat der Auftragnehmer die Leistungsabweichung zu beschreiben und sowohl eine detaillierte Dokumentation als auch eine Chronologie beizulegen. Mit der Ausführung der betreffenden Leistung darf, ausgenommen bei Gefahr in Verzug für Beschädigung des Vermögens des Auftraggebers oder Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen, erst nach schriftlicher Entscheidung des Auftraggebers begonnen werden.
(2). Услугите, които не са включени в Техническата спецификация и се изискват за завършване на Обекта, трябва да бъдат оповестени на Възложителя преди тяхното започване по начин, подлежащ на доказване. За тези услуги Изпълнителят следва да представи на Възложителя допълнителна оферта с подробна обосновка в рамките на 10 (десет) работни дни от уведомлението. Определянето на цената се извършва на ценовата база на основното Ценово предложение и при обективно съобразяване на посочените там ценови параметри, както и на количествени калкулации на базата на сходни позиции от основната оферта. Договорено е обаче, че калкулации и/или графици на Изпълнителя относно определяне на цени в допълнителна оферта, които са били приложени при подаване на офертата на Изпълнителя без изрично искане от страна на Възложителя, в никакъв случай не са релевантни. Всички ценови отстъпки от основната оферта се запазват. Невъзложени дейности не се признават и съответно не се заплащат от Възложителя.	(2). Leistungen, welche in der Technischen Spezifikationen nicht enthalten sind und zur Fertigstellung des Objekts erforderlich sind, müssen dem Auftraggeber vor Inangriffnahme nachweislich bekanntgegeben werden. Für diese Leistungen ist dem Auftraggeber ein detailliertes und prüffähiges Nachtragsangebot auf der Grundlage des Hauptangebotes binnen 10 (zehn) Werktagen nach Bekanntgabe vorzulegen. Die Preisermittlung hat dabei auf der Preisbasis des Hauptpreisangebotes und unter sachgerechter Herleitung von Preiskomponenten sowie Mengenansätzen vergleichbarer Positionen des Hauptangebotes zu erfolgen. Es ist jedoch vereinbart, dass dem Nachtragsangebot des Auftragnehmers beigelegte Kalkulationsgrundlagen und/oder Terminpläne, die ohne gesonderte Aufforderung des Auftraggebers für die Preisermittlung des Nachtragsangebotes vorgelegt wurden, jedenfalls nicht relevant sind. Allfällige Preisnachlässe des Hauptangebotes bleiben bestehen. Nicht beauftragte Leistungen werden nicht anerkannt.
(3). Евентуално несъгласие с дадена допълнителна оферта в никакъв случай не оправомощава Изпълнителя да забавя, да не изпълнява или да преустанови извършването на договорно дължимата основна дейност и допълнителни услуги. Ако Изпълнителят въпреки това забавя, не изпълнява или преустановява работите по тази причина, то той е задължен да заплати предвидената в договора неустойка. Не се изисква доказване на вреда от страна на Възложителя. Възложителят има право да търси освен неустойката и обезщетение за вреди, надхвърлящо размера на	(3). Eine allfällige Nichteinigung über ein Nachtragsangebot berechtigt den Auftragnehmer in keinem Falle, die vertraglich geschuldete Hauptleistung und die Zusatzleistungen zu verzögern, nicht zu erbringen oder einzustellen. Sollte der Auftragnehmer vertragswidrig dennoch aus diesem Grund die Arbeiten verzögern, nicht erbringen oder einstellen, verpflichtet er sich für letzteren Fall zur Zahlung einer verschuldensunabhängigen Vertragsstrafe gemäß den Vorschriften des Vertrages. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich.

неустойката по договора. Неустойката се определя във всеки отделен случай и след това се приспада от гаранцията за изпълнение, от следващата дължима фактура или окончателна фактура.	Die Geltendmachung eines über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schadens wird hierdurch nicht berührt. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgestellt und in der Folge von der Erfüllungsgarantie, der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung in Abzug gebracht.
(4). Договорното и търговското признаване на допълнителни услуги се извършва само чрез възлагане на допълнителна поръчка от Възложителя и при спазване на разпоредбите на ЗОП.	(24). Die vertragliche und kaufmännische Anerkennung von Zusatzleistungen erfolgt erst durch die Übersendung einer Nachtragsbestellung durch den Auftraggeber und bei Einhaltung der Vorschriften des VÖA.
14. Отклонения при извършването на дейностите	14. Störungen der Leistungserbringung
(1). Всякакви отклонения от Техническата спецификация, освен в случай на опасност от увреждане при непредприемане на никакви действия, се възлагат от Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се допуска мълчаливо или конклюдентно съгласие за промени на дейностите. Дейности, извършени от Изпълнителя без предварително писмено възлагане от Възложителя, не се заплащат от Възложителя.	(1). Leistungsabweichungen von der Technischen Spezifikation jeglicher Art sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, vom Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung zu beauftragen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zu Leistungsänderungen wird nicht erteilt. Ohne vorherige schriftliche Beauftragung durch den Auftraggeber vom Auftragnehmer durchgeführte Leistungen werden nicht vergütet.
(2). Изпълнителят трябва да обезщети Възложителя за причинени от него (Изпълнителя) несъответствия в изпълнението на дейностите според законовите разпоредби.	(2). Für vom Auftragnehmer verschuldete Störungen der Leistungserbringung hat dieser dem Auftraggeber Schadenersatz gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu leisten.
15. Дейности за ускоряване на изпълнението	15. Forcierungsleistungen
(1). Евентуални дейности за ускоряване на изпълнението от страна на Изпълнителя, освен в случай на непосредствена опасност, се съгласуват с Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се признава мълчаливо или конклюдентно съгласие за изпълнение на дейности за ускоряване на изпълнението.	(1). Allfällige Forcierungsleistungen des Auftragnehmers sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, mit dem Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung abzustimmen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zur Ausführung von Forcierungsleistungen wird nicht erteilt.
(2). Дейности за ускоряване на изпълнението, които са предприети по собствена инициатива на Изпълнителя, за да спази посочените срокове, не се заплащат допълнително.	(2). Forcierungsleistungen die durch den Auftragnehmer in Eigeninitiative durchgeführt werden um die vereinbarten Termine einzuhalten werden nicht gesondert abgegolten.
16. Срокове за изпълнение	16. Ausführungsfristen
(1). Сроковете за изпълнение се определят по посочения в договора ред. Монтажните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, персонал, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорните цени.	(1). Die Umsetzungsfristen sind laut dem Vertrag festgelegt. Die Montagearbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.
(2). Възложителят има право по всяко време, за целите на координацията на дейностите, да изиска от Изпълнителя преждевременното изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо.	(2). Der Auftraggeber hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom Auftragnehmer vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringlich hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen. Der

Възложителят си запазва правото да издава нареждания, вкл. за прекъсване на работата, когато има основателни подозрения, че при продължаване на дейностите, предмет на Договора, те биха били засегнати в негативен план. Подобни отклонения от работата или издадени заповеди/ изисквания не оправомощават Изпълнителя да търси допълнителни или извънредни плащания.	Auftraggeber behält sich das Recht vor, Anordnungen zu treffen und Arbeitsunterbrechungen zu verfügen, wenn seitens des Auftraggebers der begründete Verdacht besteht, dass bei Fortführung der Arbeiten gemäß dem Vertrag deren Güte ungünstig beeinflusst würde. Derartige Arbeitsabweichungen oder erteilte Anordnungen bzw. Verlangen berechtigen den Auftragnehmer nicht zu Mehr- oder sonstiger Vergütung.
(3). В случай, че настъпят обстоятелства, поради които е възможно сроковете за изпълнение да не бъдат спазени, и чието отстраняване не е в компетентността на Изпълнителя, то тези обстоятелства трябва незабавно да бъдат съобщени на Възложителя.	(3). Treten jedoch Umstände ein, die eine Nichteinhaltung der Bautermine befürchten lassen und deren Bewältigung nicht im Einflussbereich des Auftragnehmers liegt, sind diese Umstände den Auftraggeber umgehend schriftlich anzuzeigen.
(4). Всякакви претенции на Изпълнителя, породени от отклонения от задължителните изисквания на Възложителя, могат да бъдат предявени само тогава, когато Изпълнителят е изпълнил от негова страна тези задължителни изисквания.	(4). Allfällige Ansprüche des Auftragnehmers aus Bau-Soll Abweichungen des Auftraggebers können nur dann geltend gemacht werden, wenn der Auftragnehmer seinerseits das Bau-Soll erfüllt hat.
(5). Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия, както и възпрепятстване при сътрудничеството на различни фирми, не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.	(5). Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.
(6). Ако не е договорен срок за край на Доставка/Услугата, тя трябва да бъде предоставена в разумен срок.	(6). Wurde für die Beendigung der Leistung kein Termin vereinbart, ist sie innerhalb einer angemessenen Frist zu erbringen.
(7). В случай на предварително стартиране изпълнението на дадена Доставка или Услугата без съгласието на Възложителя, се изключва плащане на допълнителни разходи, възникнали в резултат на това. При искане от Възложителя, Изпълнителят се задължава да възстанови необходимото за целите на Възложителя състояние на Обекта.	(7). Bei vorzeitigem Beginn der Erbringung einer Lieferung oder Leistung ohne Zustimmung des Auftraggebers ist die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Verlangen des Auftraggebers den für die Zwecke des Auftraggebers erforderlichen Zustand des Objekts wieder herzustellen.
(8). Ако дадени дейности по Договор е предоставена преди изтичането на договорения срок, Възложителят не е длъжен да я приеме преди договорената дата. Изключва се начисляване на произтичащи от това допълнителни разходи.	(8). Wird eine Leistung gem. dem Vertrag vor Ablauf der vereinbarten Frist erbracht, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, sie vor dem vereinbarten Termin zu übernehmen. Die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ist ausgeschlossen.
17. Цени / Възнаграждение	17. Preise / Vergütung
(1). Заложените в договора единични цени за определяне на дължимото възнаграждение се разбират като фиксирани цени, подлежащи на актуализация само при посочените в договора условия. Цената/Възнаграждението по Договора се базира на единичните цени посочени в Количествено-стойностната сметка. Всички цени са посочени в лева, без ДДС и следва да се заплащат в лева.	(1). Die im Vertrag angegebenen Einzelpreise für die Bestimmung der geschuldete Vergütung versteht man als Festpreise, die einer Aktualisierung nur gemäß dem im Vertrag angegebenen Bedingungen unterliegt. Der Preis/die Vergütung gemäß dem Vertrag basieren auf Einzelpreise, die in der Mengen-Wert-Rechnung angegeben sind. Alle Preise sind in BGN angegeben, ohne MwSt. und sind in BGN auszusahlen.
(2). Следните помощни и допълнителни дейности са	(2). Vorerst sind alle Hilfs- und ergänzende Tätigkeiten in

включени в договорените цени: • Всички дейности съгласно Техническата спецификация; • Провеждане на необходимите измервания и заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал; • Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото Възложителят смята това за наложително; • Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове; • Транспорт на строителни и други материали, до мястото на влагане; • Изграждане на строителната площадка, включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация; • Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.); • Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка; • Разходи за софтуер и лицензи, доколкото Изпълнителят използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти; • Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка изпълнители; • Провеждане на договорените или предписани проверки на материала; • Водене на документацията за строежа; • Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи. Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.; • Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго.	den vereinbarten Preisen enthalten: • Sämtliche Leistungen nach der Technischen Dokumentation; • Durchführung von notwendigen Messungen und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal; • Teilnahme an projekt- und baubezogene Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der Auftraggeber dies für dringend hält; • Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind; • Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort; • Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist; • Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.); • Endgültige Dokumentation mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung; • Kosten für Software und Lizenzen, soweit der Auftragnehmer eine Software und lizenzierte Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert. • Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten Auftragnehmern; • Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials; • Dokumentationspflege für den Bau; • Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und Protokollen. Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum; • Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts Anderes vereinbart ist.
(3). Фиксираните цени включват необходимите данъци, вносни мита, такси, мостри, лабораторен анализ, измервания, изпитвания и сертификати за материали, проби, съоръжения – собствени или наети, оборудване, механизация – мобилна или инсталирана, програмно осигуряване и труд за доставка, монтаж и приключване, разходи за специално оборудване, командировъчни, режимни и нощувки, разходи за привеждане в действие/освобождаване на стоки/материали, включително всички разходи за заплати, за документация, съпътстващи операции, непредвидени разходи, транспортни разходи и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените дейности до предаване на Обекта. Това	(3). Die Fixpreise beinhalten die Notwendigen Steuer, Einfuhrzölle, Gebühren, Muster, Laboruntersuchungen, Messungen, Prüfungen und Zertifikaten für Materialien, Proben, Anlagen – eigene oder gemietet, Ausrüstung, Mechanisierung – beweglich oder befestigt, Besorgung von Softwareprodukten, Arbeitskraft für Lieferung, Montage und Fertigstellung, Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Kosten für Löhne, für Dokumentation, Begleitarbeiten, unvorhersehbaren Kosten, Transport und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen

важи и когато необходимите детайли не са изрично споменати в Техническата спецификация. Всички цени включват таксите за всички необходими огледи.	Tätigkeiten bis zur Objektabgabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der durchzuführenden Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind. Die Preise sind inklusive der Gebühren für alle notwendigen Besichtigungen.
(4). Изпълнителят се задължава, в рамките на договорените доставки, услуги и дейности, цялостно да изгради и достави Обекта, да го монтира, да го изпробва и да го пусне в експлоатация, така че то заедно с предоставените от Възложителя на работната площадка доставки и дейности, да се превърне в едно цялостно, готово за експлоатация, способно да функционира и съответстващо на административните предписания съоръжение с посочените характеристики.	(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich im Rahmen der vereinbarten Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten komplett die Anlage zu errichten und zu liefern, zu montieren und zu testen und in Betrieb zu nehmen, so dass sich diese samt den vom Auftraggeber am Arbeitsgelände erbrachten Lieferungen und Tätigkeiten in eine vollständige, betriebsbereite, funktionierende und den administrativen Vorschriften entsprechende Anlage mit den angegebenen Charakteristika umwandelt.
(5). Ако предоставената от Възложителя количествена сметка не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то Изпълнителят се задължава да изпълни Заявката в рамките на възложените доставки, услуги и дейности до цялостно завършване на Обекта до етап за пускане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.	(5). Wenn die vom Auftraggeber vorgelegte Mengenaufstellung keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der Auftragnehmer die Bestellung im Rahmen der vergebenen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.
(6). Изпълнителят следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, поддръжка и сервизно обслужване, така както и да се гарантира тяхната доставимост/ наличност за периода на гаранционния срок, считано от датата на приемо-предавателния протокол. Възложителят си запазва правото да изисква от Изпълнителя данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. Изпълнителят се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация. Дейности, които не се съдържат в количествено-стойностната сметка и са необходими за завършване на Обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на Възложителя преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.	(6). Der Auftragnehmer hat die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der Garantiezeit, gültig ab dem Datum des Abnahmeprotokolls anzugeben. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer Angaben für die Betriebsbereitschaftskosten und Kosten für technische Wartung anzufordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf eine ausführliche Preisinformation zu übermitteln. Tätigkeiten, die in der Mengenaufstellung nicht enthalten sind und für Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem Auftraggeber vor deren Start zu melden. Tätigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.
(7). Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на Възложителя. При използване на почасово заплащане, съответната работа и времето, необходимо за извършването ѝ, следва да бъдат предварително съгласувани и възложени в писмен вид от Възложителя на Изпълнителя. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било разпоредено от Възложителя по установим начин.	(7). Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des Auftraggebers möglich. Bei Tätigkeiten auf Stundenlohnbasis sind die Arbeit und die notwendige Zeit für ihre Ausführung im Voraus in schriftlicher Form abzustimmen und vom Auftraggeber dem Auftragnehmer zu vergeben. Für die abgearbeiteten Stunden sind Listen für schriftliche Bestätigung mit genauem Hinweis der Art der ausgeführten Tätigkeiten vorzulegen. Nicht bestätigte Tätigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkräften mit höherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn dies vom Auftraggeber auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.

(8). Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време. При настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение, следва да се използва увеличаване на монтажния персонал за сметка на Изпълнителя.	(8). Die Tätigkeiten sind während der üblichen Arbeitszeit auszuführen. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist für die Ausführung auftreten, ist die Anzahl des Montagepersonals auf Kosten des Auftragnehmers zu erhöhen.
18. Неустойки	18. Vertragsstrafen
(1). Предвидените неустойки с обезщетителен характер за Изпълнителя са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка. При наличие на просрочване на изпълнението Възложителят не е длъжен да предоставя доказателства за размера на вредите или на дължимите суми.	(1). Die für die Auftragnehmer vorgesehenen Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt. Falls einen Verzug der Ausführungsarbeiten vorhanden ist, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, die Schäden oder den Betrag der geschuldeten Summennachzuweisen.
(2). В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при Изпълнителя, същият не дължи неустойки за просрочване.	(2). Im Falle höherer Gewalt, aufgetreten beim Auftragnehmer schuldet dieser keine Verzugsstrafen.
(3). Неустойките с обезщетителен характер се прихващат от задължението към Изпълнителя или от гаранцията за изпълнение на договора, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер).	(3). Die Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter werden mit den Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufgerechnet oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument über Vertragsstrafe, welche Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abgezogen.
19. Условия на плащане	19. Zahlungsbedingungen
(1). Плащанията ще бъдат извършвани от Възложителя, по банков път, по банковата сметка на Изпълнителя, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след съставяне на съответния протокол съгласно извършените, отчетени и приети Доставки и Дейности на база получена оригинална фактура	(1). Die Zahlungen werden vom Auftraggeber auf dem Bankkonto des Auftragnehmers innerhalb von 30 (dreißig) Tagen gemacht nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls gemäß den erbrachten, registrierten und angenommenen Lieferungen und Leistungen und aufgrund empfangener Originalrechnung.
(2). Размерът и условията на плащане са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.	(2). Die Zahlungshöhe und -bedingungen sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.
(3). Плащанията не могат да надвишават посочената в договора стойност.	(3). Die Zahlungen dürfen nicht den im Vertrag angegebenen Vertragswert überschreiten.
(4). Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата на подписване на приемо- предавателен протокол (съответно Протокол за достигане на етап или Окончателен приемо-предавателен протокол).	(4). Die Frist für Ausstellung der Rechnung ist bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls (bzw. Protokoll für Erreichung einer Etappe oder endgültig).
(5). В случай на възлагане на Обект със срок на изпълнение по-дълъг от 90 календарни дни и с възможност за обособяване на отделни етапи, след предварително писмено съгласуване между Възложителя и Изпълнителя, е допустимо частично плащане, след съставяне на съответен протокол и след получаване на оригинална фактура, а за финалното плащане - след съставяне на Окончателен приемо-предавателен протокол за финалния етап и получаване на оригинална фактура за финалния етап, като	(5). Falls für den Auftrag für ein Objekt die Frist für die Ausführung länger als 90 Kalendertage ist und er in einzelnen Etappen aufgeteilt werden kann, ist eine Teilzahlung mit der vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers und des Auftragnehmers zulässig, nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls und nach dem Empfang der Originalrechnung und für die endgültige Ausführung - nach dem Erstellen des endgültigen Übergabeprotokolls für die Finaletappe und dem Empfang der Originalrechnung für die

финалната фактура трябва да се обозначи като такава и трябва да обхване оставащия обем от дейности.	Finaletappe, wobei die Finalrechnung als solche bezeichnet werden soll und den Restvolume der Tätigkeiten umfassen soll.
(6). Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т.н. към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на Възложителя, както на хартиен така и на дигитални информационни носители.	(6). Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen, sind auf Papier und digitalen Informationsträgern dem Auftraggeber bereitzustellen.
(7). Изготвените и подписани съвместно с Възложителя приемо-предавателни протоколи трябва да се предадат за одобрение и подписване на Възложителя преди представяне на фактурата. Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението, нито отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.	(7). Die erstellten und mit dem Auftraggeber gemeinsam unterzeichneten Abgabeprotokolle sind dem Auftraggeber für Prüfung und Freigabe vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben. Die Zahlung der Rechnung bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Leistungserbringung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem Auftraggeber zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.
20. Фактуриране	20. Rechnungslegung
(1). Фактурите се издават в предвидената от закона форма и с посочване на адреса на Възложителя.	(1). Rechnungen sind in der gesetzlich vorgesehener Form auszustellen und an dem für den Auftragsgeber angeführte Rechnungsadresse zu senden.
(2). Фактурата трябва да отговаря на изискванията на данъчното законодателство, както и да посочва изрично данъчен номер и отделно ДДС.	(2). Die Rechnung muss den steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und des Umsatzsteuer.
(3). Фактури, които не изпълняват тези изисквания, не подлежат на плащане и могат да бъдат върнати от Възложителя.	(3). Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.
(4). Предоставянето на фактура за плащане е допустимо само след подписване на съответния протокол от Възложителя	(4). Die Rechnungslegung ist erst nach vertragsgemäßer Unterzeichnung des jeweiligen Protokolls durch den Auftraggeber zulässig .
21. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/	21. Höhere Gewalt
(1). Обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, които са непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всички до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания, които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са ошетели своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни, то последиствието е, че задълженията на договорните страни са в временно отложени.	(1). Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwindet werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lock Out, Unruhen, Krieg oder Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte. Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.
(2). Изпълнителят се освобождава от спазване на сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като	(2). Der Auftragnehmer entbindet sich von der Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann.

докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила. Страната по Договора, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да уведоми другата страна по Договора писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и за настъпилите от това вреди.	Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt zum Stillstand gebracht. Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die Erfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.
(3). Страните по договора се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства. Възложителят си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпорежи прекъсване на работата, когато от страна на Възложителя е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата тяхното качество би било неблагоприятно повлияно. Подобни разпоредени от Възложителя прекъсвания на работата или други нареждания не дават право на Изпълнителя за предявяване на иск за обезщетение.	(3). Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des Auftraggebers einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom Auftraggeber angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen, geben dem Auftragnehmer kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.
(4). Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните страни. Не са пречки за изпълнение на дейности такива обстоятелства, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани. Не е налице непреодолима сила и ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на Изпълнителя или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В случай на непреодолима сила съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок във връзка със санкцията за просрочване.	(4). Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Keine Hindernisse für die Ausführung dieser Tätigkeiten sind solche Umstände, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann. In Fall der höheren Gewalt werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.
22. Извънредни дейности	22. Regiearbeiten
(1). Извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка, могат да бъдат извършвани само по изрично писмено разпореждане на Възложителя. Изпълнителят трябва да води ежедневно точен отчет на часовете, които са вложени в извънредните дейности и в рамките на 7 (седем) работни дни да представи за одобрение списъци с тези дейности, съдържащи точно описание на извършените работи. Непотвърдени извънредни дейности няма да бъдат заплащани.	(1). Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens dürfen nur über besondere schriftliche Anordnung des Auftraggebers erfolgen. Über die anfallenden Regiestunden sind vom Auftragnehmer täglich genaue Aufzeichnungen zu führen und binnen 7 (sieben) Werktagen auf Regielisten, mit genauer Angabe über die Art der durchgeführten Arbeiten, zur schriftlichen Bestätigung vorzulegen. Unbestätigte Regieleistungen werden nicht vergütet.
(2). За извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка Изпълнителят трябва да	(2). Für Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens hat der Auftragnehmer die

предостави на Възложителя изискания брой квалифицирани служители, както и изисканите инструменти, уреди и материали. Дейностите трябва да бъдат контролирани от Изпълнителя, по начин, който да цели съществен работен напредък. Разходите за съответния надзор на персонала няма да бъдат обезщетени допълнително.	vom Auftraggeber verlangte Anzahl an geeigneten Arbeitskräften, die erforderlichen und geeigneten Werkzeuge, Geräte und Materialien zur Verfügung zu stellen. Die Arbeiten müssen durch den Auftragnehmer derart überwacht werden, dass jedenfalls ein angemessener Arbeitsfortschritt erzielt wird. Die Kosten für eine entsprechende Aufsicht der Arbeitskräfte werden nicht gesondert vergütet.
23. Опазване на околната среда, управление на отпадъци и управление на опасни химични вещества и смеси (ОХВС).	23. Umweltschutz, Abfallmanagement und gefährliche chemische Stoffe und Mischungen
(1). Опазване на околната среда При извършването на дейностите Изпълнителят е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на Обекта, на прилежащите площи и елементите на околната среда с отпадъци и опасни химични вещества и смеси, като при констатиране нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби. Ако по време на изпълнение на дейностите по настоящият договор Изпълнителят открие замърсяване, което не е причинено от неговата работа, трябва да уведоми незабавно Възложителя за това.	(1). Umweltschutz Bei der Ausführung der Bautätigkeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer, keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Fläche und der Elementen der Umwelt mit Abfällen und gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen zuzulassen, wobei er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern zu eigenen Lasten bezahlt. Stellt der Auftragnehmer während der Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen der Vertragserfüllung eine Kontamination fest, die nicht durch seine Arbeit verursacht wurde, muss er dies dem Auftraggeber unverzüglich mitteilen.
(2). Управление на отпадъци При изпълнение на Заявката, Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Закона за управление на отпадъците (ЗУО) и приложимите подзаконови нормативни актове. По отношение на всички отпадъци формирани при изпълнение на Заявката, Изпълнителят се счита за "причинител на отпадъци" и "притежател на отпадъци", по смисъла на §1, т. 29 и т. 30 от Допълнителните разпоредби на ЗУО. Изпълнителят трябва да събира отпадъците образувани от неговата дейност разделно, в предварително осигурени от него подходящи съдове. Опасните отпадъци не се смесват с неопасни и се съхраняват съгласно нормативните изисквания. Нерегламентираното изхвърляне от страна на Изпълнителя на отпадъци, образувани при изпълнение на Заявката е недопустимо. Изпълнителят носи цялата отговорност за тяхното законосъобразно управление и отчетност. Изпълнителят трябва да притежава валидно Разрешително, съгласно изискванията на чл. 35 от ЗУО или да предава за транспортиране и третиране, отпадъците формирани при изпълнение на дейностите по настоящият Договор, единствено на лица притежаващи валидни разрешителни и документи по чл. 35 от ЗУО, за съответните кодове отпадъци, на база сключен договор.	(2). Abfallmanagement Bei der Ausführung der Bestellung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Anforderungen des Gesetzes für Abfallmanagement („GAM“) und die geltenden untergesetzlichen Vorschriften einzuhalten. Bei allen Abfällen, die bei der Ausführung der Bestellung gebildet werden, gilt der Auftragnehmer als "Abfall Produzent" und "Abfall Halter" im Sinne von § 1, Absatz 29 und Punkt 30 der zusätzlichen Bestimmungen des GAM. Der Auftragnehmer hat den durch seine Tätigkeit gebildeten Abfall separat in den entsprechenden Containern abzuholen, die ihm zuvor zur Verfügung gestellt wurden. Gefährliche Abfälle werden nicht mit ungefährlichen vermischt und nach den normativen Anforderungen gelagert. Die unerlaubte Entsorgung des bei der Ausführung der Bestellung erzeugten Abfalls durch den Auftragnehmer ist unzulässig. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die rechtmäßige Verwaltung und Rechenschaftspflicht. Der Auftragnehmer muss eine gültige Genehmigung nach den Anforderungen der Art besitzen. 35 des GAM oder den Transport und die Behandlung von Abfällen, die bei der Durchführung von Tätigkeiten unter diesem Vertrag entstehen, nur an Personen übergeben, die über gültige Genehmigungen und Unterlagen nach Art. 35 des GAM und für die entsprechenden Abfallart und Abfallcode verfügen und mit denen einen Vertrag abgeschlossen ist.
(3). Изпълнителят е длъжен да предостави на Възложителя доказателствени документи, че отпадъците формирани от изпълнението на настоящият	(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber den Nachweis zu erbringen, dass der durch die Durchführung dieses Vertrages gebildete

Договор са предадени за оползотворяване или обезвреждане, в съответствие с нормативните изисквания. Предоставянето на доказателства за законосъобразното управление на отпадъците е предпоставка за заплащане на фактурата.	Abfall gemäß den gesetzlichen Anforderungen zur Verwertung oder Entsorgung abgegeben wurde. Die Beweisführung für das rechtmäßige Abfallmanagement ist Voraussetzung für die Zahlung der Rechnung.
(4). В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват продукти, съдържащи опасни химични вещества и смеси, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя "Информационен лист за безопасност" за всеки един такъв продукт.	(4). Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens, Produkte mit gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen eingesetzt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein „Sicherheitsdatenblatt“, für jedes Produkt dem Auftraggeber vorzulegen.
24. Предупреждение за прекратяване на Договора	24. Ermahnung für Vertragskündigung
Ако Изпълнителят закъснее с реализирането на изпълнението, Възложителят има право да настоява за извършване на дейностите в съответствие с договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксираните в договора законови обезщетения, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.	Wenn der Auftragnehmer mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllung des Vertrags bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf Vertragsstrafe wegen Verzug zu verlangen, sowie alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen geltend zu machen, wobei mit einer Nachfristsetzung hat er das Recht auf eine einseitige Kündigung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.
25. Гаранционен срок	25. Gewährleistungsfrist
(1). Гаранционните срокове са посочени в договора. Изпълнителят гарантира качествено и точното изпълнение в съответствие с изискванията на Възложителя, действащите в Република България съответни наредби, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на оборудването и материалите. Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появяват в рамките на договорения гаранционен срок. Разходите, възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и изпълнение на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от Изпълнителя като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.	(1). Die Gewährleistungsfristen sind im Vertrag angegeben. Der Auftragnehmer gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialien bescheinigt. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die die Erfüllung von Auflagen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom Auftragnehmer als Garantiepflichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.
(2). В случай на възникнали дефекти по време на гаранционния срок, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка. Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатираните по време на гаранционния срок дефекти. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от Възложителя до пристигане на представител на Изпълнителя на Обекта. В най-кратко време от договореното време за реакция Изпълнителят е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатираните нередности в двустранно подписани протокол/уведомление. Възникналите в рамките на гаранционния срок нередности се отстраняват от Изпълнителя и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима	(2). Bei entstandenen Mängeln während der Gewährleistungsfrist bietet der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Möglichkeit an, eine Prüfung durchzuführen. Der Auftraggeber informiert schriftlich den Auftragnehmer über festgestellten Mängel während der Garantiezeit. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den Auftraggeber bis zur Ankunft eines Vertreters des Auftragnehmers am Objekt. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der Auftragnehmer verpflichtet, gemeinsam mit dem Auftraggeber die festgestellten Mängel mit beidseitig Unterzeichneten Protokollen und Benachrichtigungen festzuhalten. Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel

сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност, се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.	werden vom Auftragnehmer behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den Auftragnehmer von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem Auftraggeber festgestellt und in einem beidseitig verfassten Protokoll festgehalten.
(3). Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти в най-кратко време след подписване на горецитирания протокол или уведомление, като следва да ги отстрани, или, ако това не е възможно, да подмени за своя сметка дефектното оборудване или части с нови. Свързаните с това разходи за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на Изпълнителя. За подменени или ремонтирани части, приложимият гаранционен срок започва да тече от датата на тяхната експлоатационна готовност след подмяна или ремонт.	(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Behebung der während der Garantiezeit entstandenen Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls bzw. der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese zu beheben hat oder, wenn das unmöglich ist, auf eigene Kosten die defekte Ausrüstung oder Teile gegen neue zu ersetzen. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung usw. sind zu Lasten des Auftragnehmers. Für ausgetauschten oder reparierten Teile beginnt die angegebenen Garantiefrist ab dem Datum deren Betriebsbereitschaft nach Tausch oder Reparatur neu zu laufen.
(4). Ако отстраняването на установените нередности не се извърши в рамките на един разумен срок, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, са за сметка на Изпълнителя, и се заплащат от Изпълнителя в 10-дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че Изпълнителят не заплати възникналите разходи, то Възложителят има право да прихваща стойността на разхода от задължението към Изпълнителя, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ с обезщетителен характер), или от гаранцията за изпълнение на Договора.	(4). Wenn die Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des Auftragnehmers, zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des Auftragnehmers und werden in einer 10-tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, bezahlt. Falls der Auftragnehmer die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der Auftraggeber das Recht, den Kostenwert mit der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufzurechnen oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument, welches Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abzuziehen.
(5). Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на Изпълнителя.	(5). Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.
26. Отговорност за щети	26. Haftung für Schäden
(1). По време на изпълнението на Договора Изпълнителят носи гражданско-правна, наказателно-правна и административно-правна отговорност за своята сфера на дейност.	(1). Während der Vertragserfüllung trägt der Auftragnehmer bürgerrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.
(2). Изпълнителят отговаря в рамките на законовите разпоредби за всички причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на Възложителя или на трети лица.	(2). Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder Unterauftragnehmern an den Auftraggeber oder an Dritten verursachten Schäden.
(3). Изпълнителят отстранява незабавно за своя сметка всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни, съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и	(3). Der Auftragnehmer entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus

да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.	resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.
27. Гаранция за изпълнение на Договора	27. Gewährleistungsgarantie
(1). При подписването на договора Изпълнителят представя на Възложителя гаранция съгласно предвиденото в договора. Гаранцията за изпълнение се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(1). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Erfüllungsgarantie gemäß dem Vertrag bereit. Die Erfüllungsgarantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind. Falls als Erfüllungsgarantie eine Bankgarantie vorgelegt wird, dann übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber ein Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:
1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с Възложителя/ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за усвояване на гаранцията за изпълнение по договора;	1. Diese soll eine bedingungslose unaufhebbare Bankgarantie sein, in Form, die vorher mit dem Auftraggeber abgestimmt wurde/ hat die Verpflichtung der Bankgarantie zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des Auftraggebers zu zahlen, der erklären muss, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des Auftragnehmers oder ein anderer Grund für Einziehung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;
2. Да бъде със срок на валидност, както е посочено в договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова. Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	2. Diese soll die im Vertrag angegebene Gültigkeitsfrist haben, wobei falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt. Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Gewährleistungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Kosten für die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des Auftraggebers (wenn ein Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
(2). Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя /в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициент)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(2). Wenn als Gewährleistungsgarantie eine Versicherung vorgelegt wird, übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber das Original der Versicherungspolize, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers /in der der Auftraggeber als dritte begünstigte Person (Benefiziant) angegeben ist/, und welche die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:
1. да обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;	1. Besicherung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des Auftragnehmers;
2. да бъде със срок на валидност за целия Срок на действие на договора плюс посочените в договора месеци след изтичането му.	2. Gültigkeitsdauer für den gesamten Vertragslaufzeit einschließlich der laut Vertrag angegebenen Monate nach dessen Ablauf.
(3). Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	(3). Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlungen der Versicherungsentschädigung zugunsten des Auftraggebers (wenn Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
(4). Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение след изтичането на гаранционния срок по	(4). Der Auftraggeber gibt die Gewährleistungsgarantie nach Ablauf der Garantiefrist in vollem Umfang frei,

договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.	wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags durch den Auftraggeber vorliegt.
(5). Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:	(5). Die Freigabe der Gewährleistungsgarantie erfolgt wie folgt:
1. Когато е във формата на парична сума - чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя;	1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist - durch Überweisung des Betrages auf das Bankkonto des Auftragnehmers;
2. Когато е във формата на банкова гаранция - чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;	2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist – durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person;
3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/ застрахователния сертификат на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.	3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist – durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person.
(6). Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.	(6). Der Auftraggeber ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Gewährleistungsgarantie zu befriedigen, wenn der Auftragnehmer eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des Auftragnehmers, indem er einen Teil der Gewährleistungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.
(7). Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:	(7). Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistungsgarantie in vollem Umfang in den folgenden Fällen einzuziehen:
1. ако след получаване на съответната Заявка, Изпълнителят изпадне в забава със започване на изпълнението на свои задължения съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата документация, и Възложителят развали договора на това основание;	1. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der jeweiligen Bestellung die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages nicht beginnt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
2. при пълно неизпълнение, в т. ч. когато доставките/услугите/строителството не отговарят на изискванията на Възложителя, и договорът се развали от страна на Възложителя на това основание;	2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn die Lieferungen/Dienstleistungen/Bau nicht die Anforderungen des Auftraggebers erfüllen und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.	3. Bei Auflösung des Gewerbes des Auftragnehmers oder bei Insolvenzerklärung.
(8). Във всеки случай на усвояване на гаранцията за изпълнение Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Усвояването на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.	(8). Für jeden Fall der Einziehung der Gewährleistungsgarantie teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Einziehung und deren Grund mit. Die Einziehung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des Auftraggebers auf Entschädigung in einem größeren Umfang.
(9). Когато Възложителят се е удовлетворил частично от	(9). Wenn der Auftraggeber teilweise von der

гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 3 (три) работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.	Gewährleistungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der Auftragnehmer innerhalb von 3 (drei) Werktagen die Gewährleistungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom Auftraggeber in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des Auftraggebers einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.
28. Конфиденциалност / защита на данни	28. Vertraulichkeit/ Datenschutz
(1). Изпълнителят по Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора.	(1). Der Auftragnehmer nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Vergabeverfahren und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, vertraulich zu behandeln.
(2). Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от Възложителя.	(2). Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den Auftraggeber zulässig.
(3). Със сключването на Договора, Изпълнителят декларира, че е информиран, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (примерно: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на Обекта, застрахователи и др.), но не и на конкуренти. Изпълнителят се задължава да не нарушава чрез изпълнението защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение.	(3). Mit dem Vertragsabschluss erklärt der Auftragnehmer, dass er informiert ist, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des Auftragnehmers und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: (Planungsfirmen, Anlagenmitteigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerbern. Der Auftragnehmer ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.
(4). Изпълнителят се задължава да използва личните данни, които Възложителят му предоставя по повод изпълнението на Договора, само за целите на изпълнение на Договора.	(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dass er die persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber anlässlich der Vertragserfüllung bekommt, nur für die Zwecke der Vertragserfüllung anwenden wird.
(5). Изпълнителят ще ограничи достъпа до лични данни, предоставени му от Възложителя, само до служителите, чиято работа е непосредствено свързана с тях и гарантира, че съответните служители ще третират данните като поверителни.	(5). Der Auftragnehmer wird den Zugang zu persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber erhält, einschränken und nur an solchen Angestellten gewähren, wesen Aufgaben unmittelbar mit diesen Daten verbunden sind und wird gewährleisten, dass diese Angestellten die persönlichen Daten als vertraulich behandeln werden.
(6). Изпълнителят ще прилага подходящи технически и организационни мерки с оглед предотвратяването на нарушения по повод предоставените лични данни от Възложителя относно изпълнението на Договора, включително да ограничи нерегламентиран достъп до данните, да не разкрива данните на трети страни, които не са оправомощени за това, да не допуска	(6). Der Auftragnehmer wird angemessene technische und organisatorische Maßnahmen anwenden, mit dem Zweck der Abwendung von Verstößen gegen die Zurverfügungstellung von persönlichen Daten im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung, einschließlich den Zugang von nicht autorisierten Personen einzuschränken, die Daten an Drittpersonen

нерегламентирано копиране и/или унищожаване на данните, да не трансферира данните извън ЕС и ЕИП, да уведоми незабавно Възложителя, ако настъпи пробив в сигурността на данните и да осигурява достъп на Възложителя до информацията, необходима за доказване изпълнението на тези задължения.	zu überlassen, die nicht autorisiert sind, unzulässige Abbildung/Kopieren und/oder Vernichtung von Daten, keinen Transfer der Daten außerhalb der EU und dem EWR, den Auftraggeber unverzüglich im Falle eines Sicherheitseingriff zu benachrichtigen und dem Auftraggeber Zugang zu der Information zu gewähren, welche die Erfüllung dieser Verpflichtungen nachweisen.
(7). Всяка от страните се съгласява, че ще обработва личните данни („Лични данни“), посочени в настоящия Договор, на служителите (контактни лица на другата страна) и управляващите само и единствено за целите на обмен на данни и информация по договора, като никоя от страните няма право да обработва Лични данни за други цели. Обработването на Лични данни от Страните се осъществява на територията на Република България или на друга държава в рамките на Европейския съюз, като не се допуска използването на каквото и да е оборудване за обработване на Личните данни, разположено извън Европейския съюз.	(7). Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass diese Partei personenbezogene Daten von Mitarbeitern (Kontaktpersonen der anderen Partei) und der vertretungsbefugten Personen ("Persönlichen Daten"), die in diesem Vertrag angegeben sind, nur zum Zwecke des Austauschs von Daten und Informationen im Rahmen des Vertrages verarbeitet, und keine der Parteien hat das Recht, personenbezogene Daten für andere Zwecke zu verarbeiten. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien erfolgt auf dem Territorium der Republik Bulgarien oder eines anderen Staates innerhalb der Europäischen Union, ohne die Nutzung von Anlagen zur Verarbeitung personenbezogener Daten außerhalb Europäischen Union.
(8). Всяка от страните се задължава да уведоми другата в случай: а) на каквито и да е дейности по разследване, предприети от надзорен орган по защита на личните данни по отношение на дейността ѝ по обработване на Лични данни за целите на изпълнение на Договора; б) че установи, че не е в състояние да изпълнява задълженията си относно обработването и защита на личните данни на другата страна; в) че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на Личните данни.	(8). Jede Partei verpflichtet sich, die andere zu benachrichtigen, falls: a) alle Ermittlungsaktivitäten, die von einer Datenschutzaufsichtsbehörde im Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Vertragsdurchführung durchgeführt werden; b) falls sie festgestellt hat, dass sie nicht in der Lage ist, ihren Verpflichtungen in Bezug auf die Verarbeitung und den Schutz personenbezogener Daten der anderen Partei nachzukommen; c) falls sie einen Verstoß gegen die Sicherheit der Verarbeitung personenbezogener Daten feststellt.
(9). Уведомлението за нарушение на сигурността следва да се извърши незабавно към другата страна (но не по-късно от 12 (дванадесет) часа от установяването му) и следва да съдържа минимум следната информация: - описание на естеството на нарушението и на фактите, свързани с нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителния брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни; - описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни; - описание на предприетите или предлаганите от нея мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици.	(9). Die Meldung einer Sicherheitsverletzung sollte unverzüglich an die andere Partei (aber nicht später als 12 (zwölf) Stunden nach ihrer Feststellung) erfolgen und mindestens folgende Informationen enthalten: - Beschreibung der Art des Verstoßes und der Tatsachen im Zusammenhang mit der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten, einschließlich, wenn möglich, der Kategorien und der ungefähren Anzahl der betroffenen Personen und der Kategorien und der ungefähren Menge der betroffenen Aufzeichnungen über personenbezogene Daten; - Beschreibung der möglichen Folgen der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten; - Beschreibung der von ihr ergriffenen oder vorgeschlagenen Maßnahmen, um die Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten zu beheben, einschließlich gegebenenfalls Maßnahmen zur Verringerung der negativen Auswirkungen.

(10). В случай че е обективно невъзможно да осигури в посочения срок цялата необходима за уведомлението информация, съответната страна уведомява в този срок другата като ѝ предоставя наличната към този момент информация и след съгласуване с нея допълва уведомлението.	(10). Ist es objektiv nicht möglich, alle für die Benachrichtigung erforderlichen Informationen innerhalb dieser Frist zur Verfügung zu stellen, so hat die jeweilige Partei die andere Partei innerhalb dieser Frist über die ihm zur Verfügung stehenden Informationen zu benachrichtigen und die Benachrichtigung in Absprache mit ihm zu ergänzen.
(11). Всяка от страните се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на другата страна като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Всяка страна гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на приложимото законодателство в контекста на задълженията им по обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна личните данни по силата на сключен договор или на вътрешна инструкция.	(12). Jede Partei ist verpflichtet, angemessene Schritte zu unternehmen, um die Zuverlässigkeit eines Mitarbeiters, einer autorisierten Person oder einer anderen Person zu gewährleisten, die Zugang zu den persönlichen Daten der anderen Partei haben kann, um sicherzustellen, dass der Zugang ausschließlich auf diejenigen Personen beschränkt ist, die tatsächlich einen Zugang zu den Informationen haben müssen, damit dieser Vertrag erfüllt werden kann. Jede Partei stellt sicher, dass diese Personen die Anforderungen des anwendbaren Rechts im Rahmen ihrer Verpflichtungen bei der Verarbeitung persönlicher Daten erfüllen, und alle diese Personen verpflichtet werden müssen, personenbezogene Daten aufgrund eines Vertrages oder interner Anweisung geheim zu halten.
(13). Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на обработването, както и възможният риск за правата и свободите на физическите лица, всяка от страните се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този риск, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година („Регламентът“) относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и в приложимото законодателство.	(13). Unter Berücksichtigung des Standes der Technik, der Kosten für die Umsetzung und der Art, des Umfangs, des Kontextes und des Zwecks der Verarbeitung sowie des möglichen Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen, verpflichtet sich jede Partei, geeignete Technische und organisatorische Maßnahmen anzuwenden, um ein Sicherheitsniveau zu gewährleisten, das diesem Risiko entspricht, einschließlich der Maßnahmen, die in Artikel 32 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (die „Verordnung“) über den Schutz von Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Verkehr dieser Daten und in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.
(14). В случай на прекратяване на договора или при промяна на приложимото законодателство, след която отношенията между страните се прекратяват, те се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване, да заличат и осигурят заличаването на Личните данни на другата страна. Страните могат да запазят Личните данни, в обем, в който това се изисква от приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че всяка страна гарантира поверителността на всички такива Лични данни и също така гарантира, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел.	(14). Im Falle einer Kündigung des Vertrages oder der Änderung der geltenden Rechtsvorschriften, wonach die Beziehungen zwischen den Parteien beendet werden, werden Sie unverzüglich und in jedem Fall spätestens 30 (dreißig) Tage ab dem Tag der Kündigung, die Löschung personenbezogener Daten der anderen Partei vorzunehmen bzw. sicherzustellen. Die Parteien können personenbezogene Daten in dem gesetzlich zulässigen Umfang speichern und nur für den Zeitraum, der nach geltendem Recht vorgeschrieben ist, aber in jedem Fall unter der Voraussetzung, dass jede Partei die Vertraulichkeit aller Solche persönlichen Daten gewährleisten, und muss sicherstellen, dass diese personenbezogenen Daten nur dann für die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Zwecke verarbeitet werden, die ihre Speicherung notwendig macht, und für keinen anderen Zweck.
(15). Всяка от страните е задължена да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на Лични данни от страна на	(15). Jede Partei ist verpflichtet, den Schaden zu kompensieren, den eine Person durch die Verarbeitung personenbezogener Daten durch einen von Ihnen

някоя от тях, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни, освен ако последната не докаже, че по никакъв начин не е отговорна за вредите.	erleiden kann, und welche Verarbeitung die Verordnung oder andere gesetzliche Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten verletzt, es sei denn, dieser beweist, dass er in keiner Weise für den Schaden verantwortlich ist.
29. База на договора	29. Vertragsgrundlage
(1). Изключват се общи условия на Изпълнителя. Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското законодателство, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.	(1). Die allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden ausgeschlossen. Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.
(2). Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	(2). Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers.
(3). Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.	(3). Dieser Vertrag wird zweisprachig in bulgarischer und deutscher Sprache errichtet. Bei Nichtübereinstimmungen ist ausschließlich die bulgarische Fassung verbindlich.
30. Прекратяване на договора	30. Rücktrittsrecht und Vertragsauflösung
(1). Ако Изпълнителят се забави с изпълнението на конкретна Заявка, Възложителят има право: - да настоява за предоставяне на Доставка/Услугата в съответствие с договора при зачитане на неговото право на неустойка, както и на обезщетение за вреди, надвишаващи размера на неустойката или - след поставяне на разумен допълнителен срок за изпълнение, писмено да обяви прекратяване на договора, ако Доставка/Услугата не се предостави в рамките на разумния допълнителен срок.	(1). Gerät der Auftragnehmer in Verzug mit einer Bestellung, ist der Auftraggeber berechtigt: - auf vertragsmäßige Erbringung der geschuldeten Lieferung/Leistung unter Wahrung seines Anspruches auf Vertragsstrafe und darüberhinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, - oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Lieferung/Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird.
(2). В последния случай, Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди в размер съгласно законовите разпоредби.	(2). Im letzten Fall hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber gemäß der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.
(3). Договорът може да бъде прекратен освен на основанията по чл. 118 от ЗОП и в следните случаи: - с изтичане на срока на договора; - при усвояване на посочената в договора прогнозна стойност; - при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от 30 (тридесет) работни дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление; - по взаимно писмено съгласие между страните; - Възложителят има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения, както и в случай на лошо или просрочено	(3). Der Vertrag kann zusätzlich zu den im Art. 118 des GÖAs vorgesehenen Fällen in folgenden Fällen aufgelöst werden: - nach dem Ablauf der Vertragsdauer; - nach Erreichung des im Vertrag angegebenen Prognosewertes; - Dauert die höhere Gewalt mehr als 30 (dreissig) Werktagen, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen; - Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien; - Der Auftraggeber hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn

изпълнение; • Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг; • Възложителят може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му, като в този случай е длъжен да заплати на Изпълнителя стойността на извършеното до момента на отказа.	der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung; • Der Auftraggeber kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind; • Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten und dessen Wirksamkeit beenden, wobei er in diesem Fall verpflichtet ist, dem Auftragnehmer den Wert der erbrachten Leistung bis zum Zeitpunkt des Rücktritts zu zahlen;
(4). При прекратяване на договора Възложителят заплаща по адекватен начин на Изпълнителя вече извършени и годни за употреба Услуги и Доставки, доколкото те могат да се използват за Възложителя според договорената цел, което се удостоверява в протокол, подписан от страните. В никакъв случай той не дължи повече от договореното възнаграждение. В случай че Възложителят е извършил предварително плащане и стойността на предоставените Услуги и извършени Доставки е по-ниска от предплащането, Изпълнителят дължи възстановяване на разликата.	(4). Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Lieferungen und Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten, was in einem beiderseitig unterfertigten Protokoll aufgenommen wird. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt. Für den Fall, dass der Auftraggeber eine Vorauszahlung geleistet hat und der Wert der erbrachten Leistungen und der erbrachten Lieferungen niedriger ist als die Vorauszahlung, schuldet der Auftragnehmer eine Rückerstattung der Differenz.
(5). Прилага се следната заключителна уредба: Възложителят заплаща на Изпълнителя като негова единствена и изключителна претенция във връзка с прекратяването от страна на Възложителя частта от договорната цена, съответстваща на извършените работи до датата на прекратяването, минус сумите, които вече са платени на Изпълнителя в съответствие с договора, плюс (ако все още не са платени) всички възникнали при Изпълнителя разноски, доколкото това е уместно. Изключва се отговорността на Възложителя за евентуални щети извън това обезщетение, по-специално за пропуснати ползи.	(5). Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn, wird ausgeschlossen.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено друго, то валидни са следните Общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори, както и споразумения за изменения и допълнения към тях, се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. В случай че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.
3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено само в случай че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците, както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички закони и подзаконовни нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно осъществения от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или неговите служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове, регулиращи правата и задълженията на служителите и работниците, които включват, но не се ограничават

само до: Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители, както и отговорните лица (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности, като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.

7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи закони разпоредби, в случай че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай че Изпълнителят не изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негов подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди, възникнали вследствие на непредпазливост или не полагане на грижа на добър търговец. Всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнението на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.
9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.

10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.
11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.
12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска, освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под ЕИК FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.
13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквито и да е нарушение на сигурността на обработваните на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания във връзка със защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.
14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
15. В случай че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди, възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповест или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя, в случай че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет:

„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи.

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия (Издание Януари 2011)

Мерки за безопасност

при работа на външни фирми на територията на Възложителя

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-D-3 с предмет:

„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-D-26 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи.

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на *Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни центри и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни центри и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминатият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др. под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Констатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /група Охрана на труда, отдел Централни операции/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от *Закона за здравословни и безопасни условия на труд*, чл.5 от *Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни центри и по електрически мрежи*, чл.5 от *Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни центри и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, гр. Пловдив.

Допълнителни мерки за безопасност

при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет:

„Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-Д-26 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи.

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

С “Мерките за безопасност при изпълнение на строително – монтажни и ремонтни дейности” се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредба №7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при ползване на работно оборудване, Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, НАРЕДБА № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите, ДВ, бр. 81 от 2011 г. и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

II. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, включително за безопасния и най-кратък маршрут от портала до работното място.
2. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.
3. Да извършва и оформя първоначалното допускане на работниците до работното място.
4. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
5. Да осигурява безопасно ел. захранване на електрожените апарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел. уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.
6. Чрез контролиращ персонал /дежурен оперативен и ръководен по събарянията/ да осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБЗР от работниците на Изпълнителя, да бъдат уведомявани ръководител отдел ТЕ, отговорния ръководител на проекта и Център по безопасност на труда и противопожарната безопасност - СВ, за вземане на мерки, включително спиране на работата.
7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореджания и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.
8. Да осигурява временни пропуски /достъп/ на работниците и транспортните средства на Изпълнителя

до работното място.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда. Да определи поименно лицата, които могат да бъдат отговорни ръководители и/или изпълнители по огневи наряд и наряд за изпълнение на газоопасни работи.
2. Да осигурява присъствието на целия си персонал на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, както и на други инструктажи, провеждани от Възложителя.
3. Да провежда периодичен инструктаж на своите работници.
4. При работа на територията на дружеството да обезопасява района и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.
5. Отговорният ръководител и/или изпълнителят на работата да приема работното място от допускащия, като проверява изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната достатъчност.
6. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.
7. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./. Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.
8. Да изпълнява работата така, че да не затруднява оперативния персонал при извършване на обход и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.
9. По своя преценка и в съответствие с нормативните документи може да изиска или изпълни и други мерки за осигуряване на безопасна работа.
10. Да осигурява пожарната безопасност, вкл. два часа след приключване на огневите работи наблюдава мястото, където те са били извършвани.
11. Не се допуска извършване на земни работи със строителни машини на разстояние, по-малко от 0,2 m от подземни мрежи или съоръжения.
12. Земните изкопи да се укрепват съгласно изискванията на Наредба №2/22.03.2004г.
13. За влизане и излизане от изкопа да се поставят стълби с широчина най-малко 0,7 m така, че горният им край да е на височина 1,0 m над терена.
14. Преди започване на работа в изкопи с дълбочина, по-голяма от 1,5 m, да проверява устойчивостта на откосите или укрепването.
15. Организира извозването на земните маси и строителни отпадъци извън обекта в законно регламентираните депа за такива отпадъци.
16. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.
17. За изпълнение на работите на височина над 1,50 m да изгражда скеле, отговарящо на изискванията на Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи. Да взема мерки, предотвратяващи изпускането на инструменти, материали и др. приспособления.
18. При работи по покриви да се подsigурява безопасността на работещите с талпи или по друг начин.
19. При невъзможност за определяне на точното местоположение на подземните мрежи и съоръжения или когато има съмнения за верността на подземния кадастър, ръчно да се изкопават шурцове, перпендикулярно на трасетата на подземните мрежи, за установяване действителното местоположение и вида на подземните мрежи и съоръжения.
20. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място от отпадъци и инструменти.
21. Ежедневно да попълва бланката „Строителен доклад“. Данните от бланката са валидни, ако в края на работния ден е подписана от отговорните представители на възложителя и изпълнителя.
22. Да не допуска замърсяване на пътищата около работната площадка и около централата от пътно-строителна техника и механизация. При допуснатото замърсяване Изпълнителят е длъжен за своя сметка да организира незабавното почистване.
23. Машините и апаратите и механизацията, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и проверки и да са безопасни за използване.

Обслужващия ги персонал да притежава необходимата за това актуални свидетелства за правоспособност и квалификационни групи по безопасност.

24. Да следи за изпълнението изискванията на Правилника по безопасност на труда при заваряване и рязане на метали, Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения и др. нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

25. В случай на трудова злополука да окаже първа медицинска помощ, да уведоми веднага прекия си ръководител и Възложителя в лицето на началник –смяна ТЕЦ, Ръководителя на проекта и Инспектора ЗБР –СВ, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

26. Телефони за контакти и уведомяване на длъжностни лица и служби:

№	Име, фамилия	длъжност	Телефон	Моб. телефон
1				
2				
3				
4				
5				
7				
8				
9				

IV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Изпълнителят да се записва за начало и край на работата ежедневно – в оперативния дневник на дежурния Началник смяна или Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

2. При работа по наряд издаден от упълномощени лица на Възложителя, съгласно Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Изпълнителят на работата и дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ откриват и закриват наряда за начало и край на работата ежедневно – документирано с дата, час и подписи в самия наряд и в оперативния дневник на дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

3. Работите по изпълнението предмета на договора се организират и извършват само в работни дни, от 08:00 до 17:00 часа.

4. През южния транспортен портал на ТЕЦ „ Север” ще преминават само транспортни средства на Изпълнителя. Персонала на Изпълнителя ще преминава през западния портал.

5. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

6. Движението в района на дружеството да става по най-прекия път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето и живота на работещите.

7. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.

8. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд /чл.14, чл.16, чл.18, чл.19/ за координиране на действията по осигуряване на безопасност и здраве при работа.

(Издание Декември 2016)

Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с № С-17-ТР-ТЕ-Д-26

Кандидат/Участник/Изпълнител ще бъде изключван от квалификационната система при посочените в т. 3 по-долу условия когато:

1. Кандидатът/Участникът/Изпълнителят престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

2. При неизпълнение на договорни задължения от страна на Изпълнителя, като:

2.1. Неприемане и непотвърждаване на заявки от страна на Изпълнителя в договорения срок: Изпълнителят следва да потвърди получаването на заявка за обект в рамките на три дни от получаването ѝ. При несъгласие относно сроковете или количествата по заявката – Изпълнителят следва да се аргументира в гореупоменатия срок. Заявката се изпраща от Възложителя по факс, посочен от Изпълнителя за кореспонденция. Потвърждаването от страна на Изпълнителя става по същия комуникационен път от където е изпратена, т.е. -Заявка е изпратена по факс от Възложителя, потвърждение от Изпълнителя на факс номер, от който е получена заявката.

2.2. Неспазване на сроковете за изпълнение на възложените дейности: Съгласуваните в заявката срокове за изпълнение на дейностите следва да бъдат спазвани. При наличие на обективни причини за неспазване на срока на изпълнение, предложението за удължаване на срока следва да бъде в писмен вид, изпратено от страна на Изпълнителя на вниманието на Възложителя на посочения за комуникация адрес, до 2 работни дни след възникване на причината за удължаване на срока, но не по-късно от 5 работни дни преди изтичане на съгласувания срок за изпълнение на дейностите. За дата на приключване на дейностите се счита датата на съответния протокол по договор или приемо-предавателния протокол.

2.3. Неспазване на ангажименти от страна на Изпълнителя, като:

2.3.1. Промяна на трасета без съгласуване;

2.3.2. Влагане на неодобри от Възложителя материали;

2.3.3. Неявяване на представители на Изпълнителя, по искане на Възложителя, на определена дата и час, например: за извършване на оглед на обекта, за откриване на строителна площадка, за среща с други представители на строителството, представители на общини, представители на собственици или други лица, имащи отношение към изпълнението;

2.3.4. Неспазване на график за работа, при изпълнение на обекта съвместно с други Изпълнители;

2.3.5. Неизпълнение на мерките за безопасност;

2.3.6. Използване на персонал, с който не е в договорни отношения, и който е без съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност;

2.3.7. Използване на подизпълнители в случай, че Изпълнителят не е декларирал използване на такива, или използване на подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП;

2.3.8. Не уведоми Възложителя писмено, в 14 (четиринадесет) дневен срок, в случай на промяна на декларираните със заявлението за участие обстоятелства.

2.4. Констатирани отклонения в качеството на изпълнение на възложените дейности и неспазване на нормативни технически изисквания и изисквания на Възложителя: Всички нормативни изисквания и изисквания на Възложителя следва да бъдат изпълнявани. В случай, че бъдат допуснати отклонения, дейностите не подлежат на приемане до окончателно отстраняване на отклоненията.

2.5. Некоректно актуване/фактуриране на възложените дейности: съответния протокол по Договора или Приемо-предавателния протокол следва да се представи от Изпълнителя в срок до 5 дни след изтичане срока на заявката. В случай, че в представения протокол има несъответстващи количества и дейности, същите ще бъдат коригирани от Възложителя и изпратени обратно на Изпълнителя за съгласуване. Ако Изпълнителят не приема направените корекции от Възложителя, той трябва да се аргументира за всяка дейност, по която има несъответствие. Срокът за съгласуване е до 5 дни от получаване на известието за

направата на съвместен оглед. Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата приемо-предавателен протокол.

Всички претенции за неспазване на срокове се доказват с документ в писмена форма, от който да е видно, че другата страна е била информирана.

Констатираните отклонения следва да бъдат документирани чрез двустранен протокол. В случай, че Изпълнителят откаже да подпише протокола, същият се подписва от двама представители на Възложителя, като единият е отговорникът за обекта, с посочване, че Изпълнителят е отказал да подпише същия. Така съставеният протокол се счита за надлежно съставен и подписан между страните и се предава на Изпълнителя. В този случай Изпълнителят не може да оспори констатациите на протокола и се счита обвързан от неговата доказателствена сила.

3. Изключване от системата:

Възложителят разглежда наличието на обстоятелствата по т.1 и/или допуснатите неизпълнения на договорни задължения от страна на Изпълнителя по т.2, и взема решение за изключване от системата:

А. Когато Кандидатът/Участникът/Изпълнителят престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

Б. При допуснати от Изпълнителя, на три или повече от посочените в т.2 неизпълнения, независимо от броя на обектите, при които са констатирани или техния вид, или;

В. При допуснати, от Изпълнителя, на две или повече повтарящи се от посочените в т.2 неизпълнения от един и същ вид, като следващото е регистрирано след като Изпълнителят е получил информация за предходното му аналогично неизпълнение.